

Ilias 11

[1] ἡὼς^N δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} λεχέων^G παρ',^{Prp} ἀγαυοῦ^{AdjG} Τιθωνοῦ^G
 Morgenröte aber aus der|Lager von|bei erhabenen Tithonos|des
 dawn but out|of beds from|beside of|noble of|Tithonus

[2] ὄρνυθ',^{ImpMed} ἵν',^{Kon} ἄθανάτοις^{AdjD} φῶς^A φέροι^{PräAktOp} ἡδὲ^{Kon} βροτοῖσι^D
 erhob|sich, damit den|Unsterblichen Licht brächte und den|Sterblichen
 rose, so|that to|immortals light might|bring and to|mortals

[3] Ζεὺς^N δ',^{Pt} Ἐριδα^A προΐαλλε^{ImpAkt} θοῖας^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
 Zeus aber Eris sandte|vor schnelle auf Schiffe der|Achaier
 Zeus but Strife sent|forth swift onto ships of|Achaean

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|λγαι|λεί|ηνL(Adj)(A), ποι|λεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) με|τὰι(Prp) |χερ|σὶνι(D) ἔι|χου|σανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή^{AorSAkt} δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} Ὀδυσσῆος^G μεγακῆτεϊ^{AdjD} νηϊ^D με|λάινῃ^{AdjD}
 stellte|sich aber auf des|Odysseus tief|bauchigem Schiff schwarzen,
 stood but upon of|Odysseus deep|hulled ship black,

[6] ἥ^N Pr ῥ',^{Pt} ἐν^{Prp} μεσσήτω^{AdjD} ἔσκε^{ImpAkt} γε|γωνέμεν^{PräAktInf} ἀμφοτέ|ρωσε^{Adv}
 die ja in mittleren war laut|zu|reden nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost was to|be|loud to|both|sides,

[7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ',^{Prp} Αἴαντος^G κλισί|ας^G Τελαμωνιά|δοα^G
 einmal bei des|Aias Hütte des|Telamon|Sohnes
 both upon of|Aias huts of|Telamonian

[8] ἡδ',^{Kon} ἐπ',^{Prp} Ἀχιλλῆος^G τοῖ^N Pr ῥ',^{Pt} ἔσχατα^{Adv} νῆας^A ἐξίσας^{AdjA}
 und bei des|Achilles, die|zwei ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten
 and upon of|Achilles, those then outermost ships well|balanced

[9] εἴρυσαν^{AorAkt} ἡνορέ|η^D πίσυνοι^{AdjD} καὶ^{Kon} κάρτεϊ^D χειρῶν^G
 zogen mit|Mannes|kraft vertrauend und mit|Stärke der|Hände
 drew|up with|manliness trusting and in|strength of|hands

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶς^N ἦ^{AorAkt} ὕσε^{AorAkt} θεῖ^N μέγα^{Adv} τε^{Pt} δεινόν^{Adv} τε^{Pt}
 dort gestanden|habend schrie Göttin sehr und furchtbar und
 there having|stood cried|aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι^{Adv} Ἀχαιοῖ|σιν^D δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} σθένος^A ἔμβαλ',^{AorAkt} ἐκάστῳ^D
 laut, den|Achaiern aber sehr Kraft warf|hinein jedem
 on|high, to|Achaean but greatly strength threw|in to|each

[12] καρδίῃ^D ἄλῃ^{AdjA} κτον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μάχεσθαι^{PräMedInf}
 ins|Herz un|aufhörlich Krieg|zu|führen und sich|schlagen.
 in|heart unceasing to|make|war and to|fight.

[13] τοῖσι^D Pr δ',^{Pt} ἄφαρ^{Adv} πόλεμος^N γλυκίω^{AdjKmpN} γένετ',^{AorSMed} ἡδὲ^{Kon} νέεσθαι^{PräMedInf}
 ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach|Hause|zu|kehren
 to|them but straightway war sweeter became or to|go|home

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ^D γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
in in Schiffen hohl|gefügtēn lieb|gewonnene in to Vaterland Erde.
ships hollow dear fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης^N δ^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδέ^{Kon} ζών^N νυσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
Atreide aber but rief und and sich|gürten gebot
Atreus|son but shouted and to|gird ordered

[16] Ἀργεῖους^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.^A
die|Argiver· in aber selbst schlüpfte|er|in blitzenden Bronze.
Argives· in but himself put|on flashing bronze.

[17] κνημῖδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν^D ἔθηκε^{AorAkt}
Beinschienen zwar zuerst um die|Waden legte|er
greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^D ἀραρυίας^A
schöne silbernen Knöchel|spangen angepaßte·
fair with|silver ankle|pieces fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περὶ^{Prp} στήθεσιν^D ἔδυνε^{AorAkt}
zweitens wieder Brustpanzer um die|Brust zog|er|an,
secondly again cuirass around chest put|on,

[20] τὸν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης^N δῶκε^{AorSAkt} ξεινήϊον^{AdjA} εἶναι.^{PräInf}
den einst ihm Kinyras gab gast|geschenk|lich zu|sein.
that once to|him Kinyras gave guest|gift to|be.

[21] πέυθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοί^N
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier
learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
nach Troja mit|Schiffen hinauf|zu|segeln beabsichtigten·
to Troia by|ships to|sail|up were|about·

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N βασιλῆϊ.^D
darum ihm den gab gefällig|seiend dem|König.
for|this|cause to|him it gave pleasing to|the|king.

[24] τοῦ^G δ^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἷμοι^N ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κύανοιο,^G
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel|blauen des|Emails,
of|it but indeed ten strips were of|black of|blue,

[25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.^G
zwölf aber des|Goldes und zwanzig des|Zinns·
twelve but of|gold and twenty of|tin·

[26] κύανειοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὁρωρέχατο^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν^A
dunkel|blaue aber Schlangen waren|empor|gerankt zu der|Hals
blue|black but serpents had|rised towards neck

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν^D ἐοικότες^N ἅς^A τε^{Pt} Κρόνιων^N
drei beiderseits Regenbögen gleich|geworden, welche und Kronion
three on|each|side to|rainbows having|resembled, which and Cronion

[28] ἐν^{Prp} νέφε^{iD} στήⁱ ρίξε^{AorAkt} τέⁱ ρας^A μερόⁱ πων^{AdjG} ἄνⁱ θρώπων^G
in Wolke stellte, Zeichen der|sterblich|redenden Menschen.
in cloud set, portent of|mortal of|men.

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὦμοιⁱ σιν^D βάλε^{AorMed} τοⁱ ξίφος^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ᾧ^{Pr} ἦλοι^N
um aber ja Schulterern warf|sich Schwert· in aber ihm Niete
around but then shoulders cast|round sword· in but for|him studs

[30] χρύσει^{οι} AdjN πάⁱ φαινον^{ImpAkt} ἄⁱ τὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεδὸν^A ἦεν^{Imp}
goldene leuchteten, aber um Scheide war
golden were|all|shining, but around sheath was

[31] ἀργύρε^{ον} AdjA χρυσέ^{οι} AdjD ἄⁱ ορτήⁱ ρεσσιν^D ἄⁱ ρηρός^N PerPas
silbern mit|goldenen Hängern gefügt.
silver with|golden sword|straps fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ^{AorSMed} ἀμφιβρό^{την} AdjA πολυⁱ δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα^A θοῦριν^{AdjA}
dann aber nahm|sich menschen|umgreifende kunst|reiche Schild stürmische
then but took all|covering well|wrought shield furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} κύⁱ κλοι^N δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}
schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,
beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὄμφαλοῖ^N ἦσαν^{Imp} ἐⁱ είκοσι^{Adj} κασσιτέⁱ ροιο^G
in aber ihr Buckel waren zwanzig des|Zinns of|tin
in but for|it bosses were twenty off|tin

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέⁱ σοισιν^D ἔⁱ ην^{Imp} μέλαⁱ νος^{AdjG} κυάⁱ νοιο^G
weiße, in aber Mitten war des|dunklen Kyans.
white, in but the|middles was of|black of|blue.

[36] τῇ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορⁱ γῶ^N βλοσυⁱ ρῶπις^{AdjN} ἔστεφάⁱ νωτο^{PlqMed}
ihr aber auf zwar Gorgo finster|äugig war|bekrönt
on|her but upon indeed Gorgon grim|eyed had|been|crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^{νη} N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖⁱ μός^N τε^{Pt} φόⁱ βος^N τε^{Pt}
schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.
terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε^{ος} AdjN τελαⁱ μῶν^N ἦν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr
deren aber aus silbern Riemen war· doch auf ihm
of|her but out|of silver baldric was· but upon on|it

[39] κυάνε^{ος} AdjN ἐλέⁱ λικτο^{PlqMed} δράⁱ κων^N κεφαⁱ λαι^N δέ^{Pt} οἱ^D ᾧ^{Pr} ἦσαν^{Imp}
dunkel|blauer war|gekringt Drache, Köpfe aber ihm waren
dark|blue had|coiled serpent, heads but for|it were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμⁱ φιστρεφέ^{ες} AdjN ἐνός^{AdjG} αὐχένος^G ἐκπεφυⁱ υῖαι^N PerAkt
drei rings|gewendete eines Halses heraus|gewachsen.
three twining|around of|one of|neck grown|out.

[41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφα^{λον} AdjA κυνέⁱ ην^A θέτο^{AorMed} τετραφάⁱ ληρον^{AdjA}
auf|dem|Haupt aber auf rings|schützenden Helm setzte vier|kammigen
on|head but upon double|bossed helmet set four|crested

[42] ἵππου·^{AdjA} ριν·^{Adv} δει·^{Pt} νὸν^{Adv} δέ^{Pt} λό·^N φος^N καθύ·^{Adv} περθεν^{Adv} ἔ·^{ImpAkt} νευεν·^{ImpAkt}
 pferde|schweifig· schrecklich aber Helmbusch von|oben nickte.
 horse|tailed· terribly but crest from|above nodded.

[43] εἶλετο^{AorSMed} δ·^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^A δύ·^{Adj} ω^{Adj} κεκο·^{PerPas} ρυθμένα^A χαλκῷ^D
 nahm|sich took aber but starke Speere zwei gekappt|wordene mit|Erz
 took but but valiant spears two pointed with|bronze

[44] ὀξέα·^{AdjA} τῆλε^{Adv} δέ^{Pt} χαλκός^N ἀπ·^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^A εἴσω^{Adv}
 scharfe· weit aber Erz von der|Spitze Himmel hinein
 sharp· far but bronze from straight|off heaven within

[45] λάμπ·^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δ·^{Pt} ἐγδοῦ·^{AorAkt} πησαν^{AorAkt} Ἄ·^N θηναί·^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἥρη^N
 glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῷ^N σαι^{PräAkt} βασι·^A λῆα^A πο·^{AdjG} λυχρύν·^{AdjG} σοιο^{AdjG} Μυ·^G κήνης^G
 ehrend König der|gold|reichen Mykene.
 honoring king of|much|gold of|Mycenae.

[47] ἡνιό·^D χῳ^D μὲν^{Pt} ἔ·^{Adv} πειτα^{Adv} ἐ·^{AdjD} ῳ^{AdjD} ἐπέ·^{ImpAkt} τελλεν^{ImpAkt} ἔ·^N καστος^N
 dem|Lenker zwar dann eigenen befahl jeder
 to|charioteer indeed then to|his|own commanded each

[48] ἵππους^A εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐ·^{PräAktInf} ρυκέμεν^{PräAktInf} αὖθ·^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ^D
 Pferde gut nach Ordnung zurück|zuhalten wieder an Graben,
 horses well according|to order to|hold|back again upon trench,

[49] αὐτοὶ^N δέ^{Pt} πρυά·^N ἐς^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχ·^N θέντες^N
 sie|selbst aber Fußkämpfer mit Rüstungen gerüstet
 themselves but fighters with arms having|armed

[50] ῥώνοντ·^{ImpAkt} ἄσβε·^{AdjN} στος^{AdjN} δέ^{Pt} βο·^N ῆ^N γένετ·^{AorSMed} ἦ^{Adv} θι^{Adv} πρό·^{Adv}
 eilten· un|löschar aber Geschrei wurde im|Morgen vorhin.
 were|rushing· unquenchable but shout arose at|dawn before.

[51] φθάν·^{Adv} δέ^{Pt} μέγ·^{Adv} ἱππῆ·^G ὦν^G ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ^D κοσμη·^N θέντες^N
 früher aber weit der|Reiter am Graben geordnet,
 having|anticipated but greatly off|horsemen at the|trench having|been|marshalled,

[52] ἱππῆ·^N ἐς^N δ·^{Pt} ὀλί·^{Adv} γον^{Adv} μετε·^{AorAkt} κίαθον·^{AorAkt} ἐν·^{Prp} δέ^{Pt} κυ·^A δοιμὸν^A
 Reiter aber wenig folgten|nach· in aber Kriegs|lärm
 horsemen but a|little went|after· in but uproar

[53] ὤρσε^{AorAkt} κα·^{AdjA} κόν·^{AdjA} κρονί·^N δης^N κατὰ^{Prp} δ·^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἦ·^{AorAkt} κεν^{AorAkt} ἐ·^{AorAkt} ἔρσας^N
 erregte übel Sohn|Kronos, herab aber von|oben sandte regnen|lassend
 stirred|up evil Cronid, down but from|on|high sent having|drenched

[54] αἵματι^D μυδαλέ·^{AdjA} ἀς^{AdjA} ἐξ·^{Prp} αἰθέρος^G οὐνεκ·^{Kon} ἔ·^{ImpAkt} μελλε^{ImpAkt}
 mit|Blut tropfige aus Äthers, weil im|Begriff|war
 with|blood wet out|of of|sky, because was|about

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί·^{AdjA} μους^{AdjA} κεφα·^A λὰς^A Ἄ·^D δι^D προῖ·^{FuAktInf} άπειν·^{FuAktInf}
 viele starke Köpfe dem|Hades vor|zusenden.
 many valiant heads to|Hades to|send|forth.

[56] Τρῶες^N δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἐτέ^{Adv} ρωθεν^{Adv} ἐ^{Prp} πὶ^{Prp} θρωσ^D μῶ^D πεδί^G οιο^G
Trojaner aber wieder von|drüben an Rand der|Ebene
Trojans but again from|the|other|side on embankment of|plain

[57] Ἕκτορά^A τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέ^{Adv} γαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^{Kon} μύμονα^{AdjA} Πουλυδά^A μαντα^A
Hektor und um großen und untadeligen Polydamas
Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰνεῖ^A ἀν^A θ',^{Pt} ὃς^N ^{Pr} Τρωσὶ^D θε^N ὡς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω,^D
Aineias und, der den|Troern Gott wie geehrt|wurde vom|Volk,
Aeneas and, who by|the|Trojans god as was|honored by|the|folk,

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν^A τηνορί^A δας^A Πόλυ^A βον^A καὶ^{Kon} ἄ^{Kon} γήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor|Söhne Polybos und Agenor strahlenden
three and Antenors|sons Polybus and Agenor radiant

[60] ἦϊθε^A ὄν^A τ',^{Pt} Ἀκά^A μαντ',^A ἐπὶ^{Adv} εἰκελον^{AdjA} ἀθανά^A τοισιν^D
Jüngling auch Akamas gleich|seiend den|Unsterblichen.
youth and Acamas like to|the|immortals.

[61] Ἕκτωρ^N δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^D τοισι^D φέρ',^{ImpAkt} ἀσπίδα^A πάντοσ',^{Adv} ἐῖ^{Adv} σῆν,^{AdjA}
Hektor aber in den|Ersten trug Schild allseits gleiche,
Hektor but among the|first was|bearing shield on|all|sides even,

[62] οἷος^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέ^A ων^G ἀνα^A φαίνεται^{PräM/P} οὐλιος^{AdjN} ἀστὴρ^N
wie|einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
such|as but out|of of|clouds appears baleful star

[63] παμφαί^A νων,^N ^{PräAkt} τότε^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔ^{Adv} δου^{AorAkt} νέφε^A σκιδ^A εντα,^{AdjA}
ganz|leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
all|shining, at|times but again went|down clouds shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔ^{Adv} κτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} με^{Adv} τὰ^{Prp} πρώ^D τοισι^D φά^A νεσκεν,^{ImpAkt}
so Hektor einmal zwar auch bei den|Ersten erschien,
so Hektor at|times indeed and among the|first kept|appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμά^A τοισι^D κε^{Adv} λεύων.^N ^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ^D
ein|andermal aber in den|Letzten befehlend· all aber ja mit|Erz
at|other|times but in the|hindmost urging· all then indeed with|bronze

[66] λάμψ',^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στερο^A πῇ^N πα^A τρὸς^G Διὸς^G αἰγιό^A χοιο.^{AdjG}
blitzte wie und Blitz des|Vaters des|Zeus des|Aegis|tragenden.
flashed as also lightning of|father of|Zeus of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμ^A η^A τήρες^N ἐ^{Adv} ναντίοι^{AdjN} ἀλλή^A λιοισιν^D ^{Pr}
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander
they but, as also reapers opposed to|each|other

[68] ὄγμον^A ἐ^{Adv} λαύνω^A σιν^{PräAkt} ἀν^A δρὸς^G μάκα^A ρος^{AdjG} κατ',^{Prp} ἄ^{Kon} ρουραν^A
Furche treiben eines|Mannes seligen über Acker
furrow drive of|a|man blessed down|over ploughed|land

[69] πυρῶν^G ἢ^{Kon} κρι^A θῶν.^G τὰ^A ^{Pr} δέ^{Pt} δράγματ^A ταρφέ^{Adv} πίπτει.^{PräAkt}
des|Weizens oder der|Gerste· die aber Bündel dicht fallen·
of|wheat or of|barley· the but sheaves thick|and|fast fall·

[70] ὥς^{Adv} Τρωῶ^N ἐς^{Kon} καὶ^{Prp} Ἀ^Nχαιοὶ^N ἐπ'^{Prp} ἀλλή^Nλοισι^D θο^N ρόντες^N PräAkt
 so Trojaner und Achaier auf einander springend
 so Trojans and Achaeans upon each|other leaping

[71] δῆουν^{ImpAkt} οὐδ^{Pt} ἔτε^N ροὶ^{AdjN} μνώ^N οντ'^{ImpMed} ὅλο^N οῖο^{AdjG} φό^N βοιο^G
 wüteten, nicht|einmal andere gedachten des|verderblichen Schreckens.
 were|slaying, nor others were|mindful of|destructive of|fear.

[72] ὕσας^{AdjA} δ^{Pt} ὕσμι^N νη^N κεφα^N λὰς^A ἔχεν^{ImpAkt} οἱ^N δέ^{Pt} λύ^N κοὶ^N ὥς^{Adv}
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύνον^{ImpAkt} Ἐ^Nρις^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^N χαίρε^{ImpAkt} πο^N λύστονος^{AdjN} εἰσορό^N ὠσα^N PräAkt
 eilten· Eris aber ja freute|sich vielklagend schauend·
 raged· Strife but then was|rejoicing much|groaning looking|upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^N ὦν^G παρε^N τύγχανε^{ImpAkt} μαρναμέ^N νοισιν^D PräM/P
 allein denn ja der|Götter war|zufällig|bei den|Kämpfenden,
 alone for then of|gods happened|to|be|present to|those|fighting,

[75] οἱ^N δ^{Pt} ἄλ^N λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρε^N σαν^{ImpAkt} θεοί^N ἀλλὰ^{Kon} ἔ^N κηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen waren|zugegen Götter, sondern sorglose
 who but other not to|them were|present gods, but at|ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^N νι^{Prp} μεγά^N ροισι^D κα^N θήατο^{ImpMed} ἧχι^{Adv} ἐ^N κάστω^D Prä
 ihren|eigenen in Hallen saßen, wo jedem
 their|own in in halls were|sitting, where for|each

[77] δώματα^N καλὰ^{AdjN} τέ^N τυκτο^{PlqM/P} κα^N τὰ^{Prp} πτύχας^A Οὐλύμ^N ποιο^G
 Häuser schöne waren|bereitet über Falten des|Olympos.
 houses fair had|been|made throughout folds of|Olympus.

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιό^N ωντο^{ImpMed} κε^N λαινεφέ^{AdjA} α^N Κρονί^N ὠνα^A
 alle aber but gaben|schuld schwarz|bewölkten Kroniden
 all but were|blaming dark|clouded Cronion

[79] οὐνέκ^{Kon} ἄ^N ρα^{Pt} Τρω^N εσσι^D ἐ^N βούλετο^{ImpMed} κῦδος^A ὁ^N ρέξα^N AorAktInf
 weil ja den|Troern wollte Ruhm dar|reichen.
 because then to|Trojans was|wishing glory to|reach|out.

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^N γιζε^{ImpAkt} πα^N τήρ^N ὁ^N δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^N ασθεῖς^N AorM/P
 deren zwar ja nicht kümmerte|sich der|Vater· der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not cared father· he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^G ἄλ^N λων^{AdjG} ἀπά^N νευθε^{Adv} κα^N θέζετο^{ImpMed} κύδεϊ^D γάιων^N PräAkt
 der anderen fern saß an|Ruhm sich|freuend
 of|the others far|away was|sitting in|glory rejoicing

[82] εἰσορό^N ὦν^N Τρω^N ὦν^G τε^{Pt} πό^N λιν^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀ^N χαιῶν^G
 hin|schauend der|Troer und Stadt und Schiffe der|Achaier
 looking|upon of|Trojans and city also ships of|Achaeans

[83] χαλκοῦ^G τε^{Pt} στερο^N πῆν^A ὁλ^N λύντάς^A PräAkt τ^{Pt} ὀλλυμέ^N νους^A PräM/P τε^{Pt}
 der|Bronze und Blitzen, tötend|seiende und getötet|werdende und.
 of|bronze and flash, destroying and being|destroyed and.

[84] ὥρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἥως^N ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἄ^{Kon} ἔξετο^{ImpMed} ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ^N
 solange zwar Morgenröte war und and wuchs heiliges Tag,
 while indeed dawn was and and grew sacred day,

[85] τό^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων^N βέλε^N ἤπτετο^{ImpMed} πίπτε^{ImpAkt} δέ^{Pt} λαός^N
 so|lange sehr beider Geschosse haften, fiel aber das|Volk·
 so|long very of|both missiles were|fastening, was|falling but people·

[86] ἡμος^{Kon} δέ^{Pt} δρυτό^N μος^N περ^{Pt} ἄ^N νήρ^N ὁ^N πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον^A
 als aber Holz|fäller auch Mann bereitete Mahl
 when but wood|cutter even man prepared meal

[87] οὐρεος^G ἐν^{Prp} βήσ^N σησιν^D ἐ^N πεῖ^{Kon} τ^{Pt} ἐκο^N ρέσσατο^{AorMed} χεῖρας^A
 des|Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände
 of|a|mountain in in glens, when and had|sated hands

[88] τάμνων^N δένδρεα^A μακρά^{AdjA} ἄ^N δος^N τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο^{AorMed} θυμόν^A
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
 cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου^G τε^{Pt} γλυκε^N ροῖο^{AdjG} πε^N ρι^{Prp} φρένας^A ἱμερος^N αἶρεῖ^{PräAkt}
 der|Speise und süßen um die|Sinne Sehnsucht ergreift,
 of|food and and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^N τῆ^D Δαναοῖ^N ῥή^N ξαντο^{AorMed} φά^N λαγγας^A
 dann mit|eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen
 then with|their|own valor Danaans broke ranks

[91] κεκλόμε^N νοι^N ἐτά^N ροισι^D κα^N τὰ^{Prp} στίχας^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^N μέμνων^N
 gerufen|habend Gefährten entlang Reihen· bei aber Agamemnon
 having|called to|companions along rows· in but Agamemnon

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^N ρουσ^N ἔλε^{AorSakt} δ^{Pt} ἄνδρα^A Βι^N ἄνορα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 zuerst sprang, fällte aber einen|Mann Bianor Hirten der|Leute
 first leapt, took but man Bianor shepherd of|peoples

[93] αὐτόν^A ἔ^N πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^N ταῖρον^A Ὀ^N ἰλῆ^N α^N πλή^N ξιππον^{AdjA}
 ihn|selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß|schlagenden.
 him, then but companion Oileus whip|driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^N πων^G κατε^N πάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη^{AorSakt}
 freilich der ja aus den|Pferden hinab|gesprungen entgegen stellte|sich·
 indeed he then out|of horses having|leapt|down opposite stood·

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^N θὺς^{Adv} μεμα^N ὦτα^A με^N τώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρί^D
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen mit|Speer
 him but straight eager forehead with|sharp spear

[96] νύξ^N οὐ^N δέ^{Kon} στεφά^N νη^N δόρυ^N οἱ^D σχέθε^{AorSakt} χαλκοβά^N ρεια^{AdjN}
 stach, und|nicht Reif Speer ihm hielt|auf erz|schwere,
 pierced, nor circlet spear for|him checked bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{AorSakt} καὶ^{Kon} ὅστέου^G ἐγκέφα^N λος^N δέ^{Pt}
 sondern durch sie|selbst ging und des|Knochens, Gehirn aber
 but through of|it went and of|bone, brain but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Kon} πας^{AdjN} πεπὰ^{PerM/P} λακτο·^{PerM/P} δά^{AorAkt} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A μεμα^{Pr} ὤτα·^A PerAkt
innen
within ganz
all war|durch|geschüttelt·
had|been|shaken· überwand
tamed aber
but ihn
him eilenden.
eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἅ^{Kon} νας^N ἄν^G δρῶν^G ἄγα^A μέμνων^N
und
and die
them zwar
indeed ließ|zurück
left vor|Ort
there Herr
lord der|Männer
of|men Agamemnon
Agamemnon

[100] στήθεσι^D παμφαί^A νοντας·^A PräAkt ἐ^{Kon} πεί^{Kon} περί^{AorAkt} δυσε^{AorAkt} χι^A τῶνας·^A
an|Brust
on|breasts all|glänzende,
all|shining, als
when zog|aus
stripped|off Tunika·
tunics·

[101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr βῆ^{AorSAkt} ἴ^A σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^A ἐξενά^A ρίζων^N FuAkt
aber
but er
he ging
went lson
lson und
also Antiphon
Antiphon zu|entwaffnen
about|to|strip

[102] υἱε^{DuA} δύο^{Adj} Πριά^G μοιο^G νό^{AdjA} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne
sons zwei
two des|Priamos
of|Priamos unehelichen
bastard und
and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^D ἐ^A όντας·^A PräAkt δ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ῥηνιό^A χευεν^{ImpAkt}
in
in einem
one Wagen
chariot seiend·
being· der
the|one indeed
bastard lenkte,
was|driving,

[104] ἄντιφος^N αὐ^{Adv} παρέ^{ImpAkt} βασκε^{ImpAkt} πε^A ρικλυτός·^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^A χιλλεύς^N
Antiphon
Antiphon wieder
again trat|daneben
kept|riding|beside viel|berühmt·
very|famous· wie
as einst
once Achilles
Achilles

[105] ἴδης^G ἐν^{Prp} κνη^D μοῖσι^D δι^A δην^N μόσ^D χοισι^D λύ^D γοισι^D
des|Ida
of|Ida in
in Hängen
slopes Bande
thicket für|Kälber
calves mit|Weiden,
with|withies,

[106] ποιμαί^A νοντ·^A PräAkt ἐπ^{Prp} ὅ^D εσσι^D λα^N βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐ^A λυσεν^{AorAkt} ἀ^G ποίνων·^G
hütend
tending auf
upon Schafen
sheep genommen|habend,
having|taken, und
and ließ|frei
released gegen|Lösegeld.
without|ransom.

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^N δης^N εὐ^{AdjN} ρύ^{AdjN} κρεί^N ων^N ἄγα^A μέμνων^N
ja
indeed damals
then ja
at|least Atride
Atreus|son weit
wide herrschender
ruler Agamemnon
Agamemnon

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὑ^{Prp} πέρ^{Prp} μα^G ζοῖο^G κα^{Prp} τὰ^{Prp} στῆ^A θος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den
him zwar
indeed über
over der|Brust
of|breast hinab
down Brust
chest traf
struck mit|Speer,
with|spear,

[109] ἄντιφον^A αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^A ἔλα^A σε^{AorAkt} ξίφει^D ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^A ἴππων·^G
Antiphon
Antiphon wieder
again an
beside Ohr
ear stieß
smote mit|Schwert,
with|sword, aus
out|of aber
but warf
cast der|Pferde.
of|horses.

[110] σπερχόμε^N νος^N PräM/P δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^A σύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig|seiend
being|hasty aber
but von
from der|beiden
of|the|two raubte
stripped Rüstungen
arms schöne
fair

[111] γινώ^N σκων·^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσι^D θο^{AdjD} ῥσιν^{AdjD}
erkennend·
knowing· und
and denn
for sie
them früher
before bei
beside Schiffen
ships schnellen
swift

[112] εἶδεν, ^{AorAkt} ὅτ, ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ἧ ^G Ἰδης ἄγα ^{AorSAkt} γεν πόδας ^A ὤκους ^{AdjN} Ἀχιλλεύς, ^N
 sah, als von der|Ida brachte füße schneller Achilles.
 saw, when out|of Ida led feet swift Achilles.

[113] ὥς ^{Kon} δέ ^{Pt} λέων ^N ἐλά ^G φοιο τα ^{AdjG} χείρης ^{AdjA} νήπια ^{AdjA} τέκνα ^A
 wie aber Löwe des|Hirsches schnellen unmündige Kinder
 as but lion of|deer swift infant children

[114] ῥῆϊδί ^{Adv} ὡς συνέ ^{AorAkt} ἄξε λα βῶν ^N κρατε ^{AorSAkt} ροῖσιν ^{AdjD} ὁ ^D δοῦσιν ^D
 leicht raffte|zusammen ergriffen|habend starken with|strong Zähnen
 easily seized|up having|taken with|strong teeth

[115] ἐλθὼν ^N εἰς ^{Prp} εὐ ^N νήν, ^A ἄπα ^{AdjA} λόν ^{AdjA} τέ ^{Pt} σφ, ^A ἧτορ ^A ἅ ^{AorAkt} πηύρα·
 gekommen|seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte·
 having|come into lair, tender and of|them heart took|away·

[116] ἡ ^N δ, ^{Pt} εἰ ^{Kon} πέρ ^{Pt} τε ^{Pt} τύ ^{KnjAkt} χησι μά ^{Adv} λα σχεδόν, ^{Adv} οὐ ^{Pt} δύνα ^{PräM/P} ταί σφι ^D ^{Pr}
 die aber wenn auch und may|gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
 she but if indeed and may|happen very near, not is|able for|them

[117] χραισμεῖν, ^{PräAktInf} αὐτήν ^A γάρ ^{Kon} μιν ^A ὑ ^{Prp} πὸ ^{Prp} τρόμος ^N αἰνὸς ^{AdjN} ἰ ^{PräAkt} κάνει·
 zu|nützen· sie|selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht·
 to|help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλί ^{Adv} μως δ, ^{Pt} ἢ ^{Kon} ἔξε ^{AorAkt} δι ^{Prp} ἅ ^{Prp} δρυμά ^A πυκνά ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ὕλην ^A
 eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald
 swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] σπεύδουσ, ^N ἰδρῷ ^{PräAkt} οῦσα ^N κρα ^{PräAkt} ταιού ^{AdjG} θηρὸς ^G ὑ ^{Prp} φ, ^{Prp} ὄρμης ^G
 eilend schwitzend mächtigen Tieres unter Ansturm·
 hastening sweating of|mighty beast under onset·

[120] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} τοῖς ^D οὐ ^{Pt} τις ^N δύνα ^{Pr} το ^{ImpM/P} χραισ ^{ImpM/P} μῆσαι ^{AorAktInf} ὃ ^D λεθρον ^A
 so ja diesen nicht jemand vermochte zu|helfen Verderben
 so then to|them not anyone was|able to|help destruction

[121] Τρώων, ^G ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτοῖ ^N ὑ ^{Prp} π, ^{Prp} Ἀργεῖ ^N οἰσ ^D φέ ^D βοντο, ^{ImpM/P}
 der|Troer, sondern auch sie|selbst unter den|Argivern fürchteten|sich.
 of|Trojans, but also themselves under Argives were|fleeing.

[122] αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N Πείσαν ^N δρόν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἵππολο ^N χον ^A μενε ^N χάρμην ^{AdjA}
 aber er Peisandros und und Hippolochos kampff|tüchtigen
 but he Peisandros and also Hippolochos battle|steadfast

[123] υἱέας ^A Ἀντιμά ^N χοιο ^G δα ^N ἴφρονος, ^{AdjG} ὅς ^N ῥα ^{Pt} μά ^N λιστα ^{Adv}
 Söhne des|Antimachos kriegs|verständigen, der ja am|meisten
 sons of|Antimachus war|minded, who then most

[124] χρυσὸν ^A Ἀλεξάν ^N δροιο ^G δε ^N δεγμένος ^N ἀγλαά ^{AdjA} δῶρα ^A
 Gold des|Alexandros angenommen|habend glänzende Gaben
 gold of|Alexandros having|received splendid gifts

[125] οὐκ ^{Pt} εἰ ^{ImpAkt} ἀσχ, ^N Ἑλέ ^N νην ^A δόμε ^N ναι ^{AorMedInf} ξαν ^N θῶ ^{AdjD} Μενε ^N λάω, ^D
 nicht ließ|zu Helene zu|geben dem|blonden Menelaos,
 not allowed Helen to|give to|fair|haired Menelaus,

[126] τοῦ^G περ^{Pt} δῆ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε^{DuA} λάβε^{AorSAkt} κρεί^{ων} ἄγα^N μέμνων^N
 dessen auch of|him indeed indeed two Söhne nahm Herrscher Agamemnon Agamemnon

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ^D ἐόντας^A ὁμοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὥκέας^{AdjA} ἵππους^A
 in in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde·
 in one chariot being, together but were|holding swift horses·

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G χειρῶν^G φύγον^{AorAkt} ἡνία^N σιγαλό^{εντα}^{AdjN}
 aus denn ihren Händen entglitten Zügel glänzende, shining,
 out|of for their hands fled reins shining,

[129] τῷ^{DuN} δε^{Pt} κυ^κκηθή^{την}^{Du} AorPas δ^N δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέ^{ων}^N ὥς^{Adv}
 die|zwei aber gerieten|durcheinander· der aber entgegen sprang|auf Löwe wie
 the|two but were|confused· he but opposite sprang|auf arose lion as

[130] Ἀτρεΐ^{δης}^N τῷ^{DuN} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου^G γουνα^{ζέσθην}^{Du}
 Atride· die|zwei aber wieder aus des|Wagens knieten|nieder·
 Atreus|son· the|two but again out|of chariot supplicated·

[131] ζώγρει^{ImvAkt} Ἀτρέος^G υἱέ^V σὺ^N δ^{Pt} ἄξι^α^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἄποινα^A
 nimm|lebend des|Atrous Sohn, du aber würdige nimm|an Lösegaben·
 take|alive of|Atrous son, you but worthy receive ransoms·

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο^G δόμοις^D κειμήλια^N κεῖται^{PräM/P}
 viele aber in des|Antimachos Häusern Kleinode liegen
 many but in of|Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμη^{τός}^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος^N
 Bronze und Gold und mühe|kostender und Eisen,
 bronze and gold and much|wrought and iron,

[134] τῶν^G κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο^{AorMedOp} πατὴρ^N ἀπείροι^{AdjA} ἄποινα^A
 davon wohl dir würde|gewähren der|Vater unzählige Lösegaben,
 of|these would for|you would|grant father countless ransoms,

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du} ζῶ^{οὺς}^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 wenn uns|beide lebendig erfahre should|learn bei Schiffen der|Achaier.
 if us|two alive should|learn at ships of|Achaean.

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} προσαυδή^{την}^{Du} βασιλῆα^A
 so die|zwei doch weinend sprachen|an den|König
 thus the|two indeed weeping addressed king

[137] μελιχί^{οις}^{AdjD} ἐπέεσσιν^D ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ^A ἄκουσαν^{AorAkt}
 sanften Worten· unerbittliche aber Stimme hörten·
 with|gentle words· unrelenting but voice they|heard·

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} Ἀντιμάχοιο^G δαίφρονος^{AdjG} υἱέε^N ἐστόν^{Du}
 wenn zwar ja des|Antimachos kriegs|verständigen Söhne seid,
 if indeed indeed of|Antimachus battle|minded sons are,

[139] ὅς^N ποτ^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων^G ἄγορῃ^D Μενέλαον^A ἄνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in der|Troer Versammlung den|Menelaos befahl
 who once in of|Trojans assembly Menelaos ordered

[140] ἀγγελίην^A ἐλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} Ὀδυσσῆϊ^D
 Botschaft gekommen|seiend mit gott|ähnlichem dem|Odysseus
 message having|come with god|like Odysseus

[141] αὐθι^{Adv} κατὰ^{AorAktInf} τακτεῖν^{AorAktInf} μὴ^{KonPt} ἐξέλμεν^{PräAktInf} ὅψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιούς^A
 hier on|the|spot töten und|nicht hinaus|gehen wieder zu|den Achaiern,
 on|the|spot to|kill and|not to|go|out back|again into Achaeans,

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς^G ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην^A
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet|bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the|father shameful you|will|pay outrage.

[143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον^A μὲν^{Pt} ἀφ' ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χαμᾶζε^{Adv}
 so, und den|Peisandros zwar von den|Pferden stieß zur|Erde
 so, and den|Peisandros indeed from of|horses pushed to|the|ground

[144] δοῦρϊ^D βαλὼν^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} στῆθος^A ὃ^N δ' ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶ^D ἐρείσθη^{AorPas}
 mit|Speer getroffen|habend gegen Brust· der aber rücklings am|Boden wurde|gestützt.
 with|spear having|thrown towards chest· he but on|the|back on|the|ground was|pressed.

[145] Ἴππολόχοιο^N δ' ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ῥουσε^{AorSAkt} τὸν^A αὖ^{Adv} χαμᾶι^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 Hippolochos aber sprang|hinab, den wiederum am|Boden entwaffnete|er
 Hippolochos but leap|off, him again to|the|ground stripped

[146] χεῖρας^A ἀπὸ^{Prp} ξίφει^D τμήξας^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} τ' ^{Pt} αὐχένα^A κόψας^{AorAkt}
 Hände von mit|Schwert abgeschnitten|habend und auch Hals abgehauen|habend,
 hands from with|sword having|cut from and neck having|chopped,

[147] ὄλμον^A δ' ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσειε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PInf} δι' ^{Prp} ὀμίλου^G
 Mörser aber so trieb|er|jan zu|rollen durch der|Menge.
 mortar but thus was|urging to|roll through of|throng.

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔλασ' ^{AorAkt} ὃ^N δ' ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖστα^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
 jene zwar ließ|er· der aber wo die|meisten in|Aufruhr|waren Schlachtreihen,
 them indeed left· he but where most were|in|uproar ranks,

[149] τῇ^D ῥ' ^{Pt} ἐνόρουσ' ^{AorAkt} ἅμα^{Adv} δ' ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 dorthin ja sprang|er, zugleich aber andere wohl|beinschienige Achaier.
 there then leapt|in, together but other well|greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεον^{ImpAkt} φεύγοντας^A ἀνάγκη^D
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer töteten fliehende mit|Zwang,
 foot|soldiers indeed foot|soldiers were|slaying fleeing by|necessity,

[151] ἵππεῖς^N δ' ^{Pt} ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὥρτο^{AorM/P} κοινίη^N
 Reiter aber Reiter· unter aber ihnen erhob|sich Staub
 horsemen but horsemen· under but for|them arose dust

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου^G τῇ^A ὤρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες^N ἵππων^G
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der|Pferde
 out|of of|plain, it set|in|motion loud|thundering feet of|horses

[153] χαλκῷ^D δηϊόωντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 mit|Erz kämpfend· aber herrschender Agamemnon
 with|bronze making|war· but ruling Agamemnon

[154] αἰὲν^{Adv} ἅ^{Kon} ποκτεῖ^{Pt} νων^N PräAkt ἔπετ' ^{ImpM/P} Ἀργεῖ^N οἰσι^D κε^{Kon} λεύων^N PräAkt
 stets tötend folgte den|Argivern befehlend.
 always killing was|following to|Argives commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἰ^{Kon} δηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξυλῳ^{AdjD} ἐμπέση^{AorAktKnj} ὕλῃ^D
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz|armem Gehölz hinein|falle,
 as but when fire destructive in uncut should|fall|in wood,

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφό^N ὦν^N PräAkt ἄνε^N μοσ^N φέρει^{PräAkt} οἷ^N Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
 everywhere and enwrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρρι^N ζοι^{AdjN} πίπ^{Kon} τουσιν^{PräAkt} ἐ^{Kon} πειγόμε^N νοι^N PräM/P πυρὸς^G ὁρμῇ^D
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend des|Feuers durch|Ansturm-
 uprooted fall being|pressed of|fire by|onset.

[158] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἀτρεΐ^N δῃ^D Ἀγα^N μέμνονι^D πῖπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A
 so ja unter dem|Atriden dem|Agamemnon fielen
 so then under Atreus|son Agamemnon were|falling Häupter
 heads

[159] Τρώων^G φευγόν^N των^N PräAkt πολ^N λοι^{AdjN} δ^{Pt} ἐρι^N αὐχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 der|Troer fliehenden, viele aber hoch|halsige Pferde
 of|Trojans fleeing, many but high|necked horses

[160] κείν^A Pr ὄχε^A κροτά^N λίζον^{ImpAkt} ἄν^N Pr πτολέ^N μοιο^G γε^{Kon} φύρας^A
 jene Wagen rasselten über des|Krieges Brücken
 those chariots were|rattling along of|war causeways

[161] ἡνίο^N χους^A ποθέ^N οντες^N PräAkt ἄ^{Kon} μύμονας^{AdjA} οἷ^N Pr δ^{Pt} ἐπ^{Prp} γαίῃ^D
 Lenker begehrend untadelige die aber auf Erde
 charioteers longing|for blameless who but upon earth

[162] κείατο^{ImpM/P} γύπεσ^N σιν^D πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλό^N χοισιν^D
 lagen, den|Geiern weit lieber als den|Ehefrauen.
 lay, to|vultures much dearer than to|wives.

[163] Ἑκτορα^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέ^N ὦν^N ὕπα^N γε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κο^N νίης^G
 Hektor aber aus Geschossen führte|weg Zeus auch aus Staub
 Hector but out|of of|missiles led|away Zeus out|of and of|dust

[164] ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ἀν^N δροκτασί^N ης^G ἔκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος^G ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κυ^N δοιμοῦ^G
 aus auch Männer|tötung aus und Blutes aus auch Kriegs|getümmel-
 out|of and man|slaughter out|of and of|blood out|of and of|din.

[165] Ἀτρεΐ^N δῃς^N δ^{Pt} ἐπε^N το^{ImpM/P} σφεδα^N νὸν^{Adv} Δανα^N οἷσι^D κε^{Kon} λεύων^N PräAkt
 Atride aber folgte heftig den|Danaern befehlend.
 Atreus|son but was|following impetuously to|Danaans commanding.

[166] οἷ^N Pr δέ^{Pt} παρ^{Prp} ἱλου^G σῆμα^A πα^N λαίου^{AdjG} Δαρδανί^N δαο^G
 die aber an des|Illos Grab|mal des|alten Dardaniden
 who but beside of|Illos tomb old of|Dardanid

[167] μέσσον^{AdjA} κα^N Pr πεδί^N ον^A παρ^{Prp} ἐ^N ρινεδόν^A ἔσσεύ^N οντο^{ImpM/P}
 mitten hinab|auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten|sie
 middle down|on plain beside fig|tree were|rushing

[168] ^Nἰέμενοι ^{PräM/P} πόλιν ^Gος ^Nδ' ^{Pt}δε ^{Pt}κεκλήγων ^NPerAkt ἔπετ' ^{ImpM/P} αἰεὶ ^{Adv}
begehrend der|Stadt· der aber rufend folgte stets
striving for|city· he but shouting was|following always

[169] Ἀτρεΐδης ^Nλύθρων ^Dδε ^{Pt}παλάσσετο ^{ImpM/P} χειράς ^Aἀάπτους ^{AdjA}
Atride, mit Blut besprengte|sich Hände unantastbare.
Atreus|son, with|gore but was|smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt}σκαίᾳ ^{AdjA} τε ^{Pt}πύλας ^A καὶ ^{Kon} φηγὸν ^A ἵκοντο ^{AorM/P}
aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten|sie,
but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐν ^{Adv} ἄρα ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἵσταντο ^{ImpM/P} καὶ ^{Kon} ἀλλήλους ^A ^{Pr}ἀνέμυνον ^{ImpAkt}
dort ja denn standen|sie und einander erwarteten|sie.
there then indeed were|standing and each|other were|awaiting.

[172] οἱ ^Nδ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} καμ ^{Prp} μέσον ^{AdjA} πεδίον ^A φοβέοντο ^{ImpM/P} βόες ^N ὥς ^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte Ebene fürchteten|sich Rinder wie,
they but still down|through middle plain were|fearing cattle as,

[173] ἅς ^A ^{Pr} τε ^{Pt} λέων ^N ἐφ' ^{Pt}βησε ^{AorAkt} μολῶν ^N ^{AorSAkt} ἐν ^{Prp} νυκτός ^G ἀμολγῶ ^D
welche und Löwe in|Furcht|setzte gekommen|seiend im der|Nacht Dunkel
which and lion frightened having|come in of|night dead|of|night

[174] πάσας ^{AdjA} τῇ ^D ^{Pr}δ' ^{Pt} ^{Pt}τ' ^{Pt} ἰῇ ^{AdjD} ἀναφαίνεται ^{PräM/P} αἰπὺς ^{AdjN} ὁ ^{Pt}λεθρός ^N
alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Untergang·
all· to|her but and the|same appears sheer destruction·

[175] τῆς ^G ^{Pr}δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} αὐχέν' ^N ἔαξε ^{AorAkt} λαβὼν ^N ^{AorSAkt} κρατεροῖσιν ^{AdjD} ὁ ^{Pt}δοῦσι ^D
deren aber von dem|Nacken zerbrach|er ergriffen|habend mit|starken Zähnen
of|her but out|from neck broke having|taken with|strong teeth

[176] πρῶτον ^{Adv} ἔπειτα ^{Adv} δ' ^{Pt} ^{Pt}θ' ^{Pt} αἷμα ^A καὶ ^{Kon} ἔγκατα ^A πάντα ^{AdjA} λαφύσσει ^{PräAkt}
zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbet|er·
first, then but and blood and entrails all laps|up·

[177] ὥς ^{Adv} τοὺς ^A ^{Pr}Ἀτρεΐδης ^N ἔφεπε ^{ImpAkt} κρείων ^{AdjN} Ἀγαμέμνων ^N
so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon
so them Atrius|son was|pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν ^{Adv} ἀποκτείνων ^N ^{PräAkt} τὸν ^A ^{Pr}ὁπίστατον ^{AdjSupA} οἱ ^N ^{Pr}δ' ^{Pt} ἐφέβοντο ^{ImpM/P}
stets tötend den hintersten· sie aber flohen|scheu.
always killing the hindmost· they but were|fleeing.

[179] πολλοί ^{AdjN} δ' ^{Pt} ^{Pt}ρηγίνοις ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπτιοί ^{AdjN} ἔκπεσον ^{AorAkt} ἵππων ^G
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen|heraus von|Pferden
many but prone and and supine fell|out of|horses

[180] Ἀτρεΐδω ^G ὑπὸ ^{Prp} χειρσί ^D περὶ ^{Adv} ^{Pt}πρὸ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ἔγχεϊ ^D θῦεν ^{ImpAkt}
des|Atriden unter Händen· gar sehr vor mit|Speer tobte|er.
of|Atrius|son under hands· around before for with|spear was|raging.

[181] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} τάχ' ^{Adv} ἔμελλεν ^{ImpAkt} ὑπὸ ^{Prp} πτόλιν ^A αἰπύ ^{AdjA} τε ^{Pt} τεῖχος ^A
aber sobald ja bald im|Begriff|war unter Stadt steiles und Mauer
but when indeed quickly was|about under city steep and wall

[182] ἔξεσθαι^{FuMedInf} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ῥά^{Pt} πατήρ^N ἄνδρῶν^G τε^{Pt} θεῶν^G τε^{Pt}
zu|erreichen, dann ja gewiss Vater der|Männer und der|Götter und
to|reach, then indeed then father of|men and of|gods and

[183] ἦδη^G ἐν^{Prp} κορυφῇ^D καθεζέτο^{ImpM/P} πιδηέσσης^{AdjG}
des|Ida auf Gipfeln setzte|sich viell|uellig
of|Ida on peaks sat of|many|springs

[184] οὐρανὸ^{Adv}θεν καταβάς^N ἔχε^{ImpAkt} δ' ἄσπερο^{Pt} πῆν^A μετὰ^{Prp} χερσίν^D
vom|Himmel herab|gekommen hielt aber Blitz in Händen.
from|heaven having|come|down was|holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν^A δ' ὄτρυνε^{Pt} χρυσόπτερον^{AdjA} ἄγγελ^{Pt} οὔσαν^A
Iris aber trieb|an gold|geflügelt boten|seiend
Iris but urged golden|winged announcing·

[186] βάσκι^{ij} ἴθι^{ImvAkt} ἴρι^V ταχέϊα^{AdjV} τὸν^A Ἑκτορι^D μῦθον^A ἐνίσπεες^{AorAktImv}
auf|den|Weg geh Iris schnelle, den the dem|Hektor Wort sprich|aus·
go|on go Iris swift, the to|Hector word speak·

[187] ὅφρ' ἄν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷ^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα^A ποιμέν^A λαῶν^G
solange auch zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten der|Völker
so|that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of|peoples

[188] θύνοντ' ἔν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐνείρον^A τά^{PräAkt} στίχας^A ἀνδρῶν^G
wütend raging in den|Vorkämpfern tötend Reihen der|Männer,
raging among champions slaying ranks of|men,

[189] τόφρ' ἄν^{Adv} ἀναχωρεῖ^{Pt} τω^{PräAktImv} τὸν^A δ' ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἀνώχθω^{PräM/Plmv}
so|lange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk werde|angewiesen
so|long let|him|withdraw, the but other people let|him|command

[190] μάρνασθαι^{PräM/Plnf} δηῖοι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερῇ^{AdjA} ὕσμινην^A
zu|kämpfen den|feindlichen entlang starke Schlacht.
to|fight in|hostile through|down strong battle.

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ' ἢ^{Pt} δούρι^D τυπεί^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰῶ^D
aber wenn wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
but when then or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[192] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἄλειτουργοῖ^{AorMedKnj} τότε^{Adv} οἱ^D κράτος^A ἐγγυαλίξω^{FuAkt}
zu Pferden er|springe, dann ihm Stärke werde|ich|in|die|Hand|legen
into horses er|will|leap, then for|him might I|will|put|in|hand

[193] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^{Pr} κε^{Pt} νῆας^A ἐϋσέλ^{AdjA} αἶψ^A κηται^{AorMedKnj}
zu|töten bis daß wohl Schiffe wohl|bankige er|erreiche
to|kill until that would ships well|benched may|arrive

[194] δύν^{AorAktKnj} τ' ἥλιος^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ' ὁ^{ImpMed} οὐδ' ἀπὶ^{Prp} θησε^{AorAkt} ποδὴ^{AdjN} νημε^{AdjN} ὠκέ^{AdjN} ἴρι^N
so sprach|er, und gehorchte|nicht fuß|flink schnelle Iris,
so was|speaking, and|not disobeyed foot|swift swift Iris,

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{AdjG}ων^{AdjG} ὀρέ^Gων^G εἰς^{Prp} Ἴλιον^A ἱερὴν^{AdjA}
ging aber hinab der|Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
went but down|from of|Idaeen mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ'^{AorSAkt} υἱὸν^A Πριάμοιο^G δαΐφρονος^{AdjG} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
fand den|Sohn des|Priamos kriegs|verständigen den|Hektor strahlenden
found son of|Priam battle|minded Hector shining

[198] ἐσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι^D καὶ^{Kon} ἄρμασι^D κολλητοῖσιν^{AdjD}
stehend in und bei|Pferden und Wagen zusammen|gefügt-
standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἱσταμένη^N προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
nahe aber sich|aufstellend redete|an Füße schnelle Iris-
nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ^V υἱὸς^V Πριάμοιο^G Διὶ^D μὴ^{τιν} ἀτάλαντε^{AdjV}
Hektor Sohn des|Priamos dem|Zeus Rat gleich|an|Klugheit
Hector son of|Priam to|Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς^N με^A πατὴρ^N πρόε^{AorAkt} ἔειπεν^D τὰς^A ταύτας^A μύθη^{σας} σασθαι^{AorMedInf}
Zeus mich Vater sandte dir dieses zu|sagen.
Zeus me father sent|forth to|you these to|speak.

[202] ὥρ'^{Adv} ἄν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^{PräAktKnj} ῥα^{Adv} ἄγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
solange auch zwar wohl du|siehest den|Agamemnon Hirten der|Völker
so|that ever indeed would you|see Agamemnon shepherd of|peoples

[203] θύοντ'^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐν^{PräAkt} αἰσίν^A στίχας^A ἀνδρῶν^G
wütend in den|Vorkämpfern, tötend Reihen der|Männer,
raging among champions, slaying ranks of|men,

[204] τότε^{Adv} ὑπὸ^{PräAkt} εἰκε^{PräAkt} μάχης^G τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἄνωχθι^{PräM/Plmv}
dann unter weiche vom|Kampf, das aber übrige Volk befiehl|du
so|long yield of|battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δι' οἰσὶν^{AdjD} κατὰ^{Prp} κράτε^{AdjA} ὅσιν^{AdjA} μίνην^A
kämpfen mit|den|feindlichen entlang starke Schlacht.
to|fight with|foemen through|down strong battle.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^D τυπείσιν^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰὼ^D
aber als wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
but when ever or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[207] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἄλλε^{ταί} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^A ἐγγυαλίξει^{FuAkt}
auf die|Pferde springe, dann dir Kraft wird|in|die|Hand|legen
into horses will|leap, then to|you might will|put|in|hand

[208] κτείνειν^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐϋσέλ^{μους} ἀφ' ἡ^{Kon} κηαι^{AorMedKnj}
zu|töten, bis|zu das wohl Schiffe wohl|bankige du|erreichst
to|kill, until that ever ships well|benched may|arrive

[209] δύν^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥλιος^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^{Adv} ποῦς^N ἀπέβη^{AorSAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} ἴρις^N
 die zwar ja so thus gesagt|habend ging|weg Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having|said went|off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέων^G σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἄλτο^{AorSMed} χαμᾶζε^{Adv}
 Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur|Erde,
 Hector but out|of chariots with arms leapt to|the|ground,

[212] πάλλων^N δ^{Pt} ὀξεῖα^{AdjA} δοῦρα^A κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ὤχετο^{ImpM/P} παντὶ^{Adv}
 schwingend aber scharfe Speere durch|hin Heer ging|dahin überall
 brandishing but sharp spears down|through army was|going everywhere

[213] ὀτρύνων^N μαχέσασθαι^{AorMedInf} ἔγειρε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} φύλοπιν^A αἰνὴν^{AdjA}
 antreibend sich|schlagen, erregte aber Kriegs|lärm schreckliche.
 urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλελίχθησαν^{AorPas} καὶ^{Kon} ἐναντίοι^{AdjN} ἔστησαν^{AorSAkt} Ἀχαιῶν^G
 die aber zitterten und entgegen stellten|sich der|Achaier,
 they but were|shaken and opposite stood of|Achaean,

[215] Ἀργεῖοι^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐκαρτύναντο^{AorMed} φάλαγγας^A
 Argiver aber von|der|anderen|Seite stärkten|sich Schlachtreihen.
 Argives but from|the|other|side made|strong|themselves ranks.

[216] ἀρτύνθη^{AorPas} δὲ^{Pt} μάχη^N στᾶν^{Du} δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγαμέμνων^N
 wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon
 was|arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ^{AorSAkt} ἔθελεν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμάχεσθαι^{PräMedInf} ἀπάντων^{AdjG}
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne|kämpfen aller.
 first leapt, was|willing but much to|fight|in|front of|all.

[218] ἔσπετε^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D Μοῦσαι^N Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ^A ἔχουσαι^N
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend
 tell now to|me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς^N τις^N δὲ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} Ἀγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}
 wer jemand ja zuerst des|Agamemnon entgegen kam
 who someone indeed first of|Agamemnon against came

[220] ἢ^{Kon} αὐτῶν^G Τρώων^G ἢ^{Kon} κλειτῶν^{AdjG} ἐπικούρων^G
 entweder selbst der|Troer oder berühmten Bundesgenossen.
 or of|themselves of|Trojans or of|renowned allies.

[221] Ἰφιδάμας^N Ἀντηνορίδης^N ἠύς^{AdjN} τε^{Pt} μέγας^{AdjN} τε^{Pt}
 Iphidamas Antenor|Sohn stattlich und groß und
 Iphidamas Antenor|son goodly and great and

[222] ὅς^N τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρᾷκη^D ἐριβώλακι^{AdjD} μητέρι^D μῆλων^G
 der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des|Kleinviehs.
 who was|reared in Thrace rich|soiled mother of|flocks.

[223] Κισσῆς^N τόν^A γ^{Pt} ἔθρεψε^{AorAkt} δόμοις^D ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐόντα^A
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend
 Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπά|τωρ,^N δς^N Pr |τίκτε| ImpAkt |Θε|ανώ^A |καλλιπά|ρηον^{AdjA}
 Mutter|Vater,^N mothers|father, der who zeugte begot Theano schön|wangige- fair|cheeked.

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πει^{Kon} ῥ^{Pt} |ῆ|βης^G ἐρι|κυδέος^{AdjG} |ἵκετο^{AorSM/P} |μέτρον,^A
 aber but als when ja der|Jugend ruhm|starken erreichte came Maß, measure,

[226] αὐτοῦ^{Adv} |μιν^A Pr κατέ|ρυκε,^{ImpAkt} δι|δου^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^N Pr γε^{Pt} |θυγατέ|ρα^A ἧν^A Pr
 dort ihn hielt|zurück, gab was|giving aber der ja Tochter die- whom.

[227] γήμας^N AorAkt |δ^{Pt} ἐκ^{Prp} |θαλά|μοιο^G με|τὰ^{Prp} κλέος^A |ἵκετ'^{AorSM/P} |Ἀ|χαιῶν^G
 geheiratet|habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte came der|Achaier of|Achaeanes

[228] σὺν^{Prp} δυο|καίδεκα^{Adj} |νηυσὶ^D κο|ρωνίσιν,^{AdjD} αἳ^N Pr οἱ^D Pr ἔ|ποντο^{ImpM/P}
 mit zwölf Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten. were|following.

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἔ|πειτ,^{Adv} ἐν^{Prp} |Περκώ|τη^D λίπε^{AorSAkt} |νῆας^A ἐ|ΐσας,^{AdjA}
 die zwar dann in Perkote ließ|zurück Schiffe wohl|gebauten, them indeed then in Percote left ships well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr |πεζὸς^{AdjN} ἐ|ὼν^N PräAkt ἐς^{Prp} |Ἴλιον^A εἰλη|λούθει^{PlqAkt}
 aber er zu|Fuß seiend in Ilion war|hingegangen- but he on|foot being to Ilion had|come.

[231] ὅς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} |Ἀτρεί|δεω^G Ἀγα|μέμνονος^G ἀντίον^{Adv} |ἦλθεν^{AorSAkt}
 der ja damals des|Atriden des|Agamemnon entgegen kam. who then then of|Atreus|son of|Agamemnon against came.

[232] οἱ^N Pr δ^{Pt} ὅτε^{Kon} |δῆ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ^{Prp} |ἀλλή|λοισιν^D Pr ἰ|όντες,^N PräAkt
 die aber als ja nahe waren auf einander each|other gehend, they but when indeed near were towards each|other going,

[233] Ἀτρεί|δης^N μὲν^{Pt} ἄ|μαρτε,^{AorSAkt} πα|ραὶ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr |ἐτράπετ'^{AorSMed} |ἔγχοις,^N
 Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich Speer, Atrius|son indeed missed, beside but for|him turned spear,

[234] Ἰφιδά|μας^N δέ^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ζώ|νην^A θώ|ρηκος^G ἔ|νερθε^{Adv}
 Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten Iphidamas but down girdle of|cuirass beneath

[235] νύξ^{AorAkt} ἐπ^{Prp} |δ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἑ|ρεισε^{AorAkt} βα|ρεῖη^{AdjD} |χειρὶ^D πι|θήσας^N AorAkt
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend- stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand hand relying.

[236] οὐδ^{KonPt} ἔτο|ρε^{AorAkt} ζω|στήρα^A πα|ναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πο|λὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht durchbohrte Gürtel ganz|bunten, sondern weit zuvor and|not bored|through belt all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ^D ἀντομέ|νη^N PräM/P μόλι|βος^N ὥς^{Adv} |ἐτράπετ'^{AorSM/P} |αἰχμή^N
 an|Silber entgegen|stehend Blei wie as wandte|sich Spitze. with|silver resisting lead as turned spear|point.

[238] καὶ^{Kon} τὸ^A γε^{Pt} χειρὶ^D λαβὼν^N εὐ^{ρὺ}AdjN κρεί^{ων}AdjN Ἀγαμέμνων^N
 und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit herrschender Agamemnon
 and it indeed with|hand having|taken ruler Agamemnon

[239] ἔλκ'ImpAkt ἐπὶ^{Prp} οἷ^DPr μεμα^{ως}PerAkt ὥς^{Kon} τε^{Pt} λίσ,^N ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὸς^G
 zog auf zu|sich begehend wie und Löwe, aus aber ja Hand
 was|dragging toward himself having|been|eager as and lion, out|of but then of|hand

[240] σπάσσαιτο[·]AorMed τὸν^APr δ',^{Pt} ἄο^{ρι}D πλήξ',^{AorAkt} ἀυχένα,^A λύσε^{AorAkt} δέ^{Pt} γυῖα.^A
 riß· den aber mit|Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.
 drew· him but with|sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς^{Adv} δ^NPr μὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} πε^{σὼν}N AorSakt κοί^{μη}σατο^{AorMed} χάλκεον^{AdjA} ὕπνον^A
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend schlief ehernen Schlaf
 thus he indeed there having|fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄ^{πο}Prp μνη^{στις}AdjG ἀλό^{χου},^G ἄ^{στοῖσιν}D ἄ^{ρήγων},^N PräAkt
 jämmerlich fern|von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,
 piteous away|from wedded wife, to|townsmen helping,

[243] κουριδί^{ης},^{AdjG} ἧς^GPr οὐ^{Pt} τι^APr χά^{ριν}A ἴδε,^{AorSakt} πολλὰ^{AdjN} δ',^{Pt} ἔ^{δωκε}·^{AorSakt}
 rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
 lawful, of|whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶθ[·]Adv ἐκα^{τὸν}Adj βοῦς^A δῶκεν,^{AorSakt} ἔ^{πειτα}Adv δέ^{Pt} χίλι[·]Adj ὑ^{πέστη}AorSakt
 zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete
 first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας^A ὁ^{μου}Adv καὶ^{Kon} οἷς^A τὰ^NPr οἱ^DPr ἄσπετα^{AdjN} ποιμαί[·]νοντο[·]ImpM/P
 Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden|geweidet.
 goats together and sheep, which for|him numberless were|pastured.

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεΐ^{δης}N Ἀγαμέμνων^N ἐξενά^{ριξε}·^{AorAkt}
 ja dann ja Atride Agamemnon entwaffnete,
 indeed then at|least Atreus|son Agamemnon stripped|off|arms,

[247] βῆ^{AorSakt} δέ^{Pt} φέ^{ρων}N PräAkt ἀν[·]Prp ὄ^{μιλον}A Ἀ^{χαιῶν}G τεύχεα^A καλά[·]AdjA
 ging aber tragend durch|hin Menge der|Achaier Rüstungen schöne.
 went but bearing up|through throng of|Achaeans arms fair.

[248] τὸν^APr δ',^{Pt} ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνό^{ησε}AorAkt Κό^{ων}N ἀρι^{δείκετος}AdjN ἀνδρῶν^G
 den aber als nun merkte Koon sehr|berühmter der|Männer
 him but when then noticed Coon very|famous of|men

[249] πρεσβυγ[·]νης^{AdjN} Ἀν^{τι}τηνορί^{δης}N κρατε^{ρόν}AdjA ῥά^{Pt} ἐ^APr πένθος^A
 erstgeborener Antenor|Sohn, starken ja ihn Kummer
 eldest|born Antenors|son, strong then him grief

[250] ὀφθαλ[·]μοὺς^A ἐκά^{λυψε}AorAkt κα^{σιγνή}τοι^οG πε^{σόντος}·^G AorSakt
 Augen bedeckte des|Bruders gefallen|seienden.
 eyes covered of|brother having|fallen.

[251] στῆ^{AorSakt} δ',^{Pt} εὐ[·]ρὰς^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ^D λα^{θὼν}N AorSakt Ἀγαμέμνονα^A δῖον[·]AdjA
 trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,
 stood but at|the|side with spear having|lain|hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε^{AorSAkt} δέ^{Kon} μιν^A κατὰ^{Prp} χεῖρα^A μέσην^{AdjA} ἄγκωνος^G ἔνερθε^{Adv}
 stach aber ihn an Hand mittlere des|Ellenbogens unterwärts,
 stabbed but him down hand middle of|elbow beneath,

[253] ἀντίκρυ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχε^{AorSAkt} φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς^G ἀκμή^N
 durch|und|durch aber ging|hindurch des|glänzenden Speeres Spitze.
 right|through but passed of|bright of|spear point.

[254] ῥίγησέν^{AorAkt} τ' ἄρ' ἔπειτα^{Adv} ἄναξ^N ἄνδρων^G Ἀγαμέμνων^N
 erschauerte und ja dann Fürst der|Männer Agamemnon·
 shuddered and then thereafter lord of|men Agamemnon·

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε^{ImpAkt} μάχης^G ἡ δέ^{Kon} πτολέμοιο^G
 sondern und|nicht so ließ|ab vom|Kampf und des|Krieges,
 but and|not thus ceased of|battle and of|war,

[256] ἀλλ' ἐπὶ^{Kon} ῥουσε^{AorAkt} Κόωνι^D ἔχων^N ἄνεμο^{AdjA} τρεφές^{AdjA} ἔγχος^A
 sondern stürzte|hinauf|Koon haltend wind|genährten Speer.
 but rushed|upon at|Coon holding wind|nurtured spear.

[257] ἦτοι^{Pt} δ' Ἰφιδάμαντα^A καὶ σίγνη^{AdjA} τοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^N πατρὸν^{AdjA}
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen|Vater
 indeed he Iphidamas brother and of|one|father

[258] ἔλκε^{ImpAkt} ποδὸς^G μεμαώς^N καὶ^{Kon} ἄ^N ὅτε^{Adv} πάντας^{AdjA} ἀρίστους^{AdjA}
 zog am|Fuß begehrend, und ruft|auf alle Besten·
 was|dragging by|foot eager, and shouts all best·

[259] τὸν^A δ' ἐλκόντ' ἄν^{Prp} ὄμιλον^A ὑπ' ἄσπίδος^G ὀμφαλὸ^N ἐσσης^{AdjG}
 den aber ziehend durch|hinauf Menge unter Schildes buckel|bewehrten
 him but dragging through|up throng under of|shield bossed

[260] οὕτῃ^{Adv} σε^{AorAkt} ξυστῶ^D χαλκήρεϊ^{AdjD} λῦσε^{AorAkt} δέ^{Pt} γυῖα^A
 verwundete Stoß|speer erz|gerandet, löste aber Glieder·
 wounded with|spear|shaft bronze|fitted, loosed but limbs·

[261] τοῦ^G δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι^D κάρη^A ἀπέκοψε^{AorAkt} παρὰ^{Adv} ραστάς^N
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb|ab seitlich|hinauf|tretend.
 of|him but over Iphidamas head cut|off having|stood|beside.

[262] ἐνθ' ἂν τήνορος^G υἱες^N ὑπ' Ἀτρείδῃ^D βασιλῆϊ^D
 dort des|Antenor Söhne unter dem|Atriden König
 then of|Antenor sons under Atreus|son king

[263] πότμον^A ἀναπλήσαντες^N ἔδυν^{AorSAkt} δόμον^A Ἄϊδος^G εἴσω^{Adv}
 Schicksal erfüllend tauchten|hinauf Haus des|Hades hinein.
 doom having|fulfilled went|down house of|Hades within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} δ' ἑ^N τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἐπεπώλει^{ImpM/P} το^{Adv} στίχας^A ἀνδρῶν^G
 aber but er der anderen was|ging|umher Reihen der|Männer
 but but he of|the others was|going|through rows of|men

[265] ἐγχέϊ^D τ' ἄορι^D τε^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί^N οἰσιν^D
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und Felsbrocken,
 with|spear and with|sword and great and hand|stones,

[266] ὅφρα^{Kon} οἱ^D_{Pr} αἷμ^N ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ^D τειλής^G
 solange|bis ihm Blut noch warm hinauf|gestiegen|ist aus out|of Wunde.

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἷμα^N
 aber but als when die zwar Wunde trockenete|ab, hörte|auf aber but Blut, blood,

[268] ὅξεϊ^{AdjN} δ^{Pt} ὀδύ^N ναῖ^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεΐδαο^G
 scharfe aber Schmerzen drangen|ein Kraft des|Atriden. sharp but pains sank might of|Atreides.

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὥδι^N νουσάν^A ἔχῃ^{PräAktKñj} βέλος^N ὅξυ^{AdjN} γυναιῖκα^A
 wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende habe Geschoss scharfes Frau as but when ever being|in|labour may|hold dart sharp woman

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N_{Pr} τε^{Pt} προῖ^N εἴσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι^N
 beißend, das und senden|voran geburts|mühende Eileithyiai piercing, which and send|forth toil|in|childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης^G θυγατέρες^N πικρὰς^{AdjA} ὠδῖνας^A ἔχουσai^N
 der|Hera Töchter daughters bittere Wehen pains haltend, of|Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς^{Adv} ὅξεϊ^{AdjN} ὀδύ^N ναῖ^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρεΐδαο^G
 so scharfe Schmerzen sanken Kraft des|Atriden. thus sharp pains sank might of|Atreides.

[273] ἐς^{Prp} διφ^N ρον^A δ^{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιόχ^Dw^D ἐπέτελλε^{ImpAkt}
 in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[274] νηυσὶν^D ἐπι^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἤχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N
 den|Schiffen auf hohl|gefügtten zu|fahren· denn war|verdrossen das|Herz. to|ships upon hollow to|drive· was|vexed for heart.

[275] ἦ^N σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} δι^N απρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι^D γεγωνώς^N
 rief|laut aber durch|dringend den|Danaern laut|redend· cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced·

[276] ὦ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡγήτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V
 o Freunde der|Argiver Führer und Herrschende O dear of|Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^D ἀμύνετε^{PräAktImv} ποντοπόροις^{AdjD}
 ihr zwar jetzt den|Schiffen wehrt|ab see|fahrenden you indeed now to|ships defend sea|going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μητίετα^N Ζεὺς^N
 Kriegs|lärm mühseligen, da nicht mich Rat|kundiger Zeus battle|in grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶσα^N_{AorAkt} Τρώεσσι^D πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf}
 ließ|zu den|Troern den|ganzen|Tag Krieg|zu|führen. allowed to|Trojans all|day to|make|war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{,AorM/P} ἡνίο^Nχος^N δ'^{Pt} ἵμα^Nσεν^{AorAkt} καλ^Nλίτριχας^{AdjA} ἵππους^A
 so sprach|er, Lenker aber geißelte schön|mähnlige Pferde
 thus was|saying, charioteer but whipped fair|maned horses

[281] νῆας^A ἔ^{Prp}πι^{Prp} γλαφυ^{AdjA}ράς^{AdjA} τῷ^{DuN}Pr δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄέ^{Adv} κοντε^{AdjDuN} πε^{Adv} τέσθην^{Du}^{AorM/P}
 Schiffe auf hohl|gefügte· die|beiden aber nicht un|willige flogen·
 ships upon hollow· the|two but not unwilling unwilling flew·

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δέ^{Pt} στή^Nθεα^N ραί^Nνοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κο^Nνίη^D
 schäumten aber Brust|teile, wurden|besprengt aber unten mit|Staub
 foamed but breasts, were|sprinkled but below with|dust

[283] τειρόμε^Nνον^APräM/P βασι^Nλῆα^A μά^Nχης^G ἀπά^Nνευθε^{Adv} φέ^Nροντες^NPräAkt
 gequält|werdenden König des|Kampfes fern away tragend.
 being|worn king of|battle away carrying.

[284] Ἑκτωρ^N δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνό^Nησ'^{AorSAkt} Ἀγα^Nμέμνονα^A νόσφι^{Adv} κι^Nόντα^APräAkt
 Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden
 Hector but when perceived Agamemnon apart going

[285] Τρῳά^D τε^{Pt} καί^{Kon} Λυκί^Nοισιν^{AdjD} ἐ^Nκέκλετο^{ImpM/P} μακρόν^{AdjA} ἄ^Nύσας^N^{AorSAkt}
 den|Troern und auch den|Lykiern rief|zu lang|hin schreiend·
 to|Trojans and also to|Lycians was|calling loud having|shouted·

[286] Τρῶες^N καί^{Kon} Λύκι^Nοι^N καί^{Kon} Δάρδανοι^N ἀγχιμα^Nχηται^N
 Trojaner und Lykier und Dardaner nah|kämpfer
 Trojans and Lycians and Dardanians near|fighters

[287] ἄνδρες^V ἔ^{PräAktImv}στε^{PräAktImv} φί^Nλοι^{AdjV} μνή^Nσασθε^{AorM/Plmv} δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Männer seid be Freunde, dear, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.
 men be dear, remember but off|fierce valor.

[288] οἷχετ'^{ImpM/P} ἄ^Nνῆρ^N ὦ^Nριστος^{AdjSupN} ἐ^Nμοι^DPr δέ^{Pt} μέγ^{Adv}· εὖχος^A ἔ^Nδωκε^{AorSAkt}
 fort|ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm gab
 is|gone man best, to|me but greatly glory gave

[289] Ζεὺς^N Κρονί^Nδης^N ἄλλ^{Kon}· ἰθὺς^{Adv} ἐ^Nλαύνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 Zeus Kronide· sondern geradeaus treibt ein|hufige Pferde
 Zeus Cronus|son· but straight drive single|hoofed horses

[290] ἰφθί^Nμων^{AdjG} Δανα^Nῶν^G ἵν^{Kon} ὑ^Nπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος^A ἄ^Nρησθε^{AorM/PKnj}
 der|kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm erringt.
 of|valiant of|Danaans, so|that higher glory you|may|get.

[291] ὥς^{Adv} εἰ^Nπῶν^N· ὁ^Nτρυνε^{ImpAkt} μέ^Nνος^A καί^{Kon} θυμὸν^A ἐ^Nκάστου^GPr
 so gesagt|habend stachelte|an Kraft und Sinn eines|jeden.
 thus having|said urged might and spirit of|each.

[292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^NPr θηρη^Nτῆρ^N κύνας^A ἀργιό^Nδοντας^{AdjA}
 wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß|zähnlige
 as but when somewhere someone hunter dogs dogs bright|toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐ^{Prp}π^{Prp} ἀγροτέ^Nρω^{AdjD} συί^D καπρίω^D ἢ^{Kon} λέ^Nοντι^D
 treibst|los auf wildem Schwein Eber oder Löwen,
 drives against wild boar tusked or lion,

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^Aχαιοῖ^D σιν^D σεῦ^{ImpAkt} Τρῶ^A ας^A μεγα^{AdjA} θύμους^{AdjA}
 so auf den|Achaiern hetzte Troer groß|mütige
 so against Achaeans was|driving Trojans great|souled

[295] Ἕκτωρ^N Πριαμί^N δης^N βροτο^{AdjD} λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄ^Dρηϊ.^D
 Hektor Priamos|Sohn menschen|verderbendem gleich Ares.
 Hector Priam|son to|man|slaying equal to|Ares.

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^{AdjD} τοισι^{AdjD} μέ^{Adv} γα^{Adv} φρονέ^N ων^{PräAkt} ἐβε^{PlqAkt} βήκει^{PlqAkt},
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend war|geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had|gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{AorSAkt} ὕσμιν^D ὑπε^{AdjD} ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἅ^D ἔλλη^D,
 in aber stürzte|sich in|Schlacht über|luftigem gleich Wirbel|wind,
 in but fell in|battle lofty equal to|whirlwind,

[298] ἡ^N τε^{Pt} κα^{Pr} θαλλομέ^N νη^{PräM/P} ἰο^{AdjA} ειδέα^{AdjA} πόντον^A ὁ^{PräAkt} ρίνει^{PräAkt}.
 die und hinab|springend veilchen|farbigen Meer sea erregt.
 which and rushing|down violet|hued sea stirs.

[299] ἐν^{Adv} θά^{Adv} τι^N να^{Pr} πρῶ^{Adv} τον^{Adv} τι^N να^{Pr} δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^{Adv} ριξεν^{AorAkt}.
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped|of|arms

[300] Ἕκτωρ^N Πριαμί^N δης^N ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κύδος^A ἔ^{AorSAkt} δωκεν^{AorSAkt}.
 Hektor Priamos|Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam|son, when to|him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ^{Adv} ὄν^A μὲν^{Pt} πρῶ^{Adv} τα^{Kon} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^{Adv} ὄν^A καὶ^{Kon} Ὀ^{Kon} πίτην^A.
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^{Adv} πα^A Κλυτί^{Adv} δην^A καὶ^{Kon} Ὀ^{Kon} φέλτιον^A ἡ^{Kon} δ^{Kon} Ἀγέ^{Adv} λαον^A.
 und Dolop den|Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son|of|Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἴσυμ^{Adv} νόν^A τ^{Pt} Ὠ^{Adv} ρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόνο^{Adv} ὄν^A μενε^{Adv} χάρμην^{AdjA}.
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampf|tüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle|steadfast.

[304] τοὺς^A ἄρ'^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^{Adv} νας^A Δανα^{Adv} ὦν^G ἔλεν^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv}.
 jene ja der ja Führer der|Danaer nahm, aber dann
 those then who at|least leaders of|Danaans took, but then

[305] πληθύν^A ὥς^{Kon} ὅπο^{Adv} τε^{Kon} νέφε^{Adv} α^A Ζέφυ^{Adv} ρος^N στυφε^{Adv} λιξη^{Adv} AorAktKnj.
 die|Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may|buffet

[306] ἄργε^{Adv} σταῶ^{AdvG} Νό^{Adv} τοιο^{AdvG} βα^{Adv} θεῖη^{AdvD} λαίλαπι^D τύπτων^N PräAkt.
 des|hell|blasenden Notos tiefer Wirbel|sturm schlagend-
 of|bright|blowing of|Notus with|deep tempest smiting.

[307] πολλὸν^{AdvA} δὲ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^{Adv} λίνδε^{Adv} ται^{PräM/P} ὕψοσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N.
 viel aber massig Woge wälzt|sich, nach|oben aber Gischt
 much but in|a|mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναιται^{PräM/P} ἐξ^{Prp} ἀνέ^G μοιο^G πο^Gλυπλάγ^{AdjG} κτοιο^G ἰωῆς^G
zerstreut|sich aus des|Windes viel|irrenden Getöses·
is|scattered out|of of|wind much|wandering rush·

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^G ρήαθ^A ὑφ^{Prp} Ἑκτορι^D δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν^G
so ja dicht Häupter von Hektor wurden|gezähmt der|Leute.
so then thick heads under Hector were|tamed of|peoples.

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^N ἐ^Gην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^Gμήχανα^{AdjN} ἔργα^N γέ^Gνοντο^{AorSM/P}
dort wohl Verderben war und un|machbare Werke wurden,
there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή^Gεσσι^D πέ^Gσον^{AorAkt} φεύ^Gγοντες^N Ἀ^Gχαιοί^N
und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,
and now would in ships have|fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^Dδῃ^D Διο^Gμήδει^D κέκλετ^{AorM/P} Ὀ^Gδυσσεύς^N
wenn nicht dem|Tydeiden Diomedes rief|zu Odysseus·
if not to|Tydeus|son to|Diomedes had|called Odysseus·

[313] Τυδεΐ^Dδῃ^V τί^A πα^{Pr}θόντε^{DuN} λε^Gλάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
Tydeide was erlitten|habend haben|wir|vergessen stürmischen Tapferkeit
Tydeus|son what having|suffered have|we|forgotten of|fierce valor

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^Gπον^V παρ^{Prp} ἔμ^A ἴσταο^{PräM/Plmv} δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^Gλεγχος^N
sondern komm hierher Freund, bei mir stelle|dich· ja denn Tadel
but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας^A ἐ^Gλη^{AorAktKmj} κορυ^Gθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
wird|sein wenn wohl Schiffe nimmt helm|schüttelnder Hektor.
there|will|be there if would ships take flashing|helmed Hector.

[316] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^G μειβόμε^N νος^N προσέ^Gφη κρατε^{AdjN} ρός^N Διο^Gμήδης^N
den aber entgegennd sprach starker Diomedes·
him but answering spoke strong Diomedes·

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^G γὰρ^N μενέ^Nω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^N νυνθα^{Adv}
wahrlich ich bleibe und werde|ertragen· aber but wenig|Zeit
indeed I remain remain and I|will|endure· but a|little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδος^N ἐ^Gπει^{Kon} νεφε^Gληγερέ^Nτα^N Ζεὺς^N
unser wird|sein Freude, da Wolken|sammelnder Zeus
of|us there|will|be delight, since cloud|gathering Zeus

[319] Τρωσὶν^D δῆ^{Pt} βόλε^Nται^{PräM/P} δοῦ^N ναι^{AorAktInf} κράτος^A ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D
den|Troern ja will geben Macht oder doch uns.
to|Trojans indeed wishes to|give might or indeed to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ^N ον^A μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSakt} χα^N μᾶζε^{Adv}
so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur|Erde
so and Thymbraeus indeed from horses pushed to|the|ground

[321] δουρὶ^D βάλων^N κατὰ^{Prp} μαζὸν^A ἀ^Gριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^Gδυσσεὺς^N
mit|Speer getroffen|habend gegen Brust linken· aber Odysseus
with|spear having|thrown down breast left· but Odysseus

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^A Μολιόνα^A τοῖο^G ἄνακτος^G
 gott|gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
 godlike attendant Molion of|that lord.

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Adv} ἄσαν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^G ἀπέπαυσαν^{AorAkt}
 jene zwar indem dann ließen, da des|Krieges hörten|auf.
 them indeed then left, when of|war they|ceased.

[324] τῷ^{DuN} δ' ἄν^{Prp} ὄμιλον^A ἰόντε^{DuN} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
 die|beiden aber durch Haufen gehend rühmten|sich, wie wenn Ebern
 the|two but up|through throng going were|exulting, as when to|boar

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^D θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον^{Du}
 in Hunden jagenden sehr hoch|mütig|seiende stürzten|beide.
 in dogs hunting greatly thinking fell.

[326] ὥς^{Adv} ὄλεκον^{ImpAkt} Τρῶας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 so so töteten Troer wieder angetrieben|seiend, aber Achaier
 so were|slaying Trojans back being|driven but Achaeans

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 freudig fliehend holten|Atem Hektor strahlenden.
 gladly fleeing fleeing breathed|again Hector shining.

[328] ἐν^{Adv} ἐλήτην^{Du} δίφρον^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνερ^{DuA} δήμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort nahmen|beide Wagen|sitz und und Männer des|Volkes besten|beide
 there they|took chariot and and men of|people to|the|best

[329] υἱε^{DuA} δύο^{Adj} Μέρωπος^G Περικωσίου^{AdjG} ὅς^N περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
 Söhne zwei des|Merops des|Perkosiers, der über alles
 sons two of|Merops of|Percote, who beyond all

[330] ἦδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^A οὐδέ^{Kon} οὐς^A παῖδας^A ἔασκε^{ImpAkt}
 wusste Weiss|sagungen, noch die Söhne ließ|zu
 knew prophecies, nor whom sons used|to|allow

[331] στεῖχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^A φθισήνορα^{AdjA} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 gehen in Krieg männer|verderblichen die|beiden aber ihm nicht etwas
 to|go into war man|destroying the|two but to|him not at|all

[332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο^G
 gehorchten|beide Schicksals|göttinnen denn führten schwarzen Todes.
 obeyed fates for were|leading of|black of|death.

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλει^N τὸς^{AdjN} Διομήδης^N
 jene zwar Tydeide speer|berühmter Diomedes
 them indeed Tydeus|son spear|famed Diomedes

[334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδὼν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἀπιήυρα^{AorAkt}
 des|Mutes und der|Seele zerstreut|habend berühmte Waffen nahm|weg.
 of|spirit and of|soul having|daunted famous arms took|away.

[335] Ἴπποδαμον^A δ' Ὀδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Υπερόχον^A ἐξενάριξεν^{AorAkt}
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μά^Aχην^A ἐτά^A νυσσε^{AorAkt} Κρο^N νίων^N
dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus Kronion
there for|them down equal battle stretched

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^N δης^G καθο^N ρῶν^{N PräAkt} τοι^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλή^A λους^{A Pr} ἐνά^A ριζον^{ImpAkt}
von der|Ida herab|schauend die aber einander entwaffneten.
out|of of|Ida looking|down they but each|other were|despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱός^{N A} γάστροφον^A οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit|Speer
indeed of|Tydeus son Agastrophus wounded with|spear

[339] Παιονί^N δην^{A ἦ} ρωα^A κατ^{Prp} ἰσχίον^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι^N
Päoniden Helden gegen Hüfte nicht aber ihm Pferde
Paeonian hero down hip not but for|him horses

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^Nσαν^{ImpAkt} προφυ^N γεῖν^{AorAktInf} ἄ^N ἄσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^D
nahe waren vor|zu|fliehen, verblendete|sich aber sehr im|Sinn.
near were to|escape, was|bewildered but greatly in|spirit.

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θερά^N πων^N ἀπά^N νευθ^{Adv} ἔ^Nχεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon δ^{N Pr}} πεζὸς^{AdjN}
die zwar denn Diener fern|ab hielt, aber der zu|Fuß
them indeed for attendant away was|holding, but he on|foot

[342] θύνε^{ImpAkt} δι^N ἄ^{Prp} προμά^N χων^G εἰ^N ὅς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε^{AorAkt} θυμόν^A
eilte durch die|Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.
was|rushing through of|champions, until dear destroyed spirit.

[343] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ὅξυ^{Adv} νό^N ησε^{AorAkt} κα^N τὰ^{Prp} στίχας^A ὤρτο^{AorSMed} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang|auf aber gegen sie
Hector but sharply perceived down|through ranks, rose but upon them

[344] κεκλή^N γων^{N PerAkt} ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^N ων^G εἰ^N ποντο^{ImpM/P} φά^N λαγγες^N
schreiend|habend zugleich aber der|Troer folgten Schlachtreihen.
shouting at|once but of|Trojans were|following ranks.

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰ^N δῶν^{N AorSAkt} ῥί^N γησε^{AorAkt} βο^N ῥήν^A ἀγα^N θὸς^{AdjN} Διο^N μῆδης^N
den aber gesehen|habend erschauerte im|Kriegsruf gut Diomedes,
him but having|seen shuddered cry good Diomedes,

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} Ὀ^N δυσσῆ^N α^N προσε^N φώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐ^N ὄντα^{A PräAkt}
sogleich aber Odysseus sprach|an nahe seienden.
quickly but Odysseus addressed near being.

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆμα^N κυ^N λινδεταί^{PräM/P} ὀβριμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
auf|uns|beide ja dieses Verderben wälzt|sich gewaltiger Hektor.
of|us|two indeed this bane rolls mighty Hector.

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δῆ^{Pt} στέω^N μεν^{N PräAktKnj} καί^{Kon} ἄ^N λεξώ^N μεσθα^{N PräM/PKnj} μέ^N νοντες^{N PräAkt}
sondern auf nun lasst|uns|stehen und wollen|abwehren bleibend.
but come indeed let|us|stand and let|us|ward|off remaining.

[349] ἦ^N ῥά^N καί^{Kon} ἀμπεπα^N λών^{N PerAkt} προί^N εἰ^{N ImpAkt} δολι^N χόσκιον^{AdjA} ἔγχο^Nς^A
so ja, und geschwungen|habend vor|sandte lang|schattigen Speer
indeed then, and having|poised sent|forth long|shadowed spear

[350] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἀφάμαρτε^{AorAkt} τι^{ti} τυσκομέ^{nos} νος^N κεφα^{PräM/P} λῆφιν,^D
und traf, und|nicht verfehlte zieliend an|Köpfen,
and nor missed aiming at|the|head,

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα^A πλάγχθη^{AorPas} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^D χαλκός,^N
äußerste nach|unten Helm· wurde|abgelenkt aber von dem|Erz Erz,
topmost down|upon helmet· was|deflected but from on|bronze bronze,

[352] οὐδ^{KonPt} ἵκε^{το}^{AorSM/P} χροά^A καλόν^{AdjA} ἐρύκακε^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τρυφά^{λεια} N
und|nicht gelangte Haut schöne· hielt|zurück denn Helm|kappe
nor came|to skin fair· kept|off for helmet|cap

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^π τις^{AdjN} τήν^A οἷ^D πόρε^{AorAkt} Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N.
dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm gab
triple|fold with|rim, which for|him gave Phoibos
Apollo.

[354] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέλεθρον^{Adv} ἀνέδραμε^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ^{Pt} ὁμίλῳ^D
Hektor aber schnell ungezügelt lief|zurück, mischte|sich aber der|Menge,
Hector but quickly unharmed ran|back, was|mingled but with|throng,

[355] στή^{AorSAkt} δ^{Pt} γνύξ^{Adv} ἐριπύων^N καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{AorMed} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
stand stood aber aufs|Knie gestürzt|habend und stützte|sich mit|der|Hand dicken
stood but knee having|cast|down and leaned with|hand thick

[356] γαίης^G ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ὅσσε^{DuA} κελαινῇ^{AdjN} νύξ^N ἐκάλυπεν^{AorAkt}.
der|Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.
of|earth· around but eyes black night covered.

[357] ὅρα^{Kon} δ^{Pt} Τυδεί^{δης} N μετὰ^{Prp} δούρατος^G ὥχετ^{ImpM/P} ἐρωήν^A
solange aber Tydeide nach des|Speeres ging|hin Schwung
while but Tydeides with of|spear went rush

[358] τῆλε^{Adv} διὰ^{Prp} προμάχων^G ὅθι^{Adv} οἱ^D καταείσατο^{AorMed} γαίης^G
weit durch der|Vorkämpfer, wo ihm sank|hinab in|die|Erde
far through of|champions, where for|him sank|down of|earth

[359] τόφρ^{Adv} ἔκτωρ^N ἔμψυτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁρούσας^N
so|lange Hektor atmete|auf, und wieder in Wagen|sitz gesprungen|habend
till|then Hector was|breathing, and back into chariot having|leapt

[360] ἐξέλασ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} πληθύν^A καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}.
trieb|hinaus in Menge, und wich|aus Verderben schwarzes.
drove|out into crowd, and was|avoiding death black.

[361] δουρὶ^D δ^{Pt} ἐπαΐσων^N προσέφη^{AorAkt} κρατερός^{AdjN} Διομήδης^N.
mit|dem|Speer aber los|stürmend sprach|zu starker Diomedes·
with|spear but darting|at spoke strong Diomedes·

[362] ἐξ^{Prp} αὐ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγες^{AorAkt} θάνατον^A κύον^V ἦ^{Pt} τέτοι^D ἄγχι^{Adv}
aus wieder jetzt entkamst den|Tod Hund· wahrlich und dir nahe
out|of again now you|escaped death dog· indeed and for|you near

[363] ἦλθε^{AorSAkt} κακόν^N νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ^A ἐρύσατο^{AorMed} Φοῖβος^N Ἀπόλλων^N.
kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollo
came evil· now again you rescued Phoebus Apollo

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^λεις^{PräAkt} εὖ^λ χεσθαι^{PräM/Plnf} ἰ^λ ὧν^N ^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον^A ἀ^λ κόντων.^G
 dem im|Begriff|bist zu|beten gehend in into Getöse der|Speere.
 to|whom you|are|about to|pray going into din of|javelins.

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξ^λανύ^ω ^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^λ λήσας,^N ^{AorSAkt}
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und and später later begegnet|habend,
 indeed at|least you I|will|dispatch at|least and later having|met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^λ μοιγε^D_{Pr} θε^ων^G ἐπι^λ τάρροθός^N ἐστι.^{PräAkt}
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch der|Götter Beistand ist.
 if anywhere someone and for|me|indeed of|gods helper is.

[367] ὤν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^λ λους^{AdjA} ἐπι^λ εἰσομαι,^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κ^λ χεῖω.^{AorAktKnj}
 jetzt wieder die anderen werde|überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I|shall|go|against, whom ever I|may|overtake.

[368] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^δ δην^A δου^ρι^D κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^λ ριζεν.^{ImpAkt}
 so, und and Päoniden mit|dem|Speer berühmten entwaffnete.
 indeed, and and Paeonid with|spear famed was|despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἄ^λ λέξαν^δ δρος^N Ἐλέ^ν νης^G πόσις^N ῥῦκό^λ μοιο^{AdjG}
 aber but Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten
 but Alexandros of|Helen husband of|fair|haired

[370] Τυδεί^δ δ^λ ἐπι^{Prp} τόξα^A τι^λ ταινέτο^{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν,^G
 dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker,
 to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd of|peoples,

[371] στήλῃ^D κεκλιμέ^ν νος^N ^{PerM/P} ἄν^λ δροκμή^τ ^{AdjD} ἐπι^{Prp} τύμβω^D
 an|der|Stele angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf Grab|hügel
 on|stele having|leaned man|wrought upon tomb

[372] Ἴλου^G Δαρδανί^δ δαο,^{AdjG} πα^λ λαιού^{AdjG} δημογέ^λ ροντος.^G
 des|Illos des|Dardaniden, alten Volks|ältesten.
 of|Illos of|Dardanid, old of|people|elder.

[373] ἦτοι^{Pt} δ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^ρ ρηκα^A ἄ^λ γαστρόφου^G ἰφθί^λ μοιο^{AdjG}
 wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen
 indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ' ^{ImpM/P} ἀ^λ πό^{Prp} στή^θ σεφι^D πα^λ ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^A τ^{Pt} ὤμων^G
 nahm|weg von der|Brust ganz|bunten Schild und der|Schultern
 was|taking from from|breasts all|gleaming shield and of|shoulders

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^θ α^A βρια^λ ρήν.^{AdjA} δ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^G πῆχυν^A ἄ^λ νελκε^{ImpAkt}
 und Helm schwer|gewichtig der aber des|Bogens Elle zog|auf
 and and helmet heavy der but of|bow cubit was|drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^{ον} ^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός,^G
 und schoss, und|nicht ja ihn vergeblich Geschoss entwich der|Hand,
 and and shot, nor then him vain missile escaped of|hand,

[377] ταρσὸν^A δεξιτε^ρ οῖο^{AdjG} πο^δ δός^G δια^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰδός^N
 Spann des|rechten Fußes hindurch aber durch|und|durch Pfeil
 instep of|right of|foot through but clean|through arrow

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ^D κατέπηκτο·^{PlqM/P} ὃ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
 in der|Erde saß|fest· der aber sehr süß gelacht|habend
 in earth was|fixed· he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου^G ἀμπήδησε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμε^N νος^N PräM/P ἔπος^A ἠύδα·^{ImpAkt}
 aus dem|Hinterhalt sprang|hervor und sich|rühmend Wort sprach·
 out|of of|ambush leapt|out and boasting word he|spoke·

[380] βέβληται^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλι^{AdjN} ὄν^{AdjN} βέλος^N ἔκφυγεν·^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὄφε^N λόν^{AorAktOp} τοι^D Pr
 bist|getroffen und|nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge
 you|are|struck nor vain missile escaped· would that dir
 you|are|struck nor vain missile escaped· would that for|you

[381] νεῖατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα^A βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 untersten in Unter|bauch geworfen|habend aus Sinn zu|nehmen.
 lowest into belly having|cast out|of spirit to|take.

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες^N ἀνέπνευσαν^{AorAkt} κακὸ^N τητος^G
 so wohl auch Troer auf|atmeten von|Übel,
 thus would also Trojans breathed|again from|ill,

[383] οἱ^N τὲ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασιν^{PerAkt} λέονθ^A ὥς^{Adv} μηκάδες^N αἶγες^N
 die und dich haben|geschauert vor|dem|Löwen wie blökende Ziegen.
 who and you have|shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} Pr ταραβήσας^N AorSAkt προσέφη^{AorAkt} κρατερός^{AdjN} Διομήδης^N
 den aber nicht gescheut|habend sprach|zu starker Diomedes·
 him but not having|feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα^V λωβή^N τηρ^V κέρα^D ἀγλαέ^{AdjV} παρθενοπίπ^{AdjV}
 Bogenschütze Schänder mit|Horn glänzender Mädchen|blickender
 archer outrage|doer with|bow shining maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} ἀντίβιον^N Adv σύν^{Prp} τεύχεσι^D πειρηθείης^{AorPasOp}
 wenn zwar ja gegen|über mit Rüstungen würdest|versuchen,
 if indeed indeed face|to|face with arms you|should|make|trial,

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D Pr χραίσμῃσι^{AorAktOp} βιός^N καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί^N
 nicht ja dir würde|nützen Bogen und dichte Pfeile·
 not would for|you would|avail bow and thick|and|fast arrows·

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt ταρσὸν^A ποδός^G εὐχεαι^{PräM/P} αὐτῶς^{Adv}
 jetzt aber mich angekratzt|habend Spann des|Fußes rühmst|dich ohnehin.
 now but me having|marked instep of|foot you|boast thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνή^N βάλοι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} παῖς^N ἄφρων^{AdjN}
 nicht kümmern, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
 not I|care, as if me woman might|throw or child foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος^N ἀνδρὸς^G ἀνάκιδος^{AdjG} οὐτιδα^N νοῖο^{AdjG}
 stummes denn Geschoss eines|Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for missile of|a|man without|valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμεῖο^G Pr καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη^{AorAktKnj}
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even you|may|get,

[392] ὄξυ^{AdjN} βέ^Nλος^N πέλε^{ται},^{PräM/P} καί^{Kon} ἀ^{Kon}κήριον^{AdjN} αἶψα^{Adv} τί^{θησι}.^{PräAkt}
scharfes Geschoss ist|beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δέ^{Pt} γυ^Nναικός^G μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἀμ^Nφίδρυφοι^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} πα^Nρειαί^N.
dessen aber der|Frau zwar und tränen|nass sind are Wangen,
of|him but of|wife indeed and tear|stained are cheeks,

[394] παῖδες^N δ^{Pt} ὀρφανί^N κοί^{AdjN} δ^N δέ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι^D γαῖαν^A ἐ^Nρεύθων^N.^{PräAkt}
Kinder aber verwaiste· der aber und mit|Blut Erde rötend
children but orphaned· he but and with|blood earth reddening

[395] πύθεται^{PräM/P} οἷω^N νοί^N δέ^{Pt} πε^Nρι^{Prp} πλέες^{AdjN} ἢ^{Kon} γυ^Nναῖκες^N.
verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.
is|rotting, birds|of|prey but around full or women.

[396] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦ^G δ^{Pt} Ὀδυσσεύς^N δου^Nρικλυτός^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N.^{AorSAkt}
so sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend
thus was|speaking, of|him but Odysseus spear|famed from|near having|come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθ^{Adv} δ^N δέ^{Pt} ὀ^Nπισθε^{Adv} κα^N θεζόμε^N νος^N.^{PräM/P} βέλος^N ὥκ^{AdjN}.
stellte|sich vorn· der aber hinten sich|niedersetzend Geschoss schnelles
stood before· he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδός^G ἔλκ^{ImpAkt} ὀδύ^N νη^N δέ^{Pt} δι^N α^{Prp} χροός^G ἦ^N λθ^N ἀλε^N γεινή^{AdjN}.
aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz aber durch die|Haut kam weh|tuender.
out|of of|foot was|drawing, pain but through of|skin came grievous.

[399] ἐς^{Prp} δι^N φ^Nρον^A δ^{Pt} ἀνό^N ρουσε^N.^{AorSAkt} καί^{Kon} ἡνίο^N χω^D ἐπέ^N τελλε^{ImpAkt}.
in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl
into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[400] νηυσὶν^D ἔ^Nπι^{Prp} γλαφυ^N ρῆσιν^{AdjD} ἐ^N λαυνέμεν^N.^{PräAktInf} ἦ^N χθετο^N.^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N.
zu|den|Schiffen auf hohl|gefüigten zu|fahren· war|verdrossen denn Herz.
to|ships upon|toward hollow to|drive· was|vexed for heart.

[401] οἷω^N θη^N δ^{Pt} Ὀδυσσεύς^N δου^Nρι^D κλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D.^{Pr}
blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, und|nicht jemand ihm
was|left|alone but Odysseus with|spear famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργεῖ^Nων^G παρέ^Nμεινεν^N.^{AorAkt} ἐ^Nπει^{Kon} φόβος^N ἔ^Nλλαβε^N.^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}.
der|Argiver blieb|bei, da Furcht ergriff alle·
of|Argives remained|beside, since fear seized all·

[403] ὀχθή^Nσας^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^N.^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὅν^A μεγα^Nλήτορα^{AdjA} θυμόν^A.
verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen Sinn·
having|grieved but then said to his|own great|hearted spirit·

[404] ὦ^N μοι^D ἐ^N γ^Nω^N τί^A πά^Nθω^N.^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακόν^N αἴ^{Kon} κε^{Pt} φέ^N βωμαι^N.^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde|erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
oh to|me I what may|suffer great indeed evil if would I|flee

[405] πληθύν^A ταρβή^Nσας^N τὸ^N δέ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἄ^N λώω^N.
Menge gefürchtet|habend· das aber kälter wenn wohl ich|gefangen|werde
crowd having|feared· the but colder if ever I|be|taken

[406] μούνος^{AdjN} | τοῦς^A δ^{Pt} ἄλ^λους^{AdjA} | Δανα^{οὺς}^A | ἐφό^{βησε}^{AorAkt} | Κρο^{νίων}^N
allein· | die aber | anderen | Danaer | erschreckte
alone· | the but | other | Danaans | frightened
Cronion.

[407] ἀλλὰ^{Kon} | τί^A ^{Pr} ἦ^{Pt} μοι^D ^{Pr} | ταῦτα^A ^{Pr} φί^{λος}^{AdjN} | διε^{λέξατο}^{AorMed} | θυμός^N
sondern | was denn | mir diese|Dinge | lieb | redete
but | why indeed | to|me these|things | dear | reasoned
Sinn
spirit

[408] οἶδα^{PerAkt} | γὰρ^{Pt} | ὅττι^{Kon} | κα^{κοί}^{AdjN} | μὲν^{Pt} ἄ^{ποίχον}^{ταί}^{PräM/P} | πολέ^{μοιο}^G
ich|weiß | denn | dass | die|Schlechten | zwar | entfernen|sich | des|Krieges,
I|know | for | that | base | indeed | go|away | of|war,

[409] ὅς^N ^{Pr} | δέ^{Pt} ^K ^{Pt} ἄ^{ριστεύ}^{ησι}^{PräAktKnj} | μά^{χη}^D ^{ἐν}^{Prp} | τὸν^A ^{Pr} δέ^{Pt} | μά^{λα}^{Adv} ^{χρεὼ}^N
wer aber wohl | zeichnet|sich|aus | im|Kampf | drin | den | aber | sehr | Not
who but ever | should|excel | in|battle | in | him but | very | need

[410] ἐστάμε^{ναι}^{PerM/PlInf} | κρατε^{ρῶς}^{Adv} ^ἢ^{Kon} | τ^{Pt} ^{ἐβλητ}^{ImpM/P} | ^ἢ^{Kon} τ^{Pt} ^{ἐβαλ}^{AorAkt} | ἄλλον^{AdjA}
zu|stehen | stark, | entweder | ja | wurde|getroffen | oder | ja | traf
to|stand | strongly, | either and|also | was|struck | or and|also | struck
einen|anderen.

[411] εἶος^{Kon} ^δ^N ^{Pr} | ταῦθ^A ^{Pr} | ὥρ^{μαινε}^{ImpAkt} | κα^{τὰ}^{Prp} ^{φρένα}^A | καί^{Kon} ^{κατὰ}^{Prp} | θυμόν^A
während | er | dieses | überlegte | in | Sinn | und | in | Sinn,
while | he these|things | was|pondering | down | mind | and | down | spirit,

[412] τόφρα^{Adv} ^δ^{Pt} ^ἐ^π^{Prp} | Τρώ^{ων}^G | στίχες^N | ἦλυθον^{AorSAkt} | ἀσπι^{στάων}^G
so|lange | aber | gegen | der|Troer | Reihen | kamen | der|Schildträger,
meanwhile | but | upon of|Trojans | ranks | came | of|shield|bearers,

[413] ἔλσαν^{AorAkt} | ^δ^{Pt} ^{ἐν}^{Prp} | μέσ^{σοισι}^D | με^{τὰ}^{Prp} ^{σφισι}^D ^{Pr} | πῆμα^A ^{τι}^{θέντες}^N ^{PräAkt}
trieben | aber | in | mitten, | mit | ihnen|selbst | Leid | setzend.
went | but | in | midst, | among | them|selves | bane | placing.

[414] ὥς^{Adv} ^δ^{Pt} ^{ὅτε}^{Kon} | κάπριον^A | ἀμφι^{Prp} | κύ^{νες}^N | θαλε^{ροί}^{AdjN} ^τ^{Pt} | αἰ^{ζηοί}^N
wie | aber | wenn | Eber | um | Hunde | kräftige | und
as | but | when | boar | around | dogs | stout | and|also
Männer

[415] σεύων^{ται}^{PräM/PKnj} | ^δ^N ^{Pr} ^δ^{Pt} ^τ^{Pt} | εἴσι^{PräAkt} | βα^{θεινός}^{AdjG} | ἐκ^{Prp} ^{ξύλο}^{χοιο}^G
sich|los|stürzen, | der aber | auch | geht | tiefen | aus Holz|Dickichts
rush|at, | who but and|also | goes | of|deep | out|of wood|thicket

[416] θήγων^N ^{PräAkt} | λευκὸν^{AdjA} | ὀ^{δόντα}^A ^{με}^{τὰ}^{Prp} | γναμπ^{τῆσι}^{AdjD} | γέ^{νυσσιν}^D
schärfend | weißen | Zahn | zwischen | gekrümmten | Kinnbacken,
sharpening | white | tooth | among | curved | jaws,

[417] ἀμφι^{Prp} ^δ^{Pt} ^τ^{Pt} | αἴσ^{σονται}^{PräM/P} | ὕ^{παι}^{Prp} ^δ^{Pt} ^{τε}^{Pt} | κόμπος^N ^ὀ^{δόντων}^G
rings|um | aber | auch | springen|umher, | unter | aber | auch | Getöse | der|Zähne
around | but and|also | dart, | under | but and|also | clatter | of|teeth

[418] γίγνεται^{PräM/P} | οἷ^N ^{Pr} ^δ^{Pt} ^{μέ}^{νουσιν}^{PräAkt} | ἄ^{φαρ}^{Adv} | δει^{νόν}^{AdjA} | περ^{Pt} ^ἐ^{όντα}^A ^{PräAkt}
entsteht, | die | aber | verweilen | sofort | schrecklich | ja | seiend,
arises, | who but remain | straightway | terrible | even | being,

[419] ὥς^{Adv} | ῥά^{Pt} | τότε^{Adv} | ἀμφ^{Prp} | Ὀδυ^{σῆα}^A | Δι^ι^D | φίλον^{AdjA} | ἐσσεύ^{οντο}^{ImpM/P}
so | ja | damals | um | Odysseus | dem|Zeus | lieb | eilten
so | then then | around | Odysseus | to|Zeus | dear | were|rushing

[420] Τρῶες.^N ὃ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{μύμονα} ^{AdjA} Δηϊο^{Dei} πίτην^A ^{Dei}

Troer· der aber zuerst zwar untadeligen Deioipites
Trojans· he but first indeed blameless Deioipites

[421] οὐ^{τασεν} ^{AorAkt} ὤ^{μον} ^A ὑ^{περθεν} ^{Adv} ἐ^{πάλμενος} ^N ^{AorMed} ὀ^{ξεί} ^{AdjD} δουρί,^D

verwundete Schulter von|oben aufs|springend scharfen Speer,
wounded shoulder from|above having|leapt|upon with|sharp spear,

[422] αὐ^{τὰρ} ^{Kon} ξ^{πειτα} ^{Adv} Θό^{ωνα} ^A καὶ^{Kon} ἔ^{ννομον} ^A ἐ^{ξενά} ^A ριξε^{AorAkt}

aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδά^{μαντα} ^A δ[᾽] ^{Pt} ξ^{πειτα} ^{Adv} καθ[᾽] ^{Prp} ἵ^{ππων} ^G αἰ^{ξαντα} ^A ^{AorAkt}

Chersidamas aber dann von Pferden aufs|springend
Chersidamas but then down|from horses having|darted

[424] δουρί^D κα^{τὰ} ^{Prp} πρό^τ ^{μησιν} ^A ὑ^π ^{Prp} ἀ^{σπίδος} ^G ὀ^{μφαλο} ^{έσσης} ^{AdjG}

mit|Speer durch Einschnitt unter des|Schildes buckel|bewehrten
with|spear down rim|edge under of|shield bossed

[425] νύ^{ξεν} ^{AorAkt} ὃ^N _{Pr} δ[᾽] ^{Pt} ἐ^ν ^{Prp} κονί^{ησι} ^D πε^{σών} ^N ^{AorAkt} ἔ^{λε} ^{AorAkt} γαῖ^{αν} ^A ἀ^{γοστῶ} ^D

stach· der aber in den|Stäuben gefallen|seiend nahm Erde mit|der|Faust.
pierced· he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.

[426] τοὺς^A μὲν^{Pt} ξ^{ασ} [᾽] ^{AorAkt} ὃ^N _{Pr} δ[᾽] ^{Pt} ἄ^ρ ^{Pt} ἵ^{ππασί} ^{δην} ^A Χάρο^π ^A οὐ^{τασε} ^{AorAkt} δουρί^D

die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit|Speer
them indeed left, he but then off|Hippasus Charops wounded with|spear

[427] αὐ^{τοκα} ^{σῖγνη} ^{τον} ^{AdjA} εὐ^{ηφενέ} ^{ος} ^{AdjG} Σώ^{κοιο} ^G

leib|eigenen|Bruder des|Euphenes des|Sokos.
own|brother well|speared of|Socus.

[428] τῷ^D _{Pr} δ[᾽] ^{Pt} ἐ^{πα} ^{λεξή} ^{σων} ^N ^{FuAkt} Σώ^{κος} ^N κί^{εν} ^{ImpAkt} ἰ^{σόθε} ^{ος} ^{AdjN} φώ^ς ^N

dem aber zu|verteidigen Sokos ging götter|gleich Mann,
to|him but about|to|defend Socus went equal|to|god man,

[429] στή^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλ[᾽] ^{Adv} ἐ^{γγυς} ^{Adv} ἰ^{ών} ^N ^{PrAkt} καὶ^{Kon} μιν^A _{Pr} πρὸς^{Prp} μῦ^{θον} ^A ξ^{ειπεν} ^{AorAkt}

stellte|sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὧ^{ij} Ὀ^{δυ} ^{σεῦ} ^V πολύ^{αινε} ^{AdjV} δό^{λων} ^G ἄ^τ ^{AdjV} ἡ^{δε} ^{Kon} πό^{νοιο} ^G

o Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe
O Odysseus much|praised of|wiles ruin and of|toil

[431] σή^{μερον} ^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^{οισιν} ^{AdjD} ἐ^{πεύξεαι} ^{FuMed} ἵ^{ππασί} ^{δην} ^D

heute entweder beiden rühmst|dich den|Hippasiden
today either to|two you|will|boast to|Hippasus|sons

[432] τοι^{ῶδ} ^{AdjA} ἄ^{νδρε} ^{DuA} κα^{τακτεί} ^{νας} ^N ^{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύ^{χε} ^A ἀ^{πούρας} ^N ^{AorAkt}

solcher zwei|Männer erschlagen|habend und Waffen wegl|genommen|habend,
such men having|killed and arms having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{μῳ} ^{AdjD} ὑ^{πὸ} ^{Prp} δουρί^D τυ^{πεις} ^N ^{AorPas} ἀ^{πὸ} ^{Prp} θυ^{μόν} ^A ὃ^{λέσσης} ^N ^{AorAktKnj}

oder wohl meinem unter Speer geschlagen|worden|seiend weg Sinn du|verderbest.
or ever by|my under spear having|been|struck from spirit you|may|destroy.

[434] ὥς^{Adv} εἰ^N πῶν^{AorAkt} οὐ^{AorAkt} τησε^{Prp} κατ^{Prp} ἀσπίδα^A πάντοσ^{Adv} ἐ^{AdjA} ἴσῃν.

so gesagt|habend verwundete durch Schild allseits gleich.
thus having|said wounded down|against shield on|all|sides even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^G ἦλθε^{AorSAkt} φα^{AdjG} εἰνῆς^{AdjA} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος^A

durch zwar des|Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,
through indeed of|shield went shining mighty spear,

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρη^G κοσ^G πολυ^{AdjG} δαιδάλου^{AdjG} ἥρῃ^{PlqM/P} ρειστο^{PlqM/P}

und durch des|Panzers viel|kunstvollen hatte|sich|festgesetzt,
and through of|cuirass many|wrought was|checked,

[437] πάντα^{AdjA} δ^{Pt} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} πλευ^G ρῶν^G χροῶ^A ἔργαθεν^{Adv} οὐδ^{Kon} ἔτ^{Adv} ἔ^{AorAkt} ασε

alles aber von den|Seiten Haut von|außen, und|nicht mehr ließ|zu
all but from sides skin from|without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς^N Ἀ^N θηναί^N η^N μι^N θήμεναι^{AorPasInf} ἔγκασι^D φωτός^G

Pallas Athene vermengt|zu|werden in|die|Eingeweide des|Mannes.
Pallas Athena to|be|mingle within of|man.

[439] γνῶ^{AorSAkt} δ^{Pt} Ὀδ^N σεῦς^N ὅ^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A τέ^{Pr} λος^A κατα^{AdjA} καίριον^{AdjA} ἦλθεν^{AorSAkt}

erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,
knew but Odysseus that for|him not at|all end timely had|come,

[440] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἀνα^N χωρή^N σας^{AorAkt} Σῶ^N κον^A πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔ^{AorAkt} ειπεν^{AorAkt}

wieder aber zurück|gewichen|seiend Sokos zu Wort sprach·
back but having|withdrawn Socus toward word spoke·

[441] ἄ^{ij} δείλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A κ^{Pr} χάνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὄ^N λεθρος^N

ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.
ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἔμ^A παυσας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} Τρώ^N εσσι^D μά^{PräM/Plnf} χεσθαι^{PräM/Plnf}

fürwahr zwar ja mich hieltest|ab bei den|Troern zu|kämpfen·
truly indeed then me you|stopped upon Trojans to|fight·

[443] σοὶ^D δ^{Pt} ἐγὼ^N ἐνθάδε^{Adv} φημι^{PräAkt} φό^N νον^A καὶ^{Kon} κῆρα^A μέ^N λαιναν^{AdjA}

dir aber ich hier sage|ich Mord und Verderben schwarzes
to|you but I here I|say slaughter and doom black

[444] ἡματι^D τῷ^D δ^{Pt} ἐσ^N σεσθαι^{FuM/Plnf} ἐμῷ^{AdjD} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^D δαμέντα^A

am|Tage diesem zu|sein, meinem aber unter dem|Speer bezwungen|worden|seiend
on|day this to|be, by|my but under spear having|been|subdued

[445] εὖχος^A ἐμ^D οἷ^D δῶ^N σειν^{FuAktInf} ψυ^N χήν^A δ^{Pt} Ἄϊ^D δι^N κλυτο^N πῶλ^{AdjD}

Ruhm mir geben|zu, Seele aber dem|Hades ross|berühmten.
glory to|me to|give, soul but to|Hades famous|for|steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} φύγαδ^A αὐτίς^{Adv} ὕ^N ποστρέ^N ψας^{AorAkt} ἐβε^N βήκει^{PlqAkt}

so, und der zwar in|Flucht wieder umgekehrt|habend war|gegangen,
so, and he indeed fugitive again having|turned|back had|gone,

[447] τῷ^D δ^{Pt} με^N ταστρεφ^N θέντι^D με^N ταφρέν^D ἐν^{Prp} δόρυ^D πῆξεν^{AorAkt}

dem aber but umgewandt|wordenen im|Rücken mit dem|Speer stieß|ein
him but having|turned|about in|back in spear fixed

[448] ὤμων^G μεσση^G γύς,^{Adv} διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} στή^D θεσφιν^D ἔ^Gλασσε,^{AorAkt}
 der|Schultern zwischen|drin, hindurch aber durch|die|Brüste trieb|hindurch,
 of|shoulders between, through but through|breasts drove,

[449] δοῦπη^G σε^{AorAkt} δὲ^{Pt} πε^G σών^N δ^N δ^{Pt} ἐ^G πεύξατο^{AorMed} δῖος^{AdjN} Ὀ^G δυσσεύς^N
 krachte aber gefallen|seiend· der aber rühmte|sich göttlicher Odysseus·
 thudded but having|fallen· he but prayed brilliant Odysseus·

[450] ὦ^G Σῶχ^V ἱππάσου^G υἱέ^V δα^G ἴφρονος^{AdjG} ἵπποδά^G μοιο^{AdjG}
 o Sokhos des|Hippasos Sohn kampff|verständigen Ross|bändigers
 O Socus of|Hippasus son battle|minded horse|taming

[451] φθῆ^{AorSAkt} σε^A τέ^{Pr} λος^N θανά^G τοιο^G κι^G χήμενον,^A οὐδ^{Kon} ὑπά^G λυξας^{AorAkt}
 zuvor|kam dich Ende des|Todes erreicht|habend, und|nicht entkamst.
 outstripped you end of|death having|met, nor escaped.

[452] ἄ^G δεῖλ^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} πα^G τήρ^N καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter
 ah wretch not indeed for|you at|least father and august mother

[453] ὄσσε^{DuA} κα^G θαίρη^G σουσι^{FuAkt} θα^G νόντι^D περ,^{Pt} ἀλλ^{Kon} οἱ^G ὠνοί^N
 Augen werden|reinigen gestorben|seiendem zwar, aber Vögel
 eyes will|cleanse to|the|dead even, but birds|of|prey

[454] ὦμη^G σταί^{AdjN} ἐρύ^G ουσι^{PräAkt} πε^G ρι^{Prp} πτερὰ^A πυκνά^{AdjA} βα^G λόντες^N
 fleisch|fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen|habend.
 flesh|eating will|snatch, around wings thick having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ἐμ^A εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά^G νω^{AorAktKnj} κτερι^G οὔσι^{FuAkt} γε^{Pt} δῖοι^{AdjN} Ἀ^G χαιοί^N
 aber mich, wenn wohl ich|sterbe, werden|bestatten doch edle Achaier.
 but me, if ever I|die, will|bury indeed noble Achaeans.

[456] ὥς^{Adv} εἰ^G πῶν^N Σῶ^G κοι^G δα^G ἴφρονος^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ξγχος^A
 so gesagt|habend des|Sokos kampff|verständigen gewaltigen Speer
 thus having|said of|Socus battle|minded mighty spear

[457] ἔξω^{Adv} τε^{Pt} χρὸς^G ἔλκε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀσπίδος^G ὀμφαλο^G ἐσσης^{AdjG}
 hinaus und der|Haut zog und des|Schildes buckel|bewehrten·
 out and|also from|skin he|drew and of|shield bossed·

[458] αἷμα^N δέ^{Pt} οἱ^D σπασ^G θέντος^G ἀ^G νέσσυτο,^{AorMed} κῆδε^{AorAkt} δέ^{Pt} θυμόν^A
 Blut aber ihm des|Heraus|gezogenen stürzte|empor, kränkte aber Sinn.
 blood but for|him of|having|been|drawn gushed|up, grief but took|spirit.

[459] Τρῶες^N δέ^{Pt} μεγά^G θυμοι^{AdjN} ὅ^G πως^{Kon} ἴδον^{AorSAkt} αἷμ^A Ὀδυ^G σῆος^G
 Troer aber groß|mütige als sahen Blut des|Odysseus
 Trojans but great|souled when saw blood of|Odysseus

[460] κεκλόμε^N νοι^N καθ^{Prp} ὅ^Gμιλον^A ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D πάντες^{AdjN} ἐ^G βησαν^{AorSAkt}
 zurufend durch Haufen throng auf ihn alle gingen.
 calling|aloud down|through throng against him all went.

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γ^{Pt} ἐξοπί^G σω^{Adv} ἀνε^G χάζετο,^{ImpM/P} αὔε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐ^G ταίρους^A
 aber der ja zurück wich|zurück, rief aber Gefährten.
 but he indeed backward was|retreating, shouted but companions.

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἦ^{Pr} ὕσεν^{AorAkt} ὅσον^A κεφαλῇ^N χάδε^{Adv} φωτός^G
dreimal zwar indeed darauf schrie cried/out so|weit|wie Haupt hierher des|Mannes, of|man,

[463] τρις^{Adv} δ'^{Pt} ἄϊ^{ImpAkt} ἐν^{ImpAkt} ἰάχοντος^G ἄρηι^D φίλος^{AdjN} Μενέλαος^N
dreimal aber hörte schreienden dem|Ares lieb Menelaos. Menelaus.

[464] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} Αἴαντα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^A
sogleich aber ja Aias Ajax redete|an addressed nahe seienden· being·

[465] Αἴαν^V διογενὲς^{AdjV} Τελαμώνιε^V κοίρανε^V λαῶν^G
Aias Ajax zeus|geborener Telamons|Sohn Fürst der|Völker of|peoples

[466] ἀμφὶ^{Prp} μὲν^A Ὀδυσσῆος^G ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ'^{AorMed} ἄ^{Pr} ὑτὴ^N
um mich des|Odysseus leid|prüfenden kam Ruf around me of|Odysseus enduring|hearted came cry

[467] τῷ^D ἰκέλη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} ἐὰν^A βιώωτο^{OpM/P} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden to|him like as if him were|assailing alone being

[468] Τρῶες^N ἀποτμήξαντες^N ἐν^{Prp} κρατερῇ^{AdjD} ὕσμινῃ^D
Troer abgeschnitten|habend in starken Schlacht. Trojans having|cut|off in in mighty battle.

[469] ἀλλ'^{Kon} ἵομεν^{PräAkt} καθ'^{Prp} ὄμιλον^A ἀλεξέμεναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
aber gehen|wir durch Haufen· abzuwehren denn let|us|go down|through throng· to|ward|off denn for better. better.

[470] δεῖδω^{PerAkt} μή^{Kon} τι^A πάθῃσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} Τρώεσσι^D μονωθεὶς^N
ich|fürchte dass|nicht etwas er|leide in bei|den|Troern allein|gelassen I|fear lest something may|suffer among the|Trojans having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N μεγάλῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} ποθῇ^N Δαναοῖσι^D γένηται^{AorMedKnj}
tüchtig noble seiend, groß aber Sehnsucht bei|den|Danaern werde|entstehen. noble being, great but longing to|Danaans may|become.

[472] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὃ^N μὲν^{Pt} ἦρχ'^{ImpAkt} ὃ^N δ'^{Pt} ἅμ'^{Adv} ἔσπετο^{ImpMed} ἰσόθεος^{AdjN} φώς^N
so gesagt|habend der zwar führte|an, der aber zugleich folgte Gott|gleich Mann. thus having|said he indeed began, he but together followed equal|to|a|god man.

[473] εὗρον^{AorSakt} ἔπειτ'^{Adv} Ὀδυσσῆα^A Διὶ^D φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} αὐτὸν^A
sie|fanden dann Odysseus dem|Zeus lieb· um aber ja ihn|self found then Odysseus to|Zeus dear· around but then him|self

[474] Τρῶες^N ἔπονθ'^{ImpMed} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} τε^{Pt} δαφνοῖ^{AdjN} θῶες^N ὄρεσφιν^D
Troer folgten wie wenn auch blut|rot Wölfe auf|Bergen Trojans were|following as if and blood|red wolves in|the|mountains

[475] ἀμφ'^{Prp} ἔλαφον^A κεραὸν^{AdjA} βεβλημένον^A ὃν^A τ'^{Pt} ἐβαλ'^{AorSakt} ἀνήρ^N
um Hirsch gehörtnt getroffen|seiend, den auch traf Mann around a|deer horned having|been|struck, whom and shot man

[476] ἰῶ^D ἅ^{Prp} πὸ^{Prp} νευ^G ρῆς^G τὸν^A μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἢ^{Prp} λυξε^{AorAkt} πό^D δεσσι^D
 mit|Pfeil von Sehne- den zwar auch wich|aus mit|Füßen
 with|an|arrow from of|string- him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων^N ὅφρ^{Kon} αἷ^A μα^A λια^{AdjA} ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ^A ὁ^{PerAktKnt} ῥώρη^{PerAktKnt}
 fliehend, bis Blut dünn und Knie sich|heben-
 fleeing, until blood thin and knees have|given|way-

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Prp} πεῖ^{Kon} δῆ^{Pt} τόν^A γε^{Pt} δα^{Prp} μάσσειται^{FuM/P} ὥκ^{AdjN} ὁ^{Pr} ἴστος^N
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
 but when indeed him at|least subdues swift arrow,

[479] ὦμοφά^{AdjN} γοί^{AdjN} μιν^A ὥ^N ἐν^{Prp} οὐρεσι^D δαρδάπ^{Prp} τουσιν^{Prp}
 roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen
 raw|eating him wolves in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμε^D σκιε^{AdjD} ῥῶ^{AdjD} ἐπ^{Prp} τε^{Pt} λῖν^A ἥγαγε^{AorSAkt} δαίμων^N
 in der|Weide schattigen- auf auch den|Löwen führte Gottheit
 in in pasture shady- upon and lion led daimon

[481] σίντην^A ὥ^N ἐν^{Prp} τε^{Pt} δι^{Prp} ἔτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δάπτει^{Prp}
 Hunger- Wölfe zwar auch liefen|davon, aber but der frisst-
 hunger- wolves indeed and fled|in|terror, he devours-

[482] ὥ^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδ^A σῆ^A δα^{Prp} ἴφρονα^{AdjA} ποικιλο^{AdjA} μήτην^{AdjA}
 so ja damals um Odysseus kampf|verständigen viel|planenden
 so so then then around Odysseus war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες^N ἔ^{Prp} πον^{ImpMed} πολ^{AdjN} λοι^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γ^{Pt} ἥρως^N
 Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
 Trojans were|following many and also valiant, but he at|least hero

[484] ἄ^{Prp} σων^N ὧ^D ἐ^{Prp} ἔγχε^D ἀ^{Prp} μύνετο^{ImpMed} νηλεές^{AdjA} ἡμαρ^A
 los|stürmend mit|welchem Speer was|wehrte|sich unbarmherzigen Tag.
 darting with|his spear was|defending|himself pitiless day.

[485] Αἴας^N δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέ^{Prp} ρων^N σάκος^A ἥ^{Kon} τε^{Kon} πύργον^A
 Aias aber nahe kam tragend Schild wie just|as Turm,
 Ajax but from|near came bearing shield just|as tower,

[486] στή^{AorSAkt} δ^{Pt} πα^{Adv} ρέξ^{Adv} Τρῶ^N ἐ^N δ^{Pt} δι^{Prp} ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλοις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
 stellte|sich aber seitwärts- Troer aber liefen|davon verschieden|hin ein|anderer.
 stood but aside- Trojans but fled|asunder in|different|ways another.

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Μενέ^N λαος^N ἀ^{Prp} ῥήϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁ^{Prp} μίλου^G
 zwar den Menelaos kriegerischer führte|heraus aus|Haufen
 indeed him Menelaus warlike led|out of|throng

[488] χειρὸς^G ἔ^{Prp} χων^N εἰ^{Kon} ος^{Kon} θερά^N πων^N σχεδὸν^{Adv} ἥλασεν^{AorSAkt} ἵππους^A
 an|der|Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
 of|hand having|held, until attendant near drove horses.

[489] Αἴας^N δ^{Pt} Τρῶ^N ἐσσι^D ἐ^{Prp} πάλμενος^N εἴ^{Prp} λε^{AorSAkt} Δό^{Prp} ρυκλον^A
 Aias aber unter|den|Troern auf|gesprungen|seiend fällt^{Prp} Doryklos
 Ajax but to|Trojans having|leapt|upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν,^A ξῖπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πάνδοκον^A οὔτα,^{AorAkt}
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son|of|Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} Λύσανδρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἡδέ^{Kon} Πυλάρτην.^A
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylarthus.

[492] ὥς^{Adv} δ'^{Pt} ὁπότ'ε^{Kon} πλήθων^N ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} καὶ τεισι^{PräAkt}
wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht
as but whenever being|full river plain but goes|down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὄρεσφιν^D ὁπαζόμενος^N Διὸς^G ὄμβρω,^D
winter|strömend hinab auf|Bergen begleitet|seiend von|Zeus Regen,
winter|flowing down in|the|mountains being|attended of|Zeus by|rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυὺς^A ἀζαλέας,^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρειται,^{PräM/P} πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀφυσγετόν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλει,^{PräAkt}
trägt|herab, viel aber auch auf|gewühltes in Meer wirft,
is|carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφεπε^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,^N
so verfolgt'ε auf|scheuend Ebene damals glänzender Aias,
so was|smiting driving|in|rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων^N ἵππους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^A οὐδέ^{KonPt} πῶ^{Adv} ἔκτωρ^N
mordend Pferde und auch Männer und|nicht noch Hektor
cleaving horses and also men nor yet Hector

[498] πεύθετ'^{ImpM/P} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μάχης^G ἐπ'^{Prp} ἀριστερά^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
vernahm, da ja des|Kampfes auf links kämpfte des|ganzen
was|aware, since then of|battle upon left was|fighting of|all

[499] ὄχθας^A παρ'^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμάνδρου,^G τῇ^D ῥά^{Pt} μάλιστα^{Adv}
Ufer an des|Flusses Skamandros, wo ja am|meisten
banks beside of|river of|Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν^G πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα,^A βοῇ^N δ'^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει^{PlqAkt}
der|Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un|löschar war|ausgebrochen
of|men was|falling heads, shout but unquenchable had|arisen

[501] Νέστορά^A τ'^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρῆιον^{AdjA} ἰδομενῆα.^A
Nestor auch um großen und krieg'rischen Idomeneus.
Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] ἔκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁμίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N
Hektor zwar mit diesen g'ng|umher schlimme tuend
Hector indeed among these was|mingling baneful doing

[503] ἔγχει^D θ'^{Pt} ἵπποσύνη^D τε^{Pt} νέων^{AdjG} δ'^{Pt} ἀλάπαρξε^{ImpAkt} φάλαγγας.^A
mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete Reihen-
with|a|spear and with|horsemanship and, of|young|men but was|ravaging battalions.

[504] οὐδ',KonPt ἄν^{Pt} πῶ^{Adv} χά^{ζοντο}ImpM/P κε^{λεῦθου}^G δῖοι^{AdjN} Ἀ^{χαιοὶ}^N
und|nicht wohl noch wichen des|Weges edle Achaier
nor indeed yet were|giving|way of|path noble Achaeans

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀ^{λέξαν}δρος^N ἑλέ^{νη}^G πόσις^N ῥῆκός^{μοιο}^{AdjG}
wenn nicht Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten
if not Alexandros of|Helen husband fair|haired

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἀ^{ριστεύ}οντα^APräAkt Μα^{χάονα}^A ποιμένα^A λαῶν,^G
hielt|an aus|zeichnend|seienden Machaon Hirten der|Leute,
stopped excelling Machaon shepherd of|peoples,

[507] ἴῳ^D τριγλῶ^{χινι}^{AdjD} βα^{λῶν}^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὤ^{μων}^A
mit|Pfeil drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten Schulter.
with|an|arrow three|barbed having|thrown down right shoulder.

[508] τῷ^DPr ῥά^{Pt} πε^{ρίδει}σαν^{AorAkt} μένε^α πνεῖ^{οντες}^NPräAkt Ἀ^{χαιοὶ}^N
dem ja erschrecken Kräfte atmend Achaier
for|him then were|greatly|afraid battle|spirits breathing Achaeans

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^APr πολέ^{μοιο}^G με^{τακλιν}θέντος^G ἔ^{λοιεν}^{AorAktOp}
dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden|seienden sie|nähmen.
lest in|any|way him of|war having|been|turned they|might|take.

[510] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} Ἰδομε^{νεὺς}^N προσε^{φώνε}^{ImpAkt} Νέστορα^A δῖον^{AdjA}
sofort aber Idomeneus sprach|an Nestor göttlichen.
straightway but Idomeneus was|addressing Nestor divine.

[511] ὧ^{ij} Νέ^{στορ}^V Νη^{ληϊά}δη^V μέγα^{AdjN} κῦδος^N Ἀ^{χαιῶν}^G
o Nestor Neliden|Sohn großer Ruhm der|Achaier
O Nestor Neleus|son greatly glory of|Achaeans

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὀχέ^{ων}^G ἐπι^{βή}σεο,^{FuM/P} παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}^N
nimm deiner Wagens besteige|du, zu aber Machaon
take of|your chariot you|will|mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω,^{ImvAkt} ἐς^{Prp} νῆ^{ας}^A δέ^{Pt} τά^{χιστ}^{AdvSup} ἔ^{χε}^{ImvAkt} μώνυχας^{AdjA} ἵ^{ππους}^A
soll|gehen, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe ein|hufige Pferde.
let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed horses.

[514] ἰη^{τρὸς}^N γὰρ^{Pt} ἄ^{νῆρ}^N πολ^{λῶν}^{AdjG} ἂν^{τάξι}^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
Arzt denn Mann vieler gleich|wert anderer
physician for man of|many worth|as|much of|others

[515] ἰούς^A τ',^{Pt} ἐκτάμ^{νειν}^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} τ',^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσειν.^{PräAktInf}
Pfeile auch heraus|schneiden auf auch milde Mittel streuen|auf.
arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.

[516] ὥς^{Adv} ἔ^{φατ'}^{ImpM/P} οὐδ',KonPt ἀπί^{θησε}^{AorAkt} Γε^{ρήνιος}^{AdjN} ἵ^{ππота}^N Νέστωρ.^N
so sprach|er, und|nicht ungehorchte Gerener Pferde|lenker Nestor.
thus was|speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ὧν^GPr ὀχέ^{ων}^G ἐπε^{βή}σετο,^{AorM/P} παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}^N
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at|once but of|his|own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' ^{ImpAkt} ἄσκληπιού^G υἱός^N ἄμύμονος^{AdjG} ἰητῆρος^G
ging des|Asklepios Sohn tadellosen Arztes·
went of|Asclepius son of|blameless healer·

[519] μάστιξεν ^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἵππους^A τῶ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄε ^{AdjDuN} κόντε πετέσθην^{Du} ^{AorM/P}
peitschte aber Pferde, die|beiden aber nicht un|willige flogen
whipped but horses, the|two but not unwilling flew

[520] νῆας^A ἐπὶ ^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῇ^D ^{Pr} γὰρ ^{Pt} φίλον^{AdjN} ἐπλετο ^{ImpM/P} θυμῷ^D
Schiffe auf hohl|gefügte· dorthin denn lieb war|geworden dem|Sinn.
to|ships toward hollow· to|there for dear was|becoming to|heart.

[521] Κεβριόνης^N δέ ^{Pt} Τρῶας^A ὁ ^{Pr} ρινομένους^A ^{PräM/P} ἐνόησεν ^{AorAkt}
Kebriōnes aber Troer auf|gestachelte|seiende merkte
Cebriones but Trojans being|stirred noticed

[522] Ἕκτορι^D παρβέβαώς^N ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} μιν^A ^{Pr} πρὸς ^{Prp} μῦθον^A ἔειπεν^{AorAkt}
dem|Hektor daneben|gestanden|habend, und ihn zu Wort sprach·
for|Hektor having|stood|beside, and him toward word spoke·

[523] Ἕκτορ^V νῶϊ^{DuN} ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἐνθάδ' ^{Adv} ὁ ^{Pr} μιλέομεν ^{PräAkt} Δαναοῖσιν^D
Hektor wir|beide zwar hier verkehren mit|den|Danaern
Hector we|two indeed here we|consort with|Danaans

[524] ἐσχατὶ ^ῥ ^D πολέμοιο^G ^{Du} σηχέος^{AdjG} οἱ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
am|Rand des|Krieges laut|tönenden· die aber ja anderen
at|the|edge of|war loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες^N ὁ ^{Pr} ῥίνονται ^{PräM/P} ἐπιμίξ' ^{Adv} ἵπποι^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτοί^N ^{Pr}
Troer sind|in|Aufruhr gemischt Pferde und auch sie|selbst.
Trojans are|stirred mixed|together horses and also themselves.

[526] Αἴας^N δέ ^{Pt} κλονέει ^{PräAkt} Τελαμώνιος^{AdjN} εὖ ^{Adv} δέ ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἔγνω ^{AorAkt}
Aias aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte|ich·
Ajax but drives|in|rout Telamonian· well but him I|knew·

[527] εὐρύ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἀμφ' ^{Prp} ὧ ^D μοισιν^D ἔχει ^{PräAkt} σάκος^A ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡμεῖς^N ^{Pr}
weit denn um Schultern hält Schild· sondern und wir
broad for around shoulders has shield· but also we

[528] κεῖθ' ^{Adv} ἵππους^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄρμα^A ἰθύνομεν ^{PräAkt} ἐνθα ^{Adv} μάλιστα^{Adv}
dorthin Pferde und auch Wagen lenken|wir, dort am|meisten
thither horses and also chariot we|direct, there most

[529] ἵππῃ^N ^{Pr} εἰς ^N πεζοί^N τε ^{Pt} κακὴν ^{AdjA} ἔριδα^A προβαλόντες^N ^{AorSAkt}
Reiter Fuß|kämpfer und üblen Streit vor|werfend|habend
horsemen foot|men and evil strife having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους^A ^{Pr} ὀλέκουσι ^{PräAkt} βοῇ^N δ' ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁ ^{Pr} ῥωρεν ^{PerAkt}
einander töten, Geschrei aber un|löschar ist|ausgebrochen.
one|another they|destroy, shout but unquenchable has|arisen.

[531] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} φωνήσας^N ^{AorSAkt} ἵμασεν ^{AorAkt} καλὴν ^{AdjA} λίτριχας^{AdjA} ἵππους^A
so ja gerufen|habend geißelte schön|mähnige Pferde
so then having|spoken whipped fair|maned horses

[532] μάστιγι^D λιγυ^{AdjD} ρῆ^{AdjN} τοῖ^N δέ^{Pt} πλη^G γῆ^G αἶ^N οντες^N
 mit|Peitsche hell|tönender· die aber des|Schlages hörend
 with|whip shrill· those but of|stroke hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} ἔφε^{ImpAkt} ρον^{AdjA} θοὺν^{AdjA} ἄρμα^A με^{Prp} τὰ^{Prp} Τρω^A ἀ^{Kon} χαίους^A
 rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achaier
 swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στεῖβον^N τες^{PräAkt} νέκυ^A τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A αἵματι^D δ^{Pt} ἄξων^N
 zer|treten|seiend Tote und auch Schilde mit|Blut aber Achse
 treading corpses and also shields with|blood but axle

[535] νέρθεν^{Adv} ἅ^{AdjN} πας^{AdjN} πεπὰ^{PerM/P} λακτο^{Kon} ἄντυγες^N αἶ^N περι^{Prp} δίφρον^A
 unten ganz all war|bespritzt und Ränder die um Wagen|sitz,
 beneath all had|been|spattered and rims which around chariot|board,

[536] ἅς^A ἄρ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππει^{AdjG} ὄ^N πλέων^G ῥαθά^N μιγγες^N ἔ^{ImpAkt} βαλλον^{ImpAkt}
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen were|splashing
 which then from of|horse gear in|drops were|splashing

[537] αἳ^N τ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἐ^{ImpM/P} πισσώ^N τρων^G δ^N δέ^{Pt} ἔ^{ImpM/P} το^N δύναι^{AorAktInf} ὄ^N μιλον^A
 welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Haufen
 which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng

[538] ἀνδρόμε^{AdjA} ῥῆ^N ξαί^{AorAktInf} τέ^{Pt} με^N τάλμενος^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυ^N δοιμόν^A
 männlichen zu|zerreißen und wagend in aber Kriegs|lärm
 manly to|break and daring in but wars|noise

[539] ἦκε^{AorSAkt} κα^N κόν^{AdjA} Δανα^N οἰσι^D μί^N νυνθα^{Adv} δέ^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} δουρός^G
 sandte Übel den|Danaern, kurz aber wich|er|zurück des|Speeres.
 sent harm to|Danaans, for|a|little but was|withdrawing of|spear.

[540] αὐτὰρ^{Kon} δ^N τῶν^G ἄλ^{AdjG} λων^{AdjG} ἐπε^{ImpM/P} πωλεῖ^N το^N στίχας^A ἀνδρῶν^G
 aber er he der anderen ging|umher Reihen der|Männer
 but he of|the others was|going|about ranks of|men

[541] ἔχχει^D τ^{Pt} ἄορι^D τέ^{Pt} μεγά^{AdjD} λοισι^N τέ^{Pt} χερμαδί^N οἰσιν^D
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und Hand|steinen,
 with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,

[542] Αἶαν^G τος^G δ^{Pt} ἀλέ^{ImpAkt} εινε^{ImpAkt} μά^N χην^A Τελα^N μωνιά^{AdjG} δαο^{AdjG}
 des|Aias aber mied Kampf des|Telamon|Sohnes.
 of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.

[543] Ζεὺς^N δέ^{Pt} πα^N τήρ^N Αἴ^N ανθ^A ὕ^N ψίζυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον^A ὤρσε^{AorSAkt}
 Zeus aber Vater Aias hoch|jochiger in Furcht trieb·
 Zeus but father Ajax high|throned into fear roused·

[544] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} τα^N φών^N ὅπι^{Adv}θεν^{Adv} δέ^{Pt} σά^Nκος^A βάλεν^{AorSAkt} ἑπταβό^{AdjA}ειον^{AdjA}
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben|rindiges,
 stood but stunned, from|behind but shield threw seven|ox|hide,

[545] τρέσσε^{AorSAkt} δέ^{Pt} παπτή^N νας^N ἐφ^{Prp} ὄ^N μίλου^G θηρί^D ἐ^N οικῶς^N
 erschrak aber spähend auf Haufen einem|Tier gleich|geworden
 trembled but peering upon of|throng to|beast resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N PräM/P ὀλίγον^{Adv} γόνυ^A γουνὸς^G ἀμείβων^N PräAkt
 sich|umwendend turning|about wenig a|little Knie des|Hanges of|slope wechselnd. crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο^G
 wie aber as but feurigen Löwen der|Rinder of|cattle von from Mitte|hofes of|middle|fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἄγροίῳ^N ται^N
 stürzten|sich were|rushing Hunde und and auch also Männer men Feld|leute, country|dwellers,

[549] οὗ^N τῷ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{ωσι} PräAkt βοῶν^G ἐκ^{Prp} πῖα^A ἔ^{ωσι} λίσσθαι^{AorMedInf}
 die auch who and ihn nicht lassen allow der|Rinder of|cattle aus out|of Fett fat zu|nehmen to|take

[550] πάννυχτοι^{Adv} ἐγρήσσαντες^N ImpAkt ὃ^N δὲ^{Pt} κρεῖων^G ἐρατίζων^N PräAkt
 die|ganze|Nacht all|night wachend· being|awake· der he aber an|Fleisch of|meats sich|erfreuend delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρὶς^{PräAkt} θαμέ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ^{ωσι} κοντες^N
 eilt|geradeaus, rushes|straight, aber nicht not etwas at|all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn Wurf|spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} αἴσσο^{PräAkt} θρασεῖ^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 entgegen against schnellen dart der|kühnen of|bold von from Händen hands

[553] καίόμεναί^N τε^{Pt} δεταί^N τάς^A τε^{Pt} τρεῖς^{PräAkt} ἐσσύμενός^N PräM/P περ^{Pt}
 brennend burning und and Bande, which die auch and scheut he|fears eilig|seiend eager zwar· even·

[554] ἥ^ωθεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D PerM/P θυμῷ^D
 bei|Morgen at|dawn aber von abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn· with|heart·

[555] ὥς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων^G τετιημένος^N PerM/P ἦτορ^N
 so so Aias damals von of|Trojans betrübt|seiend grieved Herz heart

[556] ἦ^{τε} ImpAkt πόλλ^{Adv} ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δῖε^{ImpAkt} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 ging was|going sehr much ungern· unwilling· um around denn fürchtete|er bei|Schiffen der|Achaier. at|ships of|Achaean.

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὃ^{ωσι} νος^N παρ^{Prp} ἄρουραν^A ἰών^N PräAkt ἐβή^{ωσι} ἤσατο^{AorMed} παῖδας^A
 wie aber as but when Esel an beside Acker ploughland gehend going drängte|sich|durch forced|himself Knaben boys

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^D Pr δῆ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ^A ἀμφί^{Adv} ἐ^{ωσι} ἀγν^{PräM/P}
 träge, sluggish, to|whom indeed viele many um around Keulen beiderseits apart brechen|sich, are|broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελθών^N AorSAkt βαθύ^{AdjA} λήϊον^A οἷ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^N
 schert cuts auch and eingetreten|habend tief deep Ernte· crop· die aber who but also Knaben boys

[560] τύπτου·σιν·^{PräAkt} ῥοπά·λοισι·^D βίη^N δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν·^G
 schlagen mit|Keulen· Kraft aber auch kindisch ihrer·
 strike with|clubs· force but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ^D τ·^{Pt} ἐξή·^{Pt} λασσαν·^{AorAkt} ἐπεί^{Kon} τ·^{Pt} ἐκορέσσατο·^{AorMed} φορβῆς·^G
 mit|Eifer auch trieben|hinaus, als auch sättigte|sich der|Fütterung·
 with|zeal and drove|out, when and had|satisfied of|fodder·

[562] ὥς^{Adv} τότε^{Pt} ἔπειτ·^{Adv} Ἄλ·^{Pt} ἀντα^A μέγαν·^{AdjA} Τελαμώνιον^{AdjA} υἱὸν^A
 so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn
 so then then Ajax great Telamonian son

[563] Τρῶες^N ὃ·^{Pt} πέρθου·^{Adv} μοι^{AdjN} πολυ·^{Pt} ηγερέ·^{Adv} ες^{AdjN} τ·^{Pt} ἐπί·^{Pt} κουροι^N
 Troer hoch|mütige viel|versammelte auch Bundes|genossen
 Trojans overbold much|gathered and allies

[564] νύσσον·^{Pt} τες^N ξυστοῖσι·^D μέσον·^{AdjA} σάκος^A αἰέν·^{Adv} ἔποντο·^{ImpM/P}
 stoßend mit|Speeren mittleren Schild immer folgten|sie.
 stabbing with|spears middle shield always were|following.

[565] Αἶας^N δ·^{Pt} ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} μνησάσκετο·^{ImpM/P} θοορίδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Aias aber einmal zwar erinnerte|sich|immer stürmischen Tapferkeit
 Ajax but at|times indeed kept|remembering of|fierce valor

[566] αὖτις^{Adv} ὃ·^{Pt} ποστρεφθεῖς^N καὶ^{Kon} ἐρητύ·^{Pt} σασκε·^{ImpAkt} φάλαγγας^A
 wieder zurück|gewandt, und hielt|an Reihens
 again having|turned|back, and kept|checking ranks

[567] Τρώων^G ἵπποδάμω·^{AdjG} ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} τρω·^{Pt} πάσκετο·^{ImpM/P} φεύγειν·^{PräAktInf}
 der|Troer Pferde|zähmenden· einmal aber wandte|sich|immer zu|fliehen.
 of|Trojans horse|taming· at|times but would|turn to|flee.

[568] πάντας^{AdjA} δέ^{Pt} προέ·^{Pt} εργε·^{ImpAkt} θα·^{AdjA} ἄς^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A ὃ·^{Pt} δεύειν·^{PräAktInf}
 alle aber wehrte|er|vor schnelle zu Schiffe zu|gehen,
 all but kept|hindering swift onto ships to|go,

[569] αὐτὸς^N δέ^{Pt} Τρώων^G καὶ^{Kon} Ἀχαιῶν^G θύνε^{ImpAkt} μεσηγύ^{Adv}
 selbst aber der|Troer und der|Achaier tobte mittig
 himself but of|Trojans and of|Achaean rushed between

[570] ἱστάμενος^N τὰ^N δέ^{Pt} δοῦρα^N θρασειά·^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 stehend· die aber Speere der|kühnen von Händen
 standing· the but spears of|bold from hands

[571] ἄλλα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σάκεϊ^D μεγά·^{Pt} λω^{AdjD} πάγεν·^{AorPas} ὄρμενα^N πρόσσω·^{Adv}
 andere zwar in Schild großen wurden|fest getrieben|seiend vorwärts,
 others indeed in shield great were|fixed being|hurled forward,

[572] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μεσηγύ·^{Adv} πάρος^{Adv} χροά·^A λευκὸν^{AdjA} ἐπαυρεῖν·^{AorAktInf}
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu|erreichen,
 many but also between, before skin white to|reach,

[573] ἐν^{Prp} γὰρ^D ἦσαν^{Pt} ταντο·^{ImpM/P} λιλαίόμενα^N χρὸς^G ἄσαι·^{AorAktInf}
 in Erde standen begehrnd des|Fleisches zu|sättigen.
 in earth were|staying longing of|skin to|sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ'^{AorAkt} Εὐαίμονος^G ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς^N
den aber als nun merkte des|Euaimon strahlender Sohn
him but when now noticed of|Euaimon splendid son

[575] Εὐρύπυλος^N πυκνῶσι^{AdjD} βιᾶζόμενον^A_{PräM/p} βελέεσσι,^D
Eurypylos dichten bedrängt|werdenden Geschossen,
Eurpylus with|thick being|pressed by|missiles,

[576] στή^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰών,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαεινῷ,^{AdjD}
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit|Speer leuchtendem,
stood then beside him going, and hurled with|spear bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιάδην^A Ἀπίσαον^A ποιμένα^A λαῶν^G
und traf Phausias|Sohn Apisaon Hirten der|Leute
and and struck Pausias|son Apisaon shepherd of|peoples

[578] ἥπαρ^A ὑπὸ^{Prp} πρᾶπτι^G δυν^G εἴ^{Adv} θάρ^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ'^A ἔλυσεν^{AorAkt}
Leber unter Zwerrhellen, sofort aber unter Knie löste-
liver under midriffs, straightway but under knees loosed-

[579] Εὐρύπυλος^N δ'^{Pt} ἐπόρουσε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἶνυτο^{ImpM/p} τεύχε'^A ἀπ'^{Prp} ὤμων^G
Eurypylos aber stürzte|vor und nahm|weg Waffen von Schultern.
Eurpylus but rushed|on and took arms from shoulders.

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν^{AorAkt} Ἀλέξανδρος^N θεοειδῆς^{AdjN}
den aber als nun merkte Alexandros gott|ähnlicher
him but when now noticed Alexandros godlike

[581] τεύχε'^A ἀπαινόμενον^A_{PräM/p} Ἀπίσαonos^G αὐτίκα^{Adv} τόξον^A
Waffen abziehenden des|Apisaon, sofort Bogen
arms stripping|off of|Apisaon, at|once bow

[582] ἔλκετ'^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύλῳ,^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρὸν^A ὀϊστῷ^D
zog was|drawing gegen Eurpylos, und ihn traf Schenkel mit|Pfeil
was|drawing against Eurpylus, and him struck thigh with|arrow

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσθη^{AorPas} δὲ^{Pt} δόναξ,^N ἐβάρυνε^{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν^A
rechten zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.
right was|shivered but reed, made|heavy but thigh.

[584] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων^G εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐχάζετο^{ImpM/p} κῆρ^A ἅλεϊνων^N_{PräAkt}
wieder aber der|Gefährten in Haufen wich|zurück Tod meidend,
back but of|companions into band was|withdrawing death avoiding,

[585] ἦ^{Adv} σεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι^D γεγωνῶς^N_{PerAkt}
rief aber durch|dringend den|Danaern laut|redend-
cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced-

[586] ὦ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡγήτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}
o Freunde der|Argiver Führer und Leitende
O dear of|Argives leaders and ruling

[587] στή^{AorAktImv} ἐλέλιχθέν^N τες^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε^{PräAktImv} νηλεῆς^{AdjA} ἥμαρ^A
steht aufgerafft und wehrt|ab unerbittlichen Tag
stand having|rallied and defend pitiless day

[588] Αἴανθ' ^A, ὃς ^N _{Pr} βελέεσσι ^D βιάζεται, ^{PräM/P} οὐδέ ^{Pt} ξ' ^A _{Pr} φημι ^{PräAkt}
 Aias, der von|Geschossen bedrängt|wird, und|nicht ihn sagelich
 Ajax, who with|missiles is|pressed, and|not him I|say

[589] φεύξεσθ' ^{FuMedInf} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο ^G δυσηχέος ^{AdjG} ἀλλὰ ^{Kon} μάλα ^{Adv} ἄντην ^{Adv}
 fliehen|werden aus Kriegeres laut|tönenden sondern sehr entgegen
 will|flee out|of war loud|sounding but very face|to|face

[590] ὕστασθ' ^{PräM/Plmv} ἀμφ' ^{Prp} Αἴαντα ^A μέγαν ^{AdjA} Τελαμώνιον ^{AdjA} υἱόν ^A
 stellt|euch um Aias großen Telamonischen Sohn.
 take|your|stand around Ajax great Telamonian son.

[591] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpM/P} Εὐρύπυλος ^N βεβλημένος ^N _{PerPas} οὗ ^N δὲ ^{Pt} παρ' ^{Prp} αὐτόν ^A _{Pr}
 so sprach Eurypylos getroffen|seiend die aber bei ihn
 so was|saying Eurypylus having|been|struck who but beside him

[592] πλησίον ^{Adv} ἔστησαν ^{AorAkt} σάκε' ^A ὤμοισι ^D κλίναντες ^N _{AorAkt}
 nahe stellten Schilde auf|Schultern neigend
 near they|stood shields on|shoulders having|leaned

[593] δούρατ' ^A ἀνασχόμενοι ^N _{AorMed} τῶν ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἀντίος ^{Adv} ἦλυθεν ^{AorSAkt} Αἴας ^N
 Speere empor|haltend deren aber entgegen kam Aias.
 spears holding|aloft of|them but opposite came Ajax.

[594] στή ^{AorSAkt} δὲ ^{Pt} μετastreφθεῖς ^N _{AorPas} ἐπεὶ ^{Kon} ἵκετο ^{AorSMed} ἔθνος ^A ἐταίρων ^G
 stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der|Gefährten.
 stood but having|turned|about, when came band of|companions.

[595] ὥς ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} μάρναντο ^{ImpM/P} δέ ^{Pt} μας ^A πυρὸς ^G αἰθομένοιο ^G _{PräM/P}
 so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers brennenden
 so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing

[596] Νέστορα ^A δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο ^G φέρον ^{ImpAkt} Νηληϊά ^{AdjN} ἵπποι ^N
 Nestor aber aus Kriegeres trugen nelidische Pferde
 Nestor but out|of war were|bearing Neleian horses

[597] ἰδρῶσαι ^N _{PerAkt} ἦγον ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} Μαχάονα ^A ποιμένα ^A λαῶν ^G
 schwitzend, führten aber Machaon Hirten der|Leute.
 sweating, they|led but Machaon shepherd of|peoples.

[598] τὸν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} ἰδὼν ^N _{AorSAkt} ἐνόησε ^{AorAkt} ποδάρκης ^{AdjN} δῖος ^{AdjN} Ἀχιλλεύς ^N
 den aber gesehen|habend merkte fuß|schneller göttlicher Achilles.
 him but having|seen noticed swift|footed brilliant Achilles

[599] ἐστήκει ^{PlqAkt} γὰρ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρυμνῇ ^D μεγαλήτει ^{AdjD} νηϊ ^D
 stande denn auf Heck tief|bäuchigem Schiff
 had|stood for upon stern deep|hulled ship

[600] εἰσορόων ^N _{PräAkt} πόνον ^A αἰπὺν ^{AdjA} ἰώκ' ^A τε ^{Kon} δακρυόεσσαν ^{AdjA}
 hin|schauend Mühe heftige Flucht und tränen|reiche.
 looking|upon toil steep cry and tearful.

[601] αἶψα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐταῖρον ^A ἐόν ^{AdjA} Πατροκλῆα ^A προσέειπε ^{AorAkt}
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos redete|an
 quickly but companion his|own Patroclus addressed

[602] φθεγγάμενος^N_{AorMed} παρά^{Prp} νηός·^G δ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κλισίῃθεν^{Adv} ἀκούσας^N_{AorSAkt}
laut|rufend bei Schiffes· der aber vom|Zelt gehört|habend
having|spoken beside of|ship· he but from|the|hut having|heard

[603] ἔκμολεν^N_{AorAkt} ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ^D κα^G κοῦ^G δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} πέλεν^{ImpAkt} ἀρχή^N
ging|heraus gleich Ares, des|Übels aber ja ihm war Anfang.
went|forth equal to|Ares, of|evil but then to|him became beginning.

[604] τὸν^A_{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε^N_{AorAkt} Μενoitίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
den früher sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn·
him earlier addressed of|Menoetius valiant son·

[605] τίπτε^{Adv} με^A_{Pr} κικλήσκες^N_{PräAkt} Ἀχιλλεύ^V τί^A_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} χρεώ^N ἐμ^G_{Pr} εἶ^G_{Pr}
warum|denn mich rufst|du Achilles was aber dich Bedürfnis von|mir
why me are|calling Achilles what but you need of|me

[606] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη^N_{AorAkt} πόδας^A ὠκύς^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N
den aber entgegennd sprach füße schnelle Achilles·
him but answering spoke feet swift Achilles·

[607] οἷε^{Adv} Μενoitιάδην^V τῷ^D_{Pr} ἐμ^{AdjD} κέχαρισμένε^V_{PerM/P} θυμῷ^D
edler Menoitiaade dem meinem angenehm|gewordener Sinn
divine Menoetiad to|the my having|been|pleasing spirit

[608] νῦν^{Adv} οἷω^N_{PräAkt} περὶ^{Prp} γούνατ^A ἐμ^{AdjA} στήσεσθαι^N_{FuM/Plnf} Ἀχαιοὺς^A
jetzt meine|ich um Knie meine sich|hinstellen|werden Achaiier
now I|think around knees my to|stand Achaeans

[609] λισσομένους^A_{PräM/P} χρεὶ^N γὰρ^{Pt} ἵκάνεται^N_{PräM/P} οὐκέτ^{Adv} ἀνεκτός^{AdjN}
bittend· Bedürfnis denn kommt|an nicht|mehr erträglich.
begging· need for comes no|longer bearable.

[610] ἀλλ^{Kon} ἴθι^N_{ImvAkt} νῦν^{Adv} Πάτροκλε^V Δι^D φίλε^{Adv} Νέστορ^A ἔρειο^N_{ImvM/P}
sondern geh jetzt Patroklos dem|Zeus lieber Nestor frage
but go now Patroclus to|Zeus dear Nestor ask

[611] ὅν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγει^N_{PräAkt} βεβλημένον^A_{PerM/P} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G
welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des|Krieges·
whom someone this brings having|been|struck out|of war·

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τὰ^N_{Pr} γ^{Pt} ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι^D πάντα^{AdjN} ἔοικε^N_{PerAkt}
wahrlich zwar diese ja hinten dem|Machaon alles gleicht
indeed indeed the|things at|least from|behind to|Machaon all seem

[613] τῷ^D_{Pr} Ἀσκληπιάδην^D ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἶδον^N_{AorAkt} ὄμματα^A φωτός^G
dem to|the Asklepiaden, aber nicht sah|ich Augen des|Mannes·
to|the Asclepiad, but not did|see eyes of|the|man·

[614] ἵπποι^N γάρ^{Pt} με^A_{Pr} παρήϊξαν^N_{AorAkt} πρόσσω^{Adv} μεμαυῖαι^N_{PerAkt}
Pferde denn mich trieben|vorüber vorwärts begehrende.
horses for me sped|past forward having|been|eager.

[615] ὥς^{Adv} φάτο^N_{ImpM/P} Πάτροκλος^N δὲ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἐπεπείθεθ^N_{PlqM/P} εἰταίρω^D
so sprach|er, Patroklos aber dem|lieben gehorchte Gefährten,
thus he|spoke, Patroclus but to|dear was|obeying companion,

[616] βῆ^{AorS Akt} δὲ^{Pt} θῆ^{PräAktInf} εἰν^{Prp} παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{as} ας^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀ^{χαιῶν}.^G
ging aber laufen|zu an und Zelte und Schiffe der|Achaier.
went but to|run along|beside and huts and ships of|Achaean.

[617] οἱ^N δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην} Ἀ^N ληϊά^{δεω} AdjG ἀφί^{κοντο},^{AorSM/P}
die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie,
they but when indeed hut of|the|Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ^N μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἀπέ^{βησαν} AorAkt ἐπὶ^{Prp} χθονά^A πουλυβό^{τειραν},^{AdjA}
sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viel|vieh|nährend,
they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,

[619] ἵππους^A δ^{Pt} Εὐρύμε^{δων} N θερά^{πων} N λύε^{ImpAkt} τοῖο^G γέ^{Pr} ροντος^G
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des|Greises
horses but Eurymedon attendant was|loosing of|that old|man

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^{ων} G τοί^N δ^{Pt} ἰδρῶ^G ἀ^{πεψύ} χοντο^{ImpM/P} χι^{τώνων} G
aus Wagen jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas
out|of carriages they but sweat were|cooling|off of|tunics

[621] στάντε^{DuN} AorS Akt πο^{τι} Prp πνοι^{ήν} A παρὰ^{Prp} θῖν^A ἁλός^G αὐτὰρ^{Kon} εἰ^{πειτα} Adv
stehend|beide gegen Hauch bei Ufer des|Meeres aber danach
having|stood towards breeze beside shore of|sea but then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην} A ἐλ^{θόντες} N AorS Akt ἐπὶ^{Prp} κλισ^{μοῖσι} D κά^{θιζον},^{ImpAkt}
in Hütte gekommen|seiend auf Liegen setzten|sich.
into hut having|come upon seats were|sitting.

[623] τοῖσι^D δ^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^{κειῶ} A ἐ^{ὑπλόκα} μος^{AdjN} Ἑκα^{μήδη},^N
ihnen aber bereitete Misch|trank schön|gelockte Hekamede,
for|them but was|preparing kykeon fair|tressed Hekamede,

[624] τὴν^A ἀρετ^{ήν} AorM/P ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο} G γέ^{ρων} N ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^{χιλλεύς},^N
die wählte|sich aus Tenedos the|old|man, when verwüstete Achilles,
whom took|for|himself from Tenedos the|old|man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ^A Ἀρσινό^{ου} G μεγα^{λήτορος},^{AdjG} ἣν^A οἱ^D Ἀ^{χαιοί} N
Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, die ihm Achaier
daughter of|Arsinous great|hearted, whom to|him Achaeans

[626] ἔξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^D ἀ^{ριστεύ} εσκεν^{ImpAkt} ἀ^{πάντων}.^{AdjG}
nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte aller.
chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.

[627] ἡ^N σφω^{ῖν} DuD πρῶ^{τον} Adv μὲν^{Pt} ἐ^{πιπροΐ} ηλε^{AorAkt} τρά^{πεζαν} A
die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob Tisch
she for|you|two first indeed sent|forward table

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{πεζαν} AdjA ἐ^{ύξοον},^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp} αὐτῆς^G Pr
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer
beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκει^{ον} AdjA κάνε^{ον},^A ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} κρόμυ^{ον} A ποτῶ^D ὄψον^A
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum|Trank Würze,
bronze basket, upon and onion for|drink relish,

[630] ἡ δὲ^{Kon} μέλι^A χλωρόν,^{AdjA} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀλφίτου^G ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτίν,^A
und Honig
and honey grün, neben
fresh, beside aber Gerstenmehls
and of|barley|meal heiligen
sacred Rand,
edge,

[631] παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{Pt} πας^A περικαλλές,^{AdjA} ὃ^N οἴκοθεν^{Adv} ἦν^{AorSAkt} ὁ^N γεραιός,^{AdjN}
neben aber und Becher sehr|schön, den von|Haus brachte der Greis,
beside and cup very|beautiful, which from|home was|bringing the old|man,

[632] χρυσεῖοις^{AdjD} ἡ λοισί^D πεπαρμένον·^A οὐατα^N δὲ^{Pt} αὐτοῦ^G
mit|goldenen Nägeln durch|bohrt|worden· Ohren aber von|ihm
with|golden studs having|been|pierced· ears but of|it

[633] τέσσαρ^{AdjN} ἔσαν,^{ImpAkt} δύοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πελειάδες^N ἀμφις^{Adv} ἕκαστον^{AdjA}
vier waren, zwei aber Tauben rings je|den
four were, double and doves on|either|side each

[634] χρύσει^{AdjN} αἰνεμέθοντο,^{ImpM/P} δύο^{AdjN} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένεσ^N ἦσαν^{ImpAkt}
goldene weideten|sich, zwei aber unter Sockel waren.
golden were|set, were|set, were.

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N ἀποκινήσασκε^{ImpAkt} τραπέζης^G
ein|anderer zwar mühend pflegte|zu|bewegen vom|Tisch
another indeed toiling kept|shifting of|table

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐόν,^N Νέστωρ^N δὲ^{Pt} ὁ^N γέρων^{AdjN} ἀμογῆτι^{Adv} ἄειρεν^{ImpAkt}
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
more being, Nestor but the old|man without|toil lifted.

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D ῥά^{Pt} σφι^D κύκησε^{AorAkt} γυνή^N ἐῖκυα^N θεῖ^ησιν^D
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich|seiend den|Göttinnen
in it then for|them mixed woman having|resembled to|goddesses

[638] οἶνω^D Πραμνεῖω,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} αἴγειον^{AdjA} κνή^{AorAkt} τυρόν^A
mit|Wein Pramnischem, darauf aber ziegen|haften rieb Käse
with|wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι^D χαλκεῖ^η,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄλφιστα^A λευκά^{AdjA} πάλυνε,^{ImpAkt}
mit|Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,
with|grater bronze, upon and barley|meal white scattered,

[640] πινέμεναι^{PräM/Plnf} δὲ^{Pt} ἐκέλευσεν,^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὥπλισσε^{AorAkt} κυκεῖω^A
zu|trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch|trank.
to|drink but she|ordered, when then prepared kykeon.

[641] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} πίοντ^{DuN} ἀφέτην^{AdjA} πολυκαγκέα^{AdjA} δίψαν^A
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden Durst
the|two but when then drinking releasing much|galling thirst

[642] μῦθοι^{σιν} τέρποντο^{ImpM/P} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A ἐνέποντες^N
mit|Worten erfreuten|sich zu einander erzählend,
with|words were|delighting toward each|other speaking,

[643] Πάτροκλος^N δὲ^{Pt} θύρῃσιν^D ἐφίστατο^{ImpM/P} ἰσόθεος^{AdjN} φῶς^N
Patroklos aber an|Türen stellte|sich götter|gleicher Mann.
Patroclus but at|doors was|standing|by equal|to|a|god man.

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γε^N ραιδός^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου^G ὤρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}
den aber gesehen|habend der the Greis von Thron erhob|sich glänzenden,
him but having|seen the old|man from throne rose bright,

[645] εἰς^{Prp} δ' ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἐλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{PerAkt}
hinein aber into and führte Handes genommen|habend, hin nieder sich|niederzusetzen befahl.
into and lead by|hand having|taken, down but sich|niederzusetzen to|sit he|urged.

[646] Πάτροκλος^N δ' ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A
Patroklos aber anderwärts lehnte|ab sprach und Wort·
Patroclus but from|the|other|side was|refusing spoke and word·

[647] οὐχ^{Pt} ἔδοξεν^N ἐστὶ^{PräAkt} γε^N ραιδός^{AdjV} δι' οἷον^{Adv} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht Sitz ist is greis zeus|genährter, und|nicht mich wirst|du|überzeugen.
not a|seat is is old|man Zeus|nurtured, and|not me you|will|persuade.

[648] αἰδοῖ^N ος^{AdjN} νεμεσητὸς^{AdjN} ὁ^N_{Pr} με^A_{Pr} πρόεηκε^{AorAkt} πύθεσθαι^{AorM/Plnf}
ehrwürdig to|be|resented der mich sandte zu|erfahren
revered to|be|resented he me sent|forth to|learn

[649] ὅν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A PerM/P ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen diesen this führst|du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you|bring having|been|struck· but also myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
erkenne|ich, sehe aber Machaon Hirten der|Leute.
I|know, I|see but Machaon shepherd of|peoples.

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπὶ^N ἔρεω^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμ' ^{FuAkt} Ἀχιλλῆϊ^D
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde|ich|gehen zu|Achill.
now but a|word going|to|say again messenger I|go to|Achilles.

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γε^N ραιδός^{AdjV} δι' οἷον^{Adv} οἷος^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr}
gut aber du weißt greis zeus|genährter, welcher that|man
well but you know old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινός^{AdjN} ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OpM/P}
schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde|er|beschuldigen.
terrible man· soon would also the|guiltless he|might|blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἡμείβετ' ^{ImpM/P} εἰπειτα^{Adv} Γεργηνίος^{AdjN} ἵπποτα^N Νέστωρ^N
den aber entgegnete dann Gereger Geranian Pferde|lenker Nestor·
him but was|answering then Gerener Geranian horseman Nestor·

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ' ^{Adv} Ἀχιλλεύς^N ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱας^A Ἀχαιῶν^G
warum denn so Achilles beklagt|sich Söhne der|Achaier, sons of|Achaean,
why then thus Achilles laments sons of|Achaean,

[656] ὅσοι^N_{Pr} δ' ^{Pt} βέλεσιν^D βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}
wie|viele ja mit|Geschossen sind|getroffen auch|nicht etwas weiß
how|many indeed by|missiles have|been|struck and|not anything he|knows

[657] πένθος^G ὅσον^A_{Pr} ὁρῶρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν^A οἳ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀριστοί^{AdjNSup}
des|Leids, wie|viel ist|aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten
of|grief, how|great has|arisen throughout army· who for the|best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέα^{Pt} ται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτά^{Me} νοί^N τε.^{Pt}
in in ships liegen getroffen|seiend verwundet|seiend und.
having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὁ^N Τυδείδης^N κρατερός^{AdjN} Διομήδης^N,
ist|getroffen has|been|struck zwar der Tydeide starker
Tydeides strong Diomedes, Diomedes,

[660] οὐτασται^{PerM/P} δ'^{Pt} Ὀδυσσεύς^N δουρὶ^D κλυτὸς^{AdjN} ἦδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων^N.
ist|verwundet has|been|wounded aber Odysseus mit|Speer berühmt
Odysseus by|spear famous und Agamemnon·
Agamemnon·

[661] βέβληται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁἷστῳ^D.
ist|getroffen has|been|struck aber auch Eurypylos am
Eurypylus down|upon thigh mit|Pfeil·
with|arrow·

[662] τοῦτον^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G.
diesen this aber anderen ich neu führte
I new led aus
out|of des|Krieges
war

[663] ἰὼ^D ἀπὸ^{Prp} νευρῆς^G βεβλημένον^A αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεύς^N.
mit|Pfeil with|arrow von Saite getroffen|worden.
from string having|been|struck. aber Achilles
Achilles

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N Δαναῶν^G οὐ^{Pt} κήδεται^{PräM/P} οὐδ'^{KonPt} ἐλπίσει^{PräAkt}.
edel seiend der|Danaer nicht sorgt|er|sich
good being of|Danaans not cares und|nicht
and|not erbarmt|er|sich.
pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες^N θαλάσσης^G ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G.
wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle
indeed waits until that ever indeed ships swift nahe
near der|See
of|sea

[666] Ἀργεῖων^G ἀέκητι^{Prp} πυρὸς^G δηρίοιο^{AdjG} θέρωνται^{PräM/P}.
der|Argiver un|freiwillig von|Feuer feindlichem
of|Argives against|will of|fire hostile verbrannt|werden,
are|scorched,

[667] αὐτοῖ^N τε^{Pt} κτείνωμεθ'^{PräM/P} ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἰς^N.
selbst und werden|wir|getötet im|Nahkampf nicht denn meine Kraft
we|ourselves and are|being|killed hand|to|hand not for my strength

[668] ἔσθ'^{PräAkt} οἷ^N πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν^D.
ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
is such|as formerly used|to|be in in pliant limbs.

[669] εἴθ'^{Kon} ὥς^{Adv} ἡβώοιμι^{PräAktOp} βίη^N δέ^{Pt} μοι^D ἔμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}.
möchte|doch so jugendlich|wäre|ich Kraft aber mir fest wäre
would|that so I|might|be|youthful force but to|me steadfast might|be

[670] ὥς^{Kon} ὁπότε^{Kon} Ἠλεῖοι^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^D νεῖκος^N ἐτύχθη^{AorPas}.
wie wenn den|Eleiern und uns Streit geschah
as when to|Eleians and to|us strife was|brought|about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ^D ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^N κτάνον^{AorSAkt} Ἴτυμον^N ἢ^{Kon} Ἴτυμον^N.
um Vieh|trieb, als ich tötete
around cattle|driving, when I slew Itymonäus
Itymoneus

[672] ἑσθλὸν^{AdjA} ὕπαιροχί^N δην^A δς^N ἐν^{Prp} Ἡλιδι^D ναιετά^N ασκε^{ImpAkt}
 edlen Hypero|chiden, der in Elis wohnte,
 noble Hyperochides, who in Elis was|dwelling,

[673] ῥύσι^A ἐλαυνόμε^N νος^N δ^N δ^{Pt} ἀμύνων^N ἦσι^D βό^N εσσιν^D
 Beute treibend· der aber abwehrend für|seine Rinder
 restitution|fines being|driven· he but warding|off for|his cows

[674] ἔβλητ' ^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώτοι^{AdjD} σιν^N ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἄκοντι^D
 wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer,
 was|struck in the|foremost of|my from hand javelin,

[675] καὶ^{Adv} δ^{Pt} ἐπε^N σεν^{AorSAkt} λαοί^N δ^{Pt} περὶ^N τρεσαν^{AorAkt} ἄγροι^N ὦται^N
 hinab aber fiel, Leute aber erschrecken Landleute.
 down but fell, people but were|afraid country|dwellers.

[676] λήϊδα^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί^N ου^G συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλή^{AdjA}
 Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr viel
 booty but out|of plain we|drove|together exceedingly much

[677] πεντή^N κοντα^{Adj} βοῶ^N ν^G ἀγέ^N λας^A τόσα^{AdjA} πῶεα^A οἶων^G
 fünfzig der|Rinder Herden, so|viele Herden der|Schafe,
 fifty of|cattle herds, so|many flocks of|sheep,

[678] τόσσα^{AdjA} συῶ^N ν^G συβό^N σια^A τόσ^{AdjA} αἰπόλι^A α^A πλατέ^{AdjA} αἰγῶ^N ν^G
 so|viele der|Schweine Schweine|herden, so|viele Ziegen|pferche weite der|Ziegen,
 so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks broad of|goats,

[679] ἵππους^A δ^{Pt} ξαν^N θας^{AdjA} ἑκα^N τὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντή^N κοντα^{Adj}
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
 horses but chestnut a|hundred and fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεί^N ας^{AdjA} πολ^N λῆσι^{AdjD} δ^{Pt} πῶλοι^N ὕπῃσαν^{ImpAkt}
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei.
 all female, with|many but foals were|beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^N πρ^N μὲν^{Pt} ἤλασά^N μεσθα^{AorMed} Πύλον^A Νη^N λήιον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
 und die zwar trieben|wir nach|Pylos Nele|isch hinein
 and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχ^N οι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστ^N υ^N γε^N γήθει^{PerAkt} δ^{Pt} φρένα^A Νηλεὺς^N
 nächtlich zu Stadt· freute|sich aber Sinn Neleus,
 by|night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^N πρ^N τύχε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλε^N μον^A δ^{Pt} κί^N ὄντι^D
 weil mir fiel|zu vieles dem|Jüngling Krieg aber gehend.
 because to|me befell many to a|youth war but going.

[684] κήρυ^N κες^N δ^{Pt} ἐλί^N γαινον^{ImpAkt} ἅμ^{Prp} ἡοῖ^D φαινομέ^N νηφι^D
 Herolde aber riefen|zusammen mit Morgenröte erscheinend
 heralds but were|summoning at|once at|dawn appearing

[685] τοὺς^A πρ^N ἴμεν^{PräAktInf} οἷσι^N πρ^N χρεῖος^N ὁ^N φείλετ' ^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡλιδι^D δίη^{AdjD}
 die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher·
 those to|go to|whom debt was|owed in Elis divine·

[686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ|ναγρόμε|νοι^N_{AorM/P} Πυλί|ων^{AdjG} ἡ|γήτορες^N ἄνδρες^N
 die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier Führer
 who but having|gathered of|Pylians leaders men

[687] δαί|τρευ|ον·^{ImpAkt} πολέ|σιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔ|πειοι^N χρεῖ|ος^A ὄ|φειλον·^{ImpAkt}
 schmausten· vielen denn for Epeier Schuld
 were|feasting· to|many for Epeians debts they|owed,

[688] ὥς^{Kon} ἡ|μεῖς^N_{Pr} παῦ|ροι^{AdjN} κεκα|κωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλῳ^D ἦ|μεν·^{ImpAkt}
 weil wir wenige misshandelt|gewesen in Pylos waren·
 since we few having|been|worn|down in Pylos were·

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ὁ·^{Pt} ἐκά|κωσε^{AorAkt} βί|η^N Ἡ|ρακλη|εῖη^{AdjN}
 gekommen|seiend denn for ja schädigte Gewalt
 having|come for then ruined force of|Heracles

[690] τῶν^G_{Pr} προτέ|ρων^{AdjG} ἐτέ|ων^G κατὰ^{Prp} δ·^{Pt} ἔκταθεν^{AorPas} ὅσσοι^N_{Pr} ἄ|ριστοι·^{AdjN}
 der of|the früheren Jahre, herab aber wurden|getötet wie|viele Besten·
 of|the former years, utterly but were|slain as|many|as best·

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νη|λῆος^G ἄ|μύμονος^{AdjG} υἱέ|ες^N ἦ|μεν·^{ImpAkt}
 zwölf denn des|Neleus tadel|losen Söhne waren|wir·
 twelve for of|Neleus blameless sons were·

[692] τῶν^G_{Pr} οἷ|ος^{AdjN} λιπό|μην·^{AorMed} οἱ^N_{Pr} δ·^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὄ|λοντο·^{AorM/P}
 von|denen allein blieb|ich|zurück, die aber anderen alle gingen|zugrunde.
 of|them alone I|was|left, who but others all perished.

[693] ταῦθ·^A_{Pr} ὑπε|ρηφανέ|οντες^N_{PräAkt} ἔ|πειοι^N χαλκοχί|τωνες^{AdjN}
 dieses überheblich|seiend Epeier bronze|geharnischte
 these|things acting|over|proud Epeians bronze|clad

[694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρί|ζοντες^N_{PräAkt} ἄ|τάσθαλα^{AdjA} μηχανό|ωντο·^{ImpM/P}
 uns übermütig|seiend Frevel|taten ersannen|sie.
 us insulting reckless|things were|devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ·^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέ|ρων^N ἀγέ|λην^A τε^{Pt} βο|ῶν^G καὶ^{Kon} πῶϋ^A μέγ·^{Adv} οἰῶν^G
 aus aber der Greis Herde und der|Rinder und Herde sehr der|Schafe
 out|of but he old|man herd and of|cattle and flock great of|sheep

[696] εἵλετο^{AorSMed} κρινά|με|νος^N_{AorM/P} τρι|ηκόσι·^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νο|μῆας·^A
 wählte ausgesucht|habend dreihundert und Hirten.
 chose|for|himself having|selected three|hundred and herdsmen.

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖ|ος^N μέγ·^{Adv} ὁ|φείλετ·^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡ|λιδι^D δίη^{AdjD}
 und denn ihm Schuld sehr war|geschuldet in Elis göttlicher
 and for to|him debt great was|owed in Elis divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἄθλοφó|ροι^{AdjN} ἵπ|ποι^N αὐ|τοῖσιν^D_{Pr} ὄ|χεσφιν^D
 vier preis|tragende Pferde mit|ihren Wagen
 four prize|winning horses with|their|own chariots

[699] ἐλθόν|τες^N_{AorSAkt} μετ·^{Prp} ἄ|εθλα·^A πε|ρί^{Prp} τρίπο|δος^G γὰρ^{Pt} ἐ|μελλον^{ImpAkt}
 gekommen|seiend mit Preisen· um Dreifußes denn sollten|sie
 having|come after contests· for of|a|tripod for were|about

[700] θεύσεσθαι^{FuM/PlInf} τοὺς^{A Pr} δ' ^{Pt} αὐθι^{Adv} ἄ^N ναξ^N ἄν^G δρῶν^G Αὐ^A γείας^N
 laufen|werden· die aber dort Fürst der|Männer Augeias
 to|run· them but there lord of|men Augeias

[701] κάσχεθε^{AorAkt} τὸν^{A Pr} δ' ^{Pt} ἔλα^A τῆρ^A ἀφί^{ImpAkt} εἰ^{ImpAkt} ἄκα^A χήμενον^{A PerM/P} ἵππων^G
 hielt|zurück, ihn aber Lenker schickte|er|fort bekümmert der|Pferde.
 held|back, him but driver sent|away sore|grieved for|horses.

[702] τῶν^{G Pr} δ^{N Pr} γέ^N ρων^N ἐπέ^G ων^G κεχο^N λωμένος^{N PerM/P} ἡδ^{ε Kon} καὶ^{Kon} ἔργων^G
 deren der Greis der|Worte zornig|geworden und auch der|Taten
 of|these he old|man of|words angered and also of|deeds

[703] ἐξέλετ' ^{AorAkt} ἄσπετα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τὰ^{A Pr} δ' ^{Pt} ἄλλ^A ἄ^{Prp} ἐς^{Prp} δῆμον^A ἔ^{AorSAkt} δωκε^{AorSAkt}
 nahm|er unzählige viele· die aber andern in Volk gab|er
 took|out countless many· the but other|things into people gave

[704] δαιτρεύ^{ειν, PräAktInf} μὴ^{Kon} τίς^{N Pr} οἱ^{D Pr} ἄ^N τεμβόμε^N νος^{N PräM/P} κίοι^{AorAktOp} ἴσης^{AdjG}
 zufesten, dass|nicht jemand ihm verkürzt|seiend ginge der|gleichen.
 to|feast, lest someone to|him being|deprived might|go of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^{N Pr} μὲν^{Pt} τὰ^{A Pr} ἕ^N καστα^{AdjA} δι^N εἰπομέν^{AorAkt} ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄστ^A
 wir zwar die einzelnen teilen|wir|zu, um auch Stadt
 we indeed the|things each we|ordered, around and city

[706] ἔρδομεν^{ImpAkt} ἱρὰ^A θε^N οἷς^D οἱ^{N Pr} δ^{Pt} τρίτ^{AdjD} ἡματι^D πάντες^{AdjN}
 vollzogen|wir Heiligen den|Göttern· die aber am|dritten Tage alle
 we|offered sacred|things to|gods· they but on|the|third day all

[707] ἦλθον^{AorAkt} ὁ^N μῶς^{Adv} αὐ^N τοι^{N Pr} τε^{Pt} πο^N λεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι^N
 kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige Pferde
 came together themselves and many and single|hoofed horses

[708] πανσυδί^{η, Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} Μολιόνε^{DuN} θωρήσ^N σοντο^{ImpM/P}
 in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen Molione|zwei rüsteten|sich
 in|full|force· after but for|them Moliones were|arming

[709] παῖδ^{DuA} ἔ^N τ^{Adv} ἔ^N ὄντ^{DuA} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} PerAkt θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 als|Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.
 boys yet being, not yet very knowing of|fierce valor.

[710] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^{N Pr} Θρυό^N εσσα^N πό^N λης^N αἰ^N πεῖα^{AdjN} κο^N λώνη^N
 es|gibt aber eine Thryoessa Stadt steile Hügel
 there|is but a|certain Thryoessa city steep hill

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ^{Prp} Ἀλφει^N ὦ^D νεά^N τη^{AdjN} Πύλου^G ἡμαθό^N εντος^{AdjG}
 weit an Alpheios, entlegenste von|Pylos sandigen·
 far upon Alpheius, furthest of|Pylos sandy·

[712] τὴν^{A Pr} ἀμ^N φεστρατό^N ωντο^{ImpM/P} δι^N αρραῖ^N σαι^{AorAktInf} μεμα^N ὤτες^{N PerAkt}
 die her belagerten|sie zu|zerbrechen begierig|seiend.
 her were|encamped|around to|tear|through eager.

[713] ἄλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδί^N ον^A μετε^N κίαθον^{AorAkt} ἄμμι^{D Pr} δ' ^{Pt} Ἀ^N θήνη^N
 aber als ganzes Feld plain durchschritten|sie|hatten, uns aber Athene
 but when whole plain they|had|traversed, to|us but Athena

[714] ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt} θέ^{ουσ^N} ἀπ^{Prp} Ὀλύμπου^G θωρήσ^{σεσθαι} PräM/Plnf
 Botin kam laufend von Olymp sich|zu|rüsten
 messenger came running from Olympus to|arm

[715] ἔννυχος^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ἀέ^{κοντα} Πύλον^A κατά^{Prp} λαὸν^A ἄγειρεν^{ImpAkt}
 nächtlich, und|nicht wider|willigen Pylos durch Volk sammelte|sie
 by|night, nor unwilling Pylos throughout people was|gathering

[716] ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἐσσυμέ^{νους^A} πολε^{μίζειν} PräAktInf οὐδέ^{KonPt} με^A Νηλεὺς^N
 sondern sehr eilend|seiende zu|kämpfen. auch|nicht mich Neleus
 but very eager to|make|war. and|not me Neleus

[717] εἶα^{ImpAkt} θωρήσ^{σεσθαι} PräM/Plnf ἄπέκρυψεν^{AorSAkt} δέ^{Pt} μοι^D ἵππους^A
 ließ|zu allowed sich|zu|rüsten, verbarg aber mir Pferde-
 allowed to|arm, hid|away but for|me horses

[718] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} τί^A μ^A ἔφη^{ImpAkt} ἴδ^{μεν} PerAkt πολε^{μήϊα} AdjA ἔργα^A
 nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs|mäßige Werke.
 not for yet anything me he|said to|know warlike works

[719] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἰπ^{πεῦσι^D} με^{τέπρεπον} ImpAkt ἡμετέ^{ροι} AdjD
 aber auch so den|Reitern ragtelich|hervor unseren
 but also thus to|horsemen I|excelled our|own

[720] καὶ^{Kon} πε^{ζός} AdjN περ^{Pt} ἐ^{ών^N} PräAkt ἐπεὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἄγε^{ImpAkt} νεῖκος^A Ἀθήνη^N
 auch zu|Fuß zwar seiend da so führte Streit Athene.
 and on|foot indeed being, since thus was|leading strife Athena

[721] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N ποτα^{μός^N} Μινυ^{ρήϊος} AdjN εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλων^N PräAkt
 es|gibt aber einen Fluss Minyer|isch in Meer werfend
 there|is but a|certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρήνης^G ὅθι^{Adv} μέιναμεν^{AorAkt} Ἡῷ^A δῖαν^{AdjA}
 nahe von|Arene, wo verweilten|wir Morgenröte göttliche
 near of|Arene, where we|stayed dawn holy

[723] ἰππῆ^{ες^N} Πυλῖ^{ων^{AdjG}} τὰ^N δ^{Pr} ἐ^{πέρρεον} ImpAkt ἔθνεα^N πεζῶν^{AdjG}
 Reiter der|Pylier, die aber strömten|herbei Völker der|Fußgänger.
 horsemen of|Pylians, the but were|flowing|upon hosts of|foot|men

[724] ἔνθεν^{Adv} πανσυδί^η Adv σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχ^{θέντες^N} AorPas
 von|dort in|Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 from|there in|full|force with arms having|been|armed

[725] ἔνδι^{οι^{Adv}} ἰκό^{μεσθ^{AorSM/P}} ἐ^{ρον^{AdjA}} ῥόον^A Ἀλφειοῖο^G
 mittags kamen|wir|an heiligen Strom des|Alpheios.
 at|mid|day we|came sacred stream of|Alpheius

[726] ἔνθα^{Adv} Δι^{ι^D} ῥέ^{ξαντες^N} AorAkt ὑ^{περμενεῖ} AdjD ἱερὰ^A καλά^{AdjA}
 dort dem|Zeus verrichtet|habend über|mächtigen Heilige schöne,
 there to|Zeus having|sacrificed very|mighty holy|things fair,

[727] ταῦρον^A δ^{Pt} Ἀλφει^{ῷ^D} ταῦρον^A δέ^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι^D
 einen|Stier aber dem|Alpheios, einen|Stier aber dem|Poseidon,
 a|bull but to|Alpheius, a|bull but to|Poseidon,

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναίη^N γλαυκώπιδι^{AdjD} βοῦν^A ἄγε^{Prp} λαίην^{AdjA}
 aber but Athene to|Athena eulen|äugigen grey|eyed Kuh herden|führende, herd|bred,

[729] δόρπον^A ἔπειθ^{Kon} ἔλόμεσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέεσσι^{AdjD}
 Abend|mahl supper dann then nahmen|wir we|took durch throughout Heer army in in voll|zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D οἷσιν^{D_{Pr}} ἕκαστος^{AdjN}
 und and schliefen|wir|ein we|lay|down in in Zeugen arms in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφὶ^{Prp} ῥοῶς^A ποταμοῖο^G ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἑπειοῖ^N
 um Ströme des|Flusses. aber but groß|mütige great|souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δὴ^{Pt} ἄστυ^A διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαῶτες^{PerAkt}
 hatten|umstellt had|stood|around indeed ja Stadt city zu|zerbrechen to|break|through begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλά^{Kon} σφὶ^{D_{Pr}} προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον^N Ἄρηος^G
 aber but ihnen to|them voraus before erschien appeared groß great Werk work des|Ares· of|Ares·

[734] εὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥελιός^N φάεθων^N ὑπερέσχεθε^{AorAkt} γαίης^G
 als|bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over|topped der|Erde, of|earth,

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη^D Διὶ^D τ^{Pt} εὐχόμενοι^N καὶ^{Kon} Ἀθήνη^D
 liefen|wir|zusammen we|engaged zur|Schlacht dem|Zeus in|battle to|Zeus und and betend|seiend praying und and der|Athene. to|Athena.

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἑπειῶν^G ἐπλετο^{ImpM/P} νεῖκος^N
 aber but als when indeed der|Pylier of|Pylians und and der|Epeier of|Epeians wurde there|was Streit, strife,

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^N ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα^A κόμισσα^{AorAkt} δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte|ich|fort I|carried|off aber but einhufige single|hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον^A αἰχμητήν^A γαμβρὸς^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγεῖο^G
 Mulion Mulios Speer|kämpfer· son|in|law aber but war was des|Augeas, of|Augeias,

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θυγάτρ^A εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμήδην^A
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte|er he|had blonde fair|haired Agamede, Agamede,

[740] ἡ^N τόσα^{AdjN} φάρμακα^N ἤδη^{PerAkt} ὅσα^N τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών^N
 die sol|viele Heil|mittel wusste wie|viele nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐγὼ^N προσιόντα^A βάλλον^{AorAkt} χαλκήρει^{AdjD} δουρί^D
 den zwar ich I heran|kommenden towards|coming traf struck bronze|beschlagenem mit|Speer, with|spear,

[742] ἦριπε^{AorAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^D ἡσιν^D ἐ^N γῶ^N δ^{Pt} ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁ^N ρούσας^N
 fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen|sitz gesprungen|seiend
 he|fell but in dust· I but into chariot having|leapt

[743] στήν^{AorSAkt} ῥά^{Pt} με^{Prp} τὰ^{Prp} προμά^D χοισιν^D ἀ^{Kon} τὰ^{Kon} μεγά^{AdjN} θυμοί^N ἔ^N πειοί^N
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß|mütige Epeier
 I|stood then among champions· but great|souled Epeians

[744] ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλουδ^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐ^{Kon} πει^{Kon} ἴδον^{AorAkt} ἄνδρα^A πε^N σόντα^A
 erschrakten hier|und|dort ein|anderer, als sahen einen|Mann gefallen|seienden
 they|trembled in|different|ways another, when they|saw a|man having|fallen

[745] ἡγεμόν^A ἱππῆ^G ὄν^N ἀ^{Prp} ριστεύ^{ImpAkt} εσκε^{ImpAkt} μά^N χεσθαι^{PräM/Plnf}
 Anführer der|Reiter, der sich|auszuzeichnen|pfl egte zu|kämpfen.
 leader of|horsemen, who kept|excelling to|fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Kon} γῶν^N ἐπό^{ImpAkt} ρουσα^{ImpAkt} κε^N λαίνῃ^{AdjD} λαίλαπι^D ἴσος^{AdjN}
 aber ich stürzte|vor dunkler Sturm|flut gleich,
 but I rushed to|a|dark storm equal,

[747] πεντή^N κοντα^{Adj} δ^{Pt} ἐ^N λον^{AorAkt} δίφ^N ρους^A δύο^{Adj} δ^{Pt} ἀμφί^{Adv} ἐ^N καστον^{AdjA}
 fünfzig aber nahm Wagen|sitze, zwei aber ringsum je|jeden
 fifty but I|took chariots, two but apart each

[748] φῶτε^N ὁ^N δαξ^{Adv} ἔλον^{AorAkt} οὔδα^A ἐ^N μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρ^D δα^N μέντε^N
 Männer mit|den|Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen|seiend.
 men with|the|teeth took ground by|my under spear having|been|subdued.

[749] κα^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορ^N ὶωνε^{DuA} Μο^N λίονε^{DuA} παῖδ^{DuA} ἀλά^N παξα^{AorAkt}
 und nun wohl der|Aktor|Söhne der|Molioniden Söhne|zwei verwüstete,
 and now would Actors|sons Moliones son sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφω^{DuA} πα^{Prp} τῆρ^N εὐ^N ρὺ^{AdjN} κρεί^N ὶων^{AdjN} ἐνο^N σίχθων^N
 wenn nicht sie|zwei Vater breit herrschend Erd|erschütterer
 if not the|two father wide ruling earth|shaker

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^N μου^G ἐσά^N ὠσε^{AorAkt} κα^N λύψας^N ἡέρι^D πολλῇ^{AdjD}
 aus Krieg war rettete verhüllt|habend in|Nebel dichtem.
 out|of war saved having|covered with|mist much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς^N Πυλί^N οἰσι^{AdjD} μέ^N γα^{AdjA} κράτος^A ἐγγυά^N λιξε^{AorAkt}
 dort Zeus den|Pyliern große Kraft gewährte·
 there Zeus to|Pylians greatly might put|in|hand·

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπό^{ImpM/P} μεσθα^{ImpM/P} δι^N ἀ^{Prp} σπιδέ^N ος^G πεδί^N οιο^G
 so|lange denn nun folgten|wir durch des|Schildes des|Feldes
 so|long for then we|were|following through of|shield of|plain

[754] κτείνον^N τές^N τ^{Pt} αὐ^N τοὺς^A ἀνά^{Prp} τ^{Pt} ξντεα^A καλὰ^{AdjA} λέ^N γοντε^N
 tödend und sie über und Waffen schöne sammelnd,
 killing and them up|and|down war|gear fair gathering,

[755] ὄφρ^{Kon} ἐπ^{Prp} Βουπρασί^N οὔ^G πολυ^N πύρου^{AdjG} βήσαμεν^{AorSAkt} ἵππους^A
 bis auf des|Bouprasium viel|kornigen ließen|wir|steigen Pferde
 until upon of|Bouprasium of|much|wheat we|drove horses

[756] πέτρης^G τ^{Pt} Ωλενί^{ης},^{AdjG} καί^{Kon} Ἀ^λησί^{ου}^G ξυθα^{Adv} κο^λώνη^N
 des|Felsens und Olenischen, und des|Alision dort Hügel
 of|rock and of|Olenian, and of|Alesium where hill

[757] κέκλη^{ται}·^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὐ^{τις}^{Adv} ἄ^πέτραπε^{AorAkt} λαδ^ν^A Ἀ^θήνη^{·N}
 heißt· is|called· woher wieder back|again wandte|ab Volk Athene.
 is|called· whence back|again turned|back people Athena.

[758] ξυθ^{·Adv} ἄ^νδρα^A κτεί^{·ν}^{as} πύμα^{·τον}^{AdjA} λίπον[·]^{AorSakt} αὐ^{τὰρ}^{Kon} Ἀ^χαιοί^{·N}
 dort einen|Mann getötet|habend letzten ließ|ich|zurück· aber Achaier
 there a|man having|killed last I|left· but Achaeans

[759] ἄ^ψ^{Adv} ἀπ^ὸ^{Prp} Βουπρασί^{οιο}^G Πύ^{·λον}^δ^{·A} ἔχον[·]^{ImpAkt} ὠκέας[·]^{AdjA} ἵππους[·]^A
 wieder von Bouprasion nach|Pylos lenkten schnelle Pferde,
 back from Boupriasium to|Pylos they|were|holding swift horses,

[760] πάντες[·]^{AdjN} δ[·]^{Pt} εὐχετό^{·ων}^{το}^{ImpM/P} θε[·]^{ων}^G δι[·]^D Νέστορί[·]^D τ[·]^{Pt} ἀνδρ[·]^{ων}^G
 alle aber and beteten der|Götter dem|Zeus dem|Nestor und der|Männer.
 all and were|praying of|gods to|Zeus to|Nestor and of|men.

[761] ὥς[·]^{Adv} ἔον[·]^{ImpAkt} εἰ[·]^{Kon} ποτ[·]^{Pt} ἔ[·]^{ον}^{ImpAkt} γε[·]^{Pt} μετ[·]^{Prp} ἀνδράσιν[·]^D αὐ^{τὰρ}^{Kon} Ἀ^χιλλεὺς^{·N}
 so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles
 thus they|were, if ever they|were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος[·]^{AdjN} τῆς[·]^{ArtG} ἀρε[·]^{της}^G ἀπο[·]^ν^ή^{σεται}^{FuMed} ἦ[·]^{Pt} τέ[·]^{Pt} μιν[·]^A οἷω[·]^{PräAkt}
 allein der Tugend wird|davon|tragen· wahrlich auch ihn meiner|ich
 alone of|the excellence will|win· indeed and him I|think

[763] πολλὰ[·]^{AdjA} με[·]^{τα}^κ^{λαύ}[·]^{σε}^{σθαι}^{FuM/PlInf} ἐ[·]^{πει}^{Kon} κ[·]^{Pt} ἀπ[·]^ο^{Prp} λαδ[·]^N ὄ[·]^{λη}^{ται}^{AorM/PKnf}
 vieles später|beklagen|werden sobald wohl von Volk zugrunde|gehe.
 many to|weep|afterwards when then from host may|perish.

[764] ὦ[·]^{ij} πέπον[·]^V ἦ[·]^{Pt} μὲν[·]^{Pt} σοί[·]^D γε[·]^{Pt} Μεν[·]^{νοί}^{τιος}^N ὥδ[·][·]^{Adv} ἐπέ[·]^{τε}^{λλεν}^{ImpAkt}
 o Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl
 O dear|one indeed at|least to|you indeed Menoetius thus was|enjoining

[765] ἡματι[·]^D τῷ[·]^{ArtD} ὅτε[·]^{Kon} σ[·]^A ἐκ[·]^{Prp} Φθί[·]^{ης}^G Ἀγα[·]^{μέ}^{μνονι}^D πέμπε[·]^{ImpAkt}
 am|Tag dem als dich aus Phthia dem|Agamemnon sandte,
 on|the|day the when you from Phthia to|Agamemnon sent,

[766] νῶϊ[·]^{DuD} δέ[·]^{Pt} τ[·]^{Pt} ξυδον[·]^{Adv} ἐ[·]^{όν}^{τες}^N ἐ[·]^γ^{ων}^N καί[·]^{Kon} δῖος[·]^{AdjN} Ὀ[·]^{δυ}^{σσεὺς}^N
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
 we|two and and within being I und godlike Odysseus

[767] πάντα[·]^{AdjA} μάλ[·]^{Adv} ἐν[·]^{Prp} μεγά[·]^{ροις}^D ἢ[·]^{κού}^{ομεν}^{ImpAkt} ὥς[·]^{Kon} ἐπέ[·]^{τε}^{λλε}[·]^{ImpAkt}
 alles sehr in Hallen hörten|wir wie befahl.
 all|things very in halls we|were|hearing as he|enjoined.

[768] Πηλῆ[·]^{ος}^G δ[·][·]^{Pt} ἰκό[·]^{με}^{σθα}^{AorSMed} δό[·]^{μους}^A εὖ[·]^{Adv} ναιετά[·]^{ον}^{τας}^A^{PräAkt}
 des|Peleus aber gelangten|wir Häuser gut bewohnt|seiende
 of|Peleus but we|came houses well dwelling

[769] λαδ[·]^N ἄ[·]^γ^{είρον}[·]^{τες}^N κατ[·][·]^{Prp} Ἀ[·]^χ^{αΐ}^{δα}^A πολυβό[·]^{τειραν}[·]^{AdjA}
 Volk versammelnd über Achaia viel|vieh|nährende.
 people gathering throughout Achaea much|nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ' ^{Pt}ἐπεὶ^{Adv} ἦ^{Adv} ῥωα^A Μενόϊτιον^A εὕρομεν^{AorSAkt} ἐνδον^{Adv}
dort aber dann Helden Menoetios fanden|wir drinnen
there but then hero Menoetius we|found within

[771] ἥδε^{Kon} σέ, ^Aπρὸ^{Prp} δ' ^{Pt}Ἀχιλλῆα^A γέ^{Adv} ῥων^N δ' ^{Pt}ἰππηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς^N
und dich, bei aber Achilleus Greis aber Pferdelenker Peleus
and you, beside and Achilles old|man and chariot|driving Peleus

[772] πίονα^{AdjA} μηρία^A καί^{Adv} ^{ImpAkt}βοῶς^G Διὸς^D ^{Adv}τερπικεραύνω^{AdjD}
fette Schenkel|stücke verbrannte des|Rindes dem|Zeus Donner|liebenden
rich thigh|pieces was|burning of|an|ox to|Zeus joying|in|thunder

[773] αὐλῆς^G ἐν^{Prp} χορῷ^D ^{ImpAkt}ἔχε^{Adv} δέ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλυσον^A
des|Hofs in Gras hielt aber goldenen Becher
of|courtyard in grass he|held but golden cup

[774] σπένδων^N ^{PräAkt}αἶθοπα^{AdjA} οἶνον^A ἐπ' ^{Prp}αἶθομένοισ^D ^{PräM/P}ἱεροῖσι^{AdjD}
schenktend funkelnden Wein auf brennenden Opfern.
pouring|libation fiery|red wine upon burning holy|things.

[775] σφῶι^{DuD} ^{Pr}μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοῶς^G ἔπετον^{ImpM/P} κρέα^N νῶι^{DuD} ^{Pr}δ' ^{Pt}ἐπειτα^{Adv}
euch|zwei zwar um des|Rindes folgten Fleisch|stücke, uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around of|the|ox were|attending meats, to|us|two but then

[776] στήμεν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} προθύροις^D ταφῶν^N ^{AorAkt}δ' ^{Pt}ἀνόρουσεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς^N
standen|wir in Vor|türen erschrocken|seiend aber sprang|auf
we|stood in fore|doors stunned but sprang|up Achilles,
Achilles,

[777] ἐς^{Prp} ^{Pt}ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἐλῶν^N ^{AorSAkt}κατὰ^{Prp} ^{Pt}ἐδριάσθαι^{AorM/PlInf} ἄνωγε^{AorAkt}
hinein aber führe der|Hand genommen|habend, hinab aber sich|niederzusetzen
into then lead by|the|hand having|taken, down and to|sit|down befahl,
he|urged,

[778] ξεινιά^A τ' ^{Pt}εὖ^{Adv} παρέθηκεν^{AorAkt} ἅ^N ^{Pr}τε^{Pt} ξείνοισ^D θέμις^N ἐστίν^{PräAkt}
Gast|gaben und gut setzte|vor, welche und den|Gästen Brauch ist.
guest|gifts and well set|before, which and for|guests custom is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ ^{AorM/P}πῆμεν^{Adv} ἐδητύος^G ἥδε^{Kon} ποτῆτος^G
aber but sobald wurden|gesättigt der|Speise und des|Trankes,
but when we|were|sated of|food and of|drink,

[780] ἤρχον^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr}μύθοιο^G κελεύων^N ^{PräAkt}ὑμῶν^A ἅμ' ^{Prp}ἐπεσθαι^{PräM/PlInf}
began ich der|Rede befehlend euch zugleich zu|folgen
I of|speech ordering you together to|follow

[781] σφῶ^{DuN} ^{Pr}δέ^{Pt} μάλα^{Adv} ἠθέλετον^{ImpAkt} τῶ^{DuN} ^{Pr}δ' ^{Pt}ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ' ^{AdjA}ἐπέτελλον^{ImpAkt}
ihr|beide aber sehr wollten, die|beiden aber beide vieles befahl.
you|two but very were|willing, the|two but both much were|enjoining.

[782] Πηλεὺς^N μὲν^{Pt} ᾧ^D ^{Pr}παιδὶ^D γέ^{Adv} ῥων^N ἐπέτελλ' ^{ImpAkt} Ἀχιλλῆϊ^D
Peleus Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem|Achilleus
indeed to|his child old|man enjoined to|Achilles

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{PräM/PlInf} ἄλλων^{AdjG}
immer sich|auszuzeichnen und überlegen zu|sein der|anderen
always to|excel and preeminent to|be of|others

[784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὖθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλε^{Menoitios} Με^{des|Aktor} νοΐτιος^N Ἀκτορος^G υἱός^N
 dir aber wiederum so befahl Menoitios des|Aktor of|Aktor Sohn·
 to|you but again thus was|enjoining Menoetius of|Aktor

[785] τέκνον^N ἐ^{AdjN} μὸν^{AdjN} γενεῇ^D μὲν^{Pt} ὑ^{überlegen} πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} Ἀχιλλεύς^N
 Kind an|Abstammung zwar in|birth überlegen ist Achilles,
 child my in|birth indeed superior is Achilles,

[786] πρεσβύτε^{ros}_{AdjNKmp} δέ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^{an|Kraft}η^D δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^{μείων}_{AdjNKmp}
 älter aber du bist in|might aber der ja viel besser.
 older but you are in|better.

[787] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^{θαι}_{AorM/PlInf} πυκνὸν^{AdjA} ἔπος^A ἡδ'^{Kon} ὑπο^{θέσθαι}_{AorM/PlInf}
 sondern gut ihm zu|sagen dichtet Wort und zu|raten
 but well to|him to|say shrewd word and to|advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^{νειν}_{PräAktInf} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ^{Pt}
 und ihm zu|zeigen der aber wird|folgen in das|Gute zwar.
 and to|him to|signal he but will|obey in to good indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλ'^δ_{Pr} γέ^{ρων}_N σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}
 so befahl der Greis, du aber vergissest· sondern noch und jetzt
 thus was|enjoining he old|man, you but forget· but yet and now

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἴ^{ποις}_{AorAktOp} Ἀχιλῆϊ^D δαίφρονι^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί^{θηται}_{AorM/PKnf}
 dieses würdest|sagen dem|Achilleus kampff|verständigen wenn wohl gehorche.
 these|things you|might|say to|Achilles war|minded if ever may|obey.

[791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^D θυμὸν^A ὀ^{ρίναις}_{AorAktOp}
 wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest|auf|regen
 who then knows if ever to|him with divinity spirit you|might|stir

[792] παρεῖ^{πών}_{AorAkt} ἀγαθὴ^{AdjN} δέ^{Pt} πα^{ρα}φασίς^N ἐστίν^{PräAkt} ἐ^{ταίρου}_G
 zugeredet|habend gut aber Zusprache ist des|Gefährten.
 having|spoken|gently good but persuasion is of|a|companion.

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{να}_{Pr} φρεσίν^D ἧσι^D_{Pr} θε^οπροπί^{ην}_A ἀλε^{εῖναι}_{PräAkt}
 wenn aber irgendeinen in|Sinnen in|denen Weiss|spruch meidet
 if but someone in|mind in|which oracle avoids

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνός^G ἐ^{πέφραδε}_{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 und irgend|etwas ihm von|Seiten des|Zeus zeigte|an erhabene Mutter,
 and something to|him from Zeus declared august mother,

[795] ἀλλὰ^{Kon} σε^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^{τω}_{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς^N ἐ^{πέσθω}_{PräM/PlImv}
 sondern dich doch soll|schicken, zugleich aber anderer Volk soll|folgen
 but you indeed let|h|send|forth, together and other people let|follow

[796] Μυρμιδό^{νων}_G αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φός^A Δαναοῖσι^D γέ^{νηαι}_{AorM/PKnf}
 der|Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den|Danaern werdest|du·
 of|Myrmidons, if ever something light to|Danaans you|m|become·

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} δό^{τω}_{AorAktImv} πόλε^{μον}_A δέ^{Pt} φέ^{ρεσθαι}_{PräM/PlInf}
 und dir Waffen schöne gebe Krieg war aber zu|tragen,
 and to|you armor fine let|h|give war and to|be|carried,

[798] αἴ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A _{Pr} τῷ^D _{Pr} εἵ^{PräAkt} σκοντε^Nς ἅ^{PräAkt} πόσ^Nχων^N ται^{AorM/PKnj} πολέ^Nμοιο^G
wenn wohl dich dem gleichend ablassen they|may|hold|off des|Krieges
if ever you to|him likening

[799] Τρῶες^N ἅ^N ναπνεύ^Nσωσι^{AorAktKnj} δ^{Pt} ἅ^N ρή^Nιοι^{AdjN} υἱέ^Nς Ἀ^Nχαιῶν^G
Troer, sollen|aufatmen aber kriegerrische Söhne der|Achaier
Trojans, may|breathe|again and warlike sons of|Achaean

[800] τειρό^Nμενοι^N ὀλί^Nγη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἅ^N νά^Nπνευ^Nσις^N πολέ^Nμοιο^G
ermattet|seiend· klein aber auch Atem|holen des|Krieges.
being|worn· small but and respite of|war.

[801] ῥεῖ^{Adv}α δέ^{Pt} κ^{Pt} ἄ^Nκμῃ^N τε^Nς κε^Nκ^N μηό^Nτας^A ἄ^Nνδρας^A ἅ^N ὑ^Nτῃ^D
leicht aber doch kraft|volle ermüdete Männer im|Kampf|geschrei
easily then would vigorous worn|out men with|battle|cry

[802] ὥ^Nσα^Nις^N θε^N _{AorM/POp} προ^Nτι^{Prp} ἄ^Nστ^Nυ^N νε^N ὧ^Nν ἄ^Nπο^N κα^Nι^N κ^Nλι^Nσι^N ἄ^Nων^G
würdet|stoßen nach Stadt der|Schiffe weg und der|Hütten.
you|might|drive toward city of|ships away|from and of|huts.

[803] ὥ^{Adv}ς φά^Nτο^N _{ImpM/P} τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἄ^Nρα^{Pt} θυ^Nμὸν^A ἐ^N νι^N _{Prp} στῇ^N θε^Nσσιν^D ὄ^Nρι^Nνε^N _{ImpAkt}
so sprach, ihm aber ja Sinn in der|Brüste regte|auf,
thus he|spoke, to|him but then spirit in in breasts stirred,

[804] βῆ^N δέ^{Pt} θε^N εἰν^N _{PräAktInf} πα^Nρά^{Prp} νῆ^Nας^A ἐ^Nπ^N Αἰ^Nακί^Nδην^A Ἀ^Nχι^Nλῆ^Nα^A
ging aber zu|laufen an Schiffe zu den|Aiakiden|Sohn Achilles.
went and to|run beside ships toward Aeacide Achilleus.

[805] ἄ^Nλλ^N ὅ^Nτε^N δῆ^N κα^Nτὰ^{Prp} νῆ^Nας^A ὁ^N δ^Nυσσῆ^Nος^G θε^Nί^Nοιο^{AdjG}
aber als ja an|den|entlang Schiffe des|Odysseus göttlichen
but when indeed along ships of|Odysseus godlike

[806] ἴ^Nξε^N _{AorSAkt} θε^N ὧ^Nν _{PräAkt} Πά^Nτροκλος^N ἵ^Nνα^N σφ^N _{Pr} ἄ^Nγο^Nρῃ^N τε^N _{Pt} θε^N _{μις^N} τε^N _{Pt}
kam|an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch und
came running Patroklos, where for|them assembly and custom|law and

[807] ἦ^Nν _{ImpAkt} τῇ^D _{Pr} δῆ^N κα^Nι^N σφ^N _{Pr} θε^N ὧ^Nν ἔ^Nτε^N τε^N _{PlqM/P}ύ^Nχατο^N β^Nωμοί^N
war, dort ja und ihnen der|Götter war|bereitet Altäre,
was, at|which indeed and to|them of|gods had|been|made altars,

[808] ἐ^Nν^Nθ^Nα^N οἱ^N _{Pr} Εὐ^Nρύ^Nπυ^Nλος^N β^Nε^N β^Nλη^Nμέν^Nος^N ἄ^Nν^Nτε^N β^Nό^Nλη^Nσε^N _{AorAkt}
dort ihm Eurypylos verwundet|seiend begegnete
there to|him Eurypylos having|been|struck met

[809] διο^Nγε^N νῆ^Nς^{AdjN} Εὐ^Nαι^Nμονί^Nδης^N κα^Nτὰ^{Prp} μη^Nρὸν^A ὁ^N ἴ^Nστ^Nῳ^D
Zeus|geborener Euaimon|Sohn gegen Schenkel mit|Pfeil
Zeus|born Euaimonides down|upon thigh with|arrow

[810] σκά^Nζων^N ἔ^Nκ^N πολέ^Nμου^G κα^Nτὰ^{Prp} δέ^N νό^Nτι^Nος^{AdjN} ῥέ^Nεν^N ἰ^Nδ^Nρώ^Nς^N
hinkend aus des|Krieges· hinab aber feucht floß Schweiß
limping out|of of|war· down but moist was|flowing sweat

[811] ὦ^Nμων^G κα^Nι^N κε^Nφα^Nλῆ^Nς^G ἀ^Nπὸ^{Prp} δ^N ἐ^Nλ^Nκε^Nος^G ἀ^Nργα^Nλέ^Nοιο^{AdjG}
der|Schultern und des|Kopfes, von aber der|Wunde schmerzlichen
of|shoulders and of|head, from but of|wound grievous

[812] αἷμα^N μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν·^{ImpAkt}
 Blut schwarz rieselte· Sinn ja zwar standhaft war.
 blood black was|gurgling· mind indeed but firm was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ κτεῖρε^{AorAkt} Μενoitίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
 ihn aber gesehen|habend beklagte des|Menoitios tapferer Sohn,
 him but having|seen pitied of|Menoetius valiant son,

[814] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja wehklagend Präm/P Worte geflügelte sprach|an·
 and then lamenting PräM/P words winged he|addressed·

[815] ἄϊ δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν^G ἡ γήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach elend der|Danaer Führer und Herrschende
 ah wretched of|Danaans leaders and ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῆλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^G αἶης^G
 so ja wart|im|Begriff fern der|Freunde und des|Vaterlandes der|Erde
 so then you|were|about far of|friends and of|fatherland land

[817] ἄσιν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ^D ταχέας^{AdjA} κύνας^A ἄργετι^{AdjD} δημῷ^D
 sättigen in Troja schnelle Hunde hell|glänzendem Volk.
 to|sate in in Troy swift dogs to|Argive people.

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπὲ^{AorAktImv} δι' ὅτρεφες^{AdjV} Εὐρύπυλ^V ἥρωες^V
 aber komm mir dies sage Zeus|genährter Eurypylos Held,
 but come to|me this tell Zeus|nurtured Eurypylus hero,

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} στή^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ^A Ἀχαιοί^N
 oder ja noch wohl werden|aufhalten riesigen Hektor Achaier,
 or then still perhaps will|hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ^D δαμέντες^N
 oder schon werden|zugrunde|gehen unter|von ihm mit|Speer bezwungen|worden|seiend
 or already will|perish under by|him with|spear having|been|subdued

[821] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος^N βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἠΰδα·^{ImpAkt}
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet|seiend entgegen sprach·
 him but again Eurpylos having|been|struck in|reply spoke·

[822] οὐκέτι^{Adv} Διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^V ἄλκαρ^N Ἀχαιῶν^G
 nicht|mehr Zeus|geborener Patroklos Schutz der|Achaier
 no|longer Zeus|born Patroklos bulwark of|Achaeans

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ^D μελαίνῃ^{AdjD} πεσέονται^{FuM/P}
 wird|sein, sondern in Schiffen schwarzen werden|fallen.
 will|be, but in in ships black will|fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἀριστοὶ^{AdjN}
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher waren die|Besten,
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly were best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N τῷ^{PerM/P} τε^{Pt}
 in Schiffen liegen verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
 in in ships lie having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν^D ὑπο^{Prp} Τρώων^G τῶν^G δὲ^{Pt} σθένος^N ὀρνυται^{PräM/P} αἰέν^{Adv}
 durch|Hände unter|von den|Troern· deren aber Kraft erhebt|sich immer.
 by|hands under of|Trojans· of|them but strength rises always.

[827] ἀλλ^{Kon} ἐμὲ^A μὲν^{Pt} σὺ^N σάωσον^{AorAktImv} ἄγων^N ἐπὶ^{Prp} νῆα^A μέλαιναν^{AdjA}
 aber mich zwar du you rette save führend zu|auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ^G δὲ^{Pt} ἑκταμ^{AorAktImv} ὀϊστόν^A ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G δὲ^{Pt} αἷμα^A κελαϊνὸν^{AdjA}
 des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of|thigh but cut|out arrow, from from|it but blood black

[829] νίξ^{PräAkt} ὕδα^T λιαρῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσε^{PräAktImv}
 wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf
 wash with|water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά^{AdjA} τά^A σε^A προτι^{Prp} φασιν^{PräAkt} Ἀχιλλῆος^G δεδιδάχθαι^{PerM/PlInf}
 gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,
 good, which you toward say of|Achilles to|have|been|taught,

[831] ὃν^A Χείρων^N ἐδίδαξε^{AorAkt} δίκαιότατος^{AdjNSup} Κενταύρων^G
 den Cheiron lehrte gerechtester der|Kentauren.
 whom Cheiron taught most|just of|Centaur's.

[832] ἰητροὶ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδαλείριος^N ἥδὲ^{Kon} Μαχάων^N
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κλισίῃσιν^D ὁἴομαι^{PräM/P} ἔλκος^A ἔχοντα^A
 den zwar in Hütten ich|meine Wunde tragend
 the|one indeed in huts I|suppose wound having

[834] χρηρίζοντα^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἀμύμονος^{AdjG} ἰητῆρος^G
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of|blameless of|healer

[835] κεῖσθαι^{PräM/PlInf} δὲ^N δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ^D Τρώων^G μένει^{PräAkt} ὀξύ^{AdjA} Ἄρηα^A
 zu|liegen· der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.
 to|lie· he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενoitίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
 ihn aber wiederum sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn-
 him but again addressed of|Menoetius valiant son-

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} οἱ^{PräAktOp} τάδε^N ἔργα^N τί^A ῥέξομεν^{FuAkt} Εὐρύπυλ^V ἥρω^V
 wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylos Held
 how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylus hero

[838] ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρ^{Kon} Ἀχιλλῆϊ^D δαίφρονι^{AdjD} μῦθον^A ἐνίσπω^{PräAkt}
 ich|gehe damit dem|Achilleus kampf|verständigen Wort ich|sagel|aus
 I|go so|that to|Achilles battle|minded word word I|tell

[839] ὃν^A Νέστωρ^N ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερήνιος^{AdjN} οὐρος^N Ἀχαιῶν^G
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der|Achaier-
 which Nestor was|en|joining Gerenian guardian of|Achaean's.

[840] ἄλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς,Adv περPt σετο^GPr μεθήσω^{FuAkt} τειρομέ^Gνοιο.^GPräM/P
 doch nicht|einmal so doch deiner werde|ich|lassen gequälten.
 but nor thus indeed of|you I|will|let|go being|worn|down.

[841] ἦ,Pt καί,Kon ὑπὸPrp στέρ^Gνοιο^Gλαβών^Nἄγε^{ImpAkt}ποιμένα^Aλαῶν^G
 so, und and unter der|Brust ergriffen|habend führte Hirten der|Leute
 then, and under of|chest having|taken lead shepherd of|peoples

[842] ἐςPrp κλισί^Aην^Aθερά^Nπων^NδὲPt ἰδών^Nὑπέ^Gχευε^{ImpAkt}βοείας.^{AdjA}
 in die|Hütte- Diener aber gesehen|habend groß|darunter rinderne.
 into hut attendant but having|seen was|spreading|under ox|hides.

[843] ἐνθά^{Adv}μιν^APr ἐκτανύ^Nσας^Nἔκ^{Prp}μηροῦ^Gτάμνε^{AorAkt}μαχαίρη^D
 dort ihn ausgestreckt|habend aus dem|Schenkel schnitt mit|Messer
 there him having|stretched|out out|of of|thigh he|cut with|knife

[844] ὅξ^{AdjA}βέ^Aλος^Aπερι^Nπυκνέ^{AdjA}ς,ἅπ^{Prp}αὐτοῦ^GPr δ',Pt αἷμα^Aκελαινόν^{AdjA}
 scharfes Geschoss eng|anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes
 sharp dart close|set, from ihm from|it but blood black

[845] νίζ',PräAkt ὕδα^Nτι^Dλιαρῶ^{AdjD}ἐπὶ^{Prp}δὲPt ῥίζαν^Aβάλε^{AorAkt}πικρὴν^{AdjA}
 wusch mit|Wasser lau|warmem, darauf aber Wurzel warf bittere
 wash with|water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ^Dδι^Nατρί^Nψας^Nἰ^NPr οἱ^DPr ἅ^Nπάσας^{AdjA}
 mit|Händen zerrieben|habend Schmerz|lindernde, die ihm alle
 with|hands having|rubbed pain|soothing, which to|him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὁδύ^Nνας^Aτὸ^NPr μὲν^{Pt}ἔλκος^Nἐτέρσετο,^{AorM/P}παύσατο^{AorM/P}δ',Pt αἷμα.^N
 hielt|auf Schmerzen- das zwar Geschwür trocknete|ab, hörte|auf aber Blut.
 checked pains the indeed wound dried, ceased but blood.